

Številka javnega naročila: JN 4/2025

Datum: 24. 6. 2025, dopolnjeno 10. 7. 2025

DOKUMENTACIJA V ZVEZI Z ODDAJO JAVNEGA NAROČILA

Predmet javnega naročila: **NABAVA ŠTIRIH E-RTG DVIGAL**

Številka javnega naročila: **JN 4/2025**

Vrsta postopka za oddajo javnega naročila: **Odprti postopek**

Kazalo:

I.	NAVODILA PONUDNIKOM ZA PRIPRAVO PONUDBE	3
1.	OSNOVNI PODATKI O NAROČILU	3
1.1.	PODATKI O NAROČNIKU IN POSTOPKU	3
1.2.	PREDMET JAVNEGA NAROČILA	3
1.3.	DOKUMENTACIJA V ZVEZI Z ODDAJO JAVNEGA NAROČILA	3
1.4.	PREDLOŽITEV PONUDB IN JAVNO ODPIRANJE	4
2.	NAVODILA PONUDNIKOM	5
2.1.	Financiranje naročila	5
2.2.	Spremembe in pojasnila dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila	5
2.3.	Zaupnost podatkov	5
2.4.	Oblike sodelovanja gospodarskih subjektov pri oddaji ponudbe	5
2.5.	Finančna zavarovanja	7
2.6.	Ponudbena cena	8
2.7.	Predložitev ponudbe	9
2.8.	Odpiranje ponudb	10
2.9.	Pregled in presoja ponudb	10
2.10.	Načrt pogajanj	11
2.11.	Odločitev o oddaji naročila	11
2.12.	Pravno varstvo	11
2.13.	Sklenitev pogodbe	11
3.	POGOJI IN MERILA ZA IZBOR PONUDB	12
3.1.	Pogoji za priznanje sposobnosti	12
II.	PONUDBENA DOKUMENTACIJA	16
4.	VSEBINA PONUDBENE DOKUMENTACIJE	16
4.1.	Ponudba	16
4.2.	Podatki o gospodarskem subjektu	17
4.3.	Dokazila o izpolnjevanju pogojev za priznanje sposobnosti	17
4.4.	Specifikacija naročila in ponudbeni predračun	17
4.5.	Vzorec pogodbe	18
4.6.	Instrumenti zavarovanja	18
III.	SPECIFIKACIJA NAROČILA	19
5.	TEHNIČNI POGOJI IN OSTALI POGOJI NAROČILA	19
IV.	OBRAZCI	48

I. NAVODILA PONUDNIKOM ZA PRIPRAVO PONUDBE

1. OSNOVNI PODATKI O NAROČILU

1.1. PODATKI O NAROČNIKU IN POSTOPKU

Naročnik:	Luka Koper, d.d. Vojkovo nabrežje 38 6501 Koper
Oznaka javnega naročila:	JN 4/2025
Premet javnega naročila:	Nabava štirih E-RTG dvigal
Postopek:	Odprti postopek
Podlaga (člen) po Zakonu o javnem naročanju: (Ur. l. RS, št. 91/15, 14/18, 121/21, 10/22, 74/22 – odl. US, 100/22 – ZNUZSZS, 28/23 in 88/23 - ZOPNN-F; v nadaljevanju ZJN-3)	40. člen

1.2. PREDMET JAVNEGA NAROČILA

Vrsta	Blago
Predmet naročila:	Predmet naročila je nabava štirih E-RTG dvigal za potrebe Luke Koper, d.d. Podrobnejši opis in obseg predmeta naročila je razviden iz nadaljevanja te dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila.
Roki	Pričakovani najdaljši rok izvedbe predmeta naročila je 600 koledarskih dni od sklenitve pogodbe.

Za predmetni postopek oddaje javnega naročila se uporablja Uredba (EU) 2022/1031 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. junija 2022 o dostopu gospodarskih subjektov, blaga in storitev iz tretjih držav do trgov javnih naročil in koncesij Unije ter postopkih za podporo pogajanjem o dostopu gospodarskih subjektov, blaga in storitev iz Unije do trgov javnih naročil in koncesij tretjih držav (instrument za mednarodno javno naročanje, IPI).

1.3. DOKUMENTACIJA V ZVEZI Z ODDAJO JAVNEGA NAROČILA

Vsa dokumentacija v zvezi z oddajo javnega naročila, je objavljena na portalu javnih naročil <https://www.enarocanje.si/>. Dokumentacija je na voljo brezplačno.

Dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila sestavljajo ta dokument s prilogami:

- Priloga 1: Tehnične zahteve/Technical requirements JN 4/2025.

Sestavni del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila so tudi vse morebitne spremembe, dopolnitve, popravki dokumentacije ter dodatna pojasnila objavljena na portalu javnih naročil.

Kontaktne podatke za dodatna pojasnila	<p>Ponudniki lahko zastavljajo vprašanja preko portala javnih naročil www.enarocanje.si pri objavi predmetnega javnega naročila.</p> <p>V zavihku »Vprašanja, odgovori in pojasnila« je omogočeno zastavljanje vprašanj s klikom na gumb »Pošlji vprašanje naročniku«. V tem zavihku so po objavi s strani naročnika objavljeni tudi vsi odgovori in morebitna dodatna pojasnila.</p>
--	--

	<div>Pošlji vprašanja naročniku</div> <p>Naročnik ne bo odgovarjal na vprašanja, ki ne bodo zastavljena na zgornji način.</p>	
Rok za postavitev vprašanj	<p>Rok za postavitev vprašanj je naveden v obvestilu naročila in njegovih morebitnih popravkih objavljenih na portalu javnih naročil www.enarocanje.si. Naročnik bo na vprašanja odgovoril preko portala javnih naročil www.enarocanje.si pri objavi predmetnega javnega naročila.</p>	
Ogled je možen in priporočljiv, ni pa obvezen!	Kontaktne podatke za predhodno najavo	Lokacija in predmet ogleda
	ogledi.jn@luka-kp.si	Območje Luke Koper
	<p>Ogled lokacije, delovnih pogojev in obstoječe opreme je možen v terminu do roka za postavljanje vprašanj po predhodni najavi vsaj en dan pred željenim terminom ogleda. Stroške ogleda nosi ponudnik.</p>	

1.4. PREDLOŽITEV PONUDB IN JAVNO ODPIRANJE

Predložitev ponudb	
Rok za prejem ponudb	Rok za oddajo ponudb oz. prejem je naveden v obvestilu naročila in njegovih morebitnih popravkih objavljenih na portalu javnih naročil www.enarocanje.si .
Vložišče	Informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu https://ejn.gov.si , pri objavi tega javnega naročila.
Spremembe in umik ponudb	Ponudnik lahko do roka za oddajo oz. prejem ponudb svojo ponudbo umakne ali spremeni. Če ponudnik v informacijskem sistemu e-JN svojo ponudbo umakne, se šteje, da ponudba ni bila oddana in je naročnik v sistemu e-JN tudi ne bo videl. Če ponudnik svojo ponudbo v informacijskem sistemu e-JN spremeni, je naročniku v tem sistemu odprta zadnja oddana ponudba.
Javno odpiranje ponudb	
Čas	Po izteku roka za prejem ponudb oz. kot navedeno v obvestilu o naročilu in njegovih morebitnih popravkih objavljenih na portalu javnih naročil.
Lokacija	Informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu https://ejn.gov.si , pri objavi tega javnega naročila.

2. NAVODILA PONUDNIKOM

V navodilih ponudnikom so opredeljena pravila poslovanja naročnika in ponudnikov v postopku oddaje javnega naročila po odprtem postopku ter napotki glede priprave in predložitve ponudbe.

2.1. Financiranje naročila

Javno naročilo je financirano s sredstvi Luke Koper, d.d.

2.2. Spremembe in pojasnila dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila

Naročnik si pridržuje pravico, da dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila do izteka roka za prejem ponudb delno spremeni ali dopolni. V tem primeru bo naročnik po potrebi podaljšal rok za prejem ponudb. Spremembe in dopolnitve so sestavni del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila.

Morebitne spremembe in pojasnila dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila bodo objavljena na portalu javnih naročil <https://www.enarocanje.si/>. Pojasnila in spremembe so sestavni del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila in jih je treba upoštevati pri pripravi ponudbe.

2.3. Zaupnost podatkov

Naročnik bo v skladu s 35. členom ZJN-3 zagotovil varovanje podatkov, ki se glede na določbe zakona, ki ureja varstvo osebnih podatkov, tajne podatke ali gospodarske družbe, štejejo za osebne ali tajne podatke ali poslovno skrivnost.

Če ponudba vsebuje podatke, ki za ponudnika pomenijo poslovno skrivnost, mora ponudnik v ponudbi to označiti oz. priložiti, skladno z Zakonom o poslovni skrivnosti, ustrezen sklep o določitvi podatkov, ki pomenijo poslovno skrivnost, iz katerega bo jasno izhajalo, kateri podatki in kje v posameznih segmentih ponudbe pomenijo poslovno skrivnost, vse upoštevaje določbe 35. člena ZJN-3 in druge določbe področne zakonodaje (Zakon o poslovni skrivnosti ipd.).

Če ponudbo odda skupina ponudnikov, velja zahteva po predložitvi sklepa iz prejšnjega odstavka za vsakega posameznega soponudnika, v kolikor poslovno skrivnost predstavljajo podatki v ponudbi, ki se nanašajo na soponudnika.

Za osebni podatek, tajni podatek ali poslovno skrivnost se ne morejo določiti specifikacije ponujenega blaga in količina iz specifikacije, cena na enoto, vrednost posamezne postavke in skupna vrednost iz ponudbe.

Naročnik bo skladno s 35. členom ZJN-3 v primeru vložene zahteve za vpogled v ponudbo obvestil ponudnika in ga pozval, da prisostvuje vpogledu drugih ponudnikov v svojo ponudbo zaradi varovanja svojih interesov.

2.4. Oblike sodelovanja gospodarskih subjektov pri oddaji ponudbe

Kot ponudnik lahko v tem postopku javnega naročanja konkurira vsaka pravna ali fizična oseba, ki je registrirana za dejavnost, ki je predmet tega naročila in ima za opravljanje te dejavnosti vsa predpisana dovoljenja za izvedbo tega javnega naročila.

Naročnik si pridružuje pravico, da zahteva dodatna (stvarna) dokazila o izpolnjevanju vseh zahtevanih pogojev.

Samostojna ponudba	Samostojna je tista ponudba, v kateri nastopa samo en gospodarski subjekt (samostojni ponudnik), ki sam izpolnjuje vse razpisane pogoje in zahteve ter sam s svojimi znanji in zagotovljenimi zmogljivostmi v celoti prevzema izvedbo naročila.
Ponudba s podizvajalci	Ponudnik lahko določen del javnega naročila odda v izvedbo podizvajalcu.

	<p>V primeru izvedbe javnega naročila s podizvajalci, je potrebno v ponudbi (OBR-2) navesti VSE podizvajalce, njihove kontaktne podatke in zakonite zastopnike in vsak del naročila, ki ga bo izvedel posamezni podizvajalec (opis del in količina).</p> <p>Če bo ponudnik izvajal javno naročilo s podizvajalci, mora v ponudbi poleg zahtevanega OBR-2, predložiti</p> <ul style="list-style-type: none"> - izpolnjene ESPD teh podizvajalcev v skladu z 79. členom ZJN-3 ter - priložiti zahtevo podizvajalca za neposredno plačilo, če podizvajalec to zahteva. <p>V primeru javnih naročil, pri izvedbi katerih so vključeni podizvajalci, in v kolikor podizvajalci v skladu in na način, določen v drugem in tretjem odstavku 94. člena ZJN-3 zahtevajo neposredna plačila, mora izvajalec v pogodbi o izvedbi javnega naročila pooblastiti naročnika, da na podlagi potrjenega računa oziroma situacije neposredno plačuje podizvajalcem, podizvajalec pa mora predložiti soglasje, na podlagi katerega naročnik namesto glavnega izvajalca poravnava podizvajalčevo terjatev do glavnega podizvajalca (asignacija). Soglasja podizvajalcev za neposredna plačila so priloga pogodbe. Roki plačil glavnemu izvajalcu in njegovim podizvajalcem so enaki.</p> <p>Glavni izvajalec, ki v izvedbo javnega naročila vključi enega ali več podizvajalcev, mora imeti ob sklenitvi pogodbe z naročnikom ali v času njenega izvajanja, sklenjene veljavne pogodbe s podizvajalci.</p> <p>Ponudnik v razmerju do naročnika v celoti odgovarja za izvedbo prejetega naročila, ne glede na število podizvajalcev, ki jih navede v svoji ponudbi.</p>
Skupno nastopanje	<p>Pri javnem naročilu je dovoljena skupna ponudba več pogodbenih partnerjev.</p> <p>V primeru, da skupina ponudnikov predloži skupno ponudbo, je potrebno v ponudbi (OBR-2) navesti VSE, ki bodo sodelovali v tej skupni ponudbi in njihove kontaktne podatke in zakonite zastopnike in vsak del naročila, ki ga bo izvedel posamezni gospodarski subjekt (opis del in količina oz. kar je predvideno v obrazec).</p> <p>Pogodbo o izvedbi predmeta javnega naročila (partnersko pogodbo), predloži ponudnik, kateremu se odda javno naročilo. V pogodbi se opredeli vodilnega partnerja, ki bo od naročnika sprejemal obveznosti, navodila in lahko tudi plačila v imenu in za račun vseh sodelujočih, ter delež in vrsto storitev, ki jih opravlja posamezen partner. Pogodba mora jasno določati, da proti naročniku za celotno obveznost in za vsak njen del odgovarjajo vsi partnerji solidarno.</p>
Tuji ponudniki	<p>Ponudniki s sedežem izven Republike Slovenije morajo izpolnjevati enake pogoje kot ponudniki s sedežem v Republiki Sloveniji.</p> <p>Ponudniki, ki nimajo sedeža v republiki Sloveniji, bodo morali predložiti dokazila o izpolnjevanju pogojev za priznanje sposobnosti v zvezi z oddajo javnega naročila, če so v tej dokumentaciji zahtevana, prevedena v slovenski (npr. potrdila iz kazenske evidence fizičnih oseb; potrdila iz kazenske evidence pravnih oseb; izpis iz ustreznega registra, kakršen je sodni register, če tega registra ni, pa enakovreden dokument, ki ga izda pristojni sodni ali upravni organ v drugi državi članici ali matični državi ali državi, v kateri ima sedež gospodarski subjekt).</p> <p>Če država dokumentov in potrdil iz prejšnjega odstavka ne izdaja ali če ti ne zajemajo vseh primerov iz prvega in drugega odstavka ter b) točke četrtega in b) točke šestega odstavka 75. člena ZJN-3, Ponudnik lahko ponudnik namesto</p>

	<p>zgoraj navedenega, pod kazensko in materialno odgovornostjo, predloži zapriseženo izjavo, da izpolnjuje vse pogoje za priznanje sposobnosti. Ta izjava mora biti podana pred pravosodnim ali upravnim organom, notarjem ali pristojnim organom poklicnih ali gospodarskih subjektov v državi, v kateri ima gospodarski subjekt svoj sedež in prevedena v slovenski jezik. Ponudnik se zavezuje, da bo na poziv naročnika, prevode overil po sodno zapriseženem prevajalcu, kar bo moralo biti na prevodu listine jasno in nedvoumno zapisano in potrjeno. Naročnik si pridružuje pravico, da zahteva dodatna (stvarna) dokazila o izpolnjevanju vseh zahtevanih pogojev.</p> <p>Vsa komunikacija z naročnikom v fazi oddaje javnega naročila in kasneje izvedbe del poteka v slovenskem jeziku.</p>
--	--

2.5. Finančna zavarovanja

2.5.1. Instrument zavarovanja za resnost ponudbe

Skupaj s ponudbo je potrebno predložiti instrument finančnega zavarovanja (brezpogojno, nepreklicno bančno garancijo, unovčljivo na prvi poziv, izdelano po Enotnih pravilih za garancije na poziv (EPGP) ali enakovredno kavcijsko zavarovanje zavarovalnice) za resnost ponudbe v višini 280.000,00 EUR. Instrument finančnega zavarovanja mora veljati najmanj 120 dni od prvega roka za prejem ponudb, navedenega v obvestilu o naročilu na portalu javnih naročil.

Instrument finančnega zavarovanja za resnost ponudbe naročnik lahko unovči, če:

- ponudnik po roku za prejem ponudb svojo ponudbo umakne,
- ponudnik zavrne sklenitev pogodbe, ali pogodbe ne sklene v ponujenem roku,
- ponudnik oz. prodajalec naročniku ne izroči ali ne izroči pravočasno instrument finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti,
- se v času pred izročitvijo instrumenta zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti, nad prodajalcem začne postopek zaradi insolventnosti ali izbrisa iz sodnega registra brez likvidacije,
- v vseh drugih primerih, če pride do prenehanja pogodbe iz razloga v sferi prodajalca pred izročitvijo instrumenta finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti oz. vseh drugih primerih, določenih s pogodbo ali dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila.

Instrument finančnega zavarovanja za resnost ponudbe je lahko predložen:

- skupaj s ponudbo pred potekom roka za prejem ponudb, elektronsko v PDF obliki, pri čemer mora biti na samem instrumentu izrecno zapisano, da za njegovo unovčitev, razen zahtevka upravičenca (t. j. naročnika), niso potrebni nobeni dokumenti;
- v originalu s pošto ali osebno pri naročniku, v ustrezno opremljeni ovojnici z oznako javnega naročila, pošiljatelja in navedbo »ne-odpiraj ZAVAROVANJE ZA RESNOST PONUDBE ZA JN 4/2025 »Nabava štirih E-RTG dvigal« - v roke Oddelek za javna naročila« (v kolikor bo poleg instrumenta finančnega zavarovanja v ovojnici še kakšen drugi dokument, se le-ta ne bo štel kot del ponudbene dokumentacije). Original instrumenta finančnega zavarovanja za resnost ponudbe mora naročnik prejeti, ne glede na način dostave, pred potekom roka za prejem ponudb. V kolikor se dostavlja osebno naročniku, se dostavi v »ekspedit« v pritličju v upravni stavbi Luka Koper d.d. na naslov Vojkovo nabrežje 38 6501 Koper.

V primeru, da je instrument finančnega zavarovanja za resnost ponudbe predloženo samo elektronsko v PDF obliki je potrebno vanj vključiti spodnji tekst ali tekst primerljiv temu:

»K zahtevi za plačilo poleg zahtevka upravičenca ni potrebno priložiti nobene druge listine, niti originala tega instrumenta ne.«

2.5.2. Instrument zavarovanja za avansno plačilo

Za avansno plačilo je predvidena predložitev instrumenta finančnega zavarovanja za avansno plačilo v skladu z vzorcem pogodbe (OBR-6) iz te dokumentacije.

Naročnik zahteva, da izbrani ponudnik, pred izdajo finančnega zavarovanja za avansno plačilo, uskladi vsebinsko ustreznost le-tega z naročnikom oz. predstavnikom naročnika navedenim v pogodbi.

2.5.3. Instrument finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti

V roku osem (8) delovnih dni, šteto od dne z obeh strani podpisane pogodbe je potrebno predložiti instrument finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti v skladu s poglavjem Obveznosti prodajalca oz. 7b. členom Vzorca pogodbe OBR-6 iz te dokumentacije.

Naročnik zahteva, da izbrani ponudnik, pred izdajo finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti, uskladi vsebinsko ustreznost le tega z naročnikom oz. predstavnikom naročnika navedenim v pogodbi.

2.5.4. Instrument finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijskem roku

Ob prevzemu predmeta naročila (kot eden izmed pogojev za uspešen prevzem) je potrebno predložiti instrument finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijskem roku v skladu s poglavjem Obveznosti prodajalca in poglavjem Garancija oz. 7b. in 14. členom Vzorca pogodbe OBR-6 iz te dokumentacije.

Naročnik zahteva, da izbrani ponudnik, pred izdajo bančne garancije ali kavcijskega zavarovanja zavarovalnice kot finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijskem roku, uskladi vsebinsko ustreznost le tega z naročnikom oz. predstavnikom naročnika navedenim v pogodbi.

2.6. Ponudbena cena

Upošteva se, da je ponudnik pred pošiljanjem svoje ponudbe natančno pregledal dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila in se je predhodno seznanil z vsemi relevantnimi podatki, da je spoznal vse bistvene elemente, ki lahko vplivajo na delovanje in uporabo predmeta naročila, da se je seznanil z vsemi predpisi in zakoni glede plačila taks, davkov in drugih dajatev v Republiki Sloveniji, da je v celoti preučil vso priloženo dokumentacijo, da je prišel do vseh potrebnih podatkov ter da je na podlagi vsega tega tudi oddal svojo ponudbo.

Cene v ponudbi morajo biti izražene v EUR brez DDV in z DDV in morajo vključevati vse stroške prodajalca, ki so potrebni za izvedbo naročila (davki, morebitne carine, transportni in zavarovalni stroški, skladiščenje, prevozi oseb in materiala, dnevnice, kilometrina, testiranja na sedežu ponudnika, naročnika ali zunanjih prodajalcih, morebitna dovoljenja, takse, prevajanje, svetovanja, materiali, predelave in podobno).

Naročnik naknadno ne bo priznaval nobenih stroškov, ki niso zajeti v ponudbeni ceni. Cene iz ponudbenega predračuna in ponudbe so fiksne in nespremenljive do zaključka izvedbe predmeta naročila. Davek na dodano vrednost mora biti prikazan posebej v končni ponudbeni vrednosti v obrazcu ponudba.

Ponudnik mora k ponudbi priložiti izpolnjeno in podpisano prilogo 1 »Tehnične zahteve/Technical requirements JN 4/2025«.

Priloga 1 »Tehnične zahteve/Technical requirements JN 4/2025« (*priloga te dokumentacije v xls obliki*):

- **ponudnik izpolni zelena polja v stolpcu »Confirmation of requirement [YES / NO]«** (Potrditev zahteve), na način, da v zeleno označeno polje vpiše »YES« ali »DA«, v kolikor ponudnik izpolnjuje zahteve navedene v stolpcih »Description« ali vpiše »NO« ali »NE«, v kolikor ponudnik zahteve ne izpolnjuje.

V primeru, da ponudnik v zeleno polje ne more vpisati »YES« ali »DA« in ponuja enakovredno rešitev, mora pridobiti soglasje naročnika preko portala javnih naročil (www.enarocanje.si) s postavitvijo vprašanja (*postavitev vprašanja kot določeno v točki 1.3. te dokumentacije*). V primeru, da ponudnik prejme soglasje s strani naročnika, lahko ponudi enakovredno rešitev, v tem primeru mora ponudnik v modra polja v stolpcu »Insert description/value« (opis/vrednost) obvezno vpisati opis ponujene opreme s tehničnimi lastnostmi oziroma vrednostjo.

- **Zelena polja:** **OBVEZNO POTRDITI** – V primeru, če ponudnik v zeleno ozančenih poljih v stolpcu stolpcu »Confirmation of requirement [YES / NO]« ne vpiše »YES« ali »DA« bo njegova ponudba izločena, razen v kolikor bi ponudil enakovredno rešitev, za kar bi pridobil soglasje naročnika, kot pojasnjeno v predhodni alineji. V primeru, če ponudnik zelenega polja v stolpcu »Confirmation of requirement [YES / NO]« ne izpolni ali če v polje vpiše »NO« ali »NE« in ne ponudi enakovredne rešitve, bo ponudba izločena.
- **Modra polja:** **OBVEZNO VNESTI OPIS ALI VREDNOST** - V modro obarvana polja v stolpcu »Insert description/value« mora ponudnik vpisati ponujeno vrednost ali opis. V primeru, če ponudnik ne bo izpolnil modrega polja v stolpcu »Insert description/value« in ne bo vnesel ponujene vrednosti ali opisa (polje bo ostalo prazno/neizpolnjeno), bo njegova ponudba izločena, razen če bo manjkajoč podatek oz. vrednost nedvoumno oz. jasno razvidna iz drugega dela ponudbene dokumentacije.

POMEMBNO: Naročnik opozarja, da mora ponudnik izpolniti **vsa za izpolnitev predvidena polja** v predhodno navedeni Prilogi 1. V kolikor bo katerokoli za izpolnitev predvideno polje ostalo **prazno (neizpolnjeno)**, da bo takšna ponudba izločena, razen če bo manjkajoč podatek oz. vrednost nedvoumno oz. jasno razvidna iz drugega dela ponudbene dokumentacije.

2.7. Predložitev ponudbe

Ponudniki morajo ponudbe predložiti v informacijski sistem e-JN (v nadaljevanju: sistem e-JN) na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si>, v skladu s točko 3 dokumenta Navodila za uporabo sistema za uporabo funkcionalnosti elektronske oddaje ponudb e-JN: PONUDNIKI (v nadaljevanju: Navodila za uporabo e-JN), ki je del te dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila in objavljen na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/aktualno/vec-informacij-ponudniki.html>.

Za tuje ponudnike je priporočljiv ogled tudi spodnjih povezav na <https://ejn.gov.si> v angleškem jeziku in sicer:

- <https://ejn.gov.si/en/ponudnik.html> (english version)
- <http://ejn.gov.si/documents/10193/191051/Registration+instructions+for+foreigners.pdf> (Quick instructions for registering in the e-JN system for foreign suppliers via SI-PASS)

- https://ejn.gov.si/documents/10193/191051/ejn_EO_instructions.pdf (Instructions for using the system in english language).

Ponudnik se mora pred oddajo ponudbe registrirati na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si>, v skladu z Navodili za uporabo e-JN. Če je ponudnik že registriran v sistem e-JN, se v aplikacijo prijavi na istem naslovu.

Ponudnik v sistemu e-JN v razdelek »Predračun« naložbi obrazec OBR-1 PONUDBA brez prilog in v razdelek »Ostale Priloge« vse ostale zahtevane dokumente vključno s prilogami.

Uporabnik ponudnika, ki je v sistemu e-JN pooblaščen za oddajanje ponudb, ponudbo odda s klikom na gumb »Oddaj«. Sistem e-JN ob oddaji ponudb zabeleži identiteto uporabnika in čas oddaje ponudbe. Uporabnik z dejanjem oddaje ponudbe izkaže in izjavi voljo v imenu ponudnika oddati zavezujočo ponudbo (18. člen Obligacijskega zakonika¹). Z oddajo ponudbe je le-ta zavezujoča za čas, naveden v ponudbi, razen če jo uporabnik ponudnika umakne ali spremeni pred potekom roka za prejem ponudb. Ponudba se šteje za pravočasno oddano, če jo naročnik prejme preko sistema e-JN <https://ejn.gov.si> najkasneje do roka predvidenega za prejem ponudb. Za oddano ponudbo se šteje ponudba, ki je v sistemu e-JN označena s statusom »ODDANO«.

Ponudnik lahko do roka za prejem ponudb svojo ponudbo umakne ali spremeni. Če ponudnik v sistemu e-JN svojo ponudbo umakne, se šteje, da ponudba ni bila oddana in je naročnik v sistemu e-JN tudi ne bo videl. Če ponudnik svojo ponudbo v sistemu e-JN spremeni, je naročniku v tem sistemu odprta zadnja oddana ponudba.

Po preteku roka za predložitev ponudb ponudbe ne bo več mogoče oddati.

Dostop do povezave za oddajo elektronske ponudbe v tem postopku javnega naročila je na naslednji povezavi <https://ejn.gov.si>, pri objavi tega javnega naročila.

2.8. Odpiranje ponudb

Odpiranje ponudb bo potekalo avtomatično v sistemu e-JN na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si>. Odpiranje poteka tako, da sistem e-JN samodejno ob uri, ki je določena za javno odpiranje ponudb, prikaže podatke o ponudniku, o variantah, če so bile zahtevane oziroma dovoljene, skupni ponudbeni vrednosti ponudbe ter omogoči dostop do dokumenta, ki ga ponudnik naloži v sistem e-JN pod razdelek »Skupna ponudbena cena«, v del »Predračun«. Generira se Zapisnik o odpiranju ponudb z vsemi relevantnimi podatki glede ponudnikov in ponudb, ki je ponudnikom, ki so oddali ponudbe, dostopen v sistemu e-JN. S tem se šteje, da je bil ponudnikom vročen zapisnik o odpiranju ponudb.

S tem se šteje, da je bil ponudnikom vročen zapisnik o odpiranju ponudb.

Po odpiranju ponudb bo kontaktna oseba naročnika vsa obvestila in druge informacije o javnem naročilu praviloma pošiljala preko informacijskega sistema e-JN in odločitve ter objave preko portala javnih naročil (enarocanje.si).

2.9. Pregled in presoja ponudb

Pri pregledu ponudb se preveri in presoja le tiste listine in navedbe, ki so zahtevane v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila.

Glede predloženih listin v ponudbi in navedb (izjav) se v okviru zakonskih določb od ponudnika lahko zahteva dopolnitve, popravke ali spremembe, pojasnila, dodatna (stvarna) dokazila in podajo soglasja k odpravi računskih napak. Če se ponudnik v roku navedenem v pozivu naročnika ne

¹ [Obligacijski zakonik](#) (Uradni list RS, št. 97/07 – uradno prečiščeno besedilo, 64/16 – odl. US in 20/18 – OROZ631)

odzove ali ne poda zahtevanih dopolnitev, popravkov ali spremembe, pojasnila, dodatnega (stvarnega) dokazila ali ne poda soglasja k odpravi računskih napak, se ponudba izloči.

2.10. Načrt pogajanj

Pogajanj NE bo.

2.11. Odločitev o oddaji naročila

Naročnik najkasneje v 90 dneh od roka za prejem ponudb sprejme odločitev o oddaji naročila in jo objavi na portalu javnih naročil.

Po sprejemu odločitve o oddaji naročila lahko naročnik iz razlogov in na način, kot je določeno z zakonom odstopi od sklenitve pogodbe oziroma izvedbe javnega naročila.

2.12. Pravno varstvo

Ponudnikom je pravno varstvo zagotovljeno po Zakonu o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja.

2.13. Sklenitev pogodbe

Izbranega ponudnika naročnik pozove k podpisu pogodbe. Izbrani ponudnik mora po prejemu pogodbe v podpis, le-to podpisano vrniti naročniku najkasneje v petih (5) delovnih dneh od prejema, sicer se šteje, da od sklenitve pogodbe odstopa. V primeru, kadar zaradi objektivnih okoliščin to ni mogoče, lahko naročnik na zaprosilo ponudnika privoli na daljši rok.

V roku osem (8) delovnih dni od vročitve z obeh strani podpisane pogodbe izbranemu ponudniku, je ponudnik dolžan predložiti instrument finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.

V nasprotnem lahko naročnik od pogodbe odstopi brez kakršnih koli obveznosti do ponudnika in od izvajalca zahteva povrnitev nastale škode in vnovči instrument finančnega zavarovanja za resnost ponudbe oz. zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti, če je to že bilo predloženo.

3. POGOJI IN MERILA ZA IZBOR PONUDB

3.1. Pogoji za priznanje sposobnosti

Obrazec ESPD predstavlja uradno izjavo gospodarskega subjekta, da zanj ne obstajajo razlogi za izključitev in da izpolnjuje pogoje za sodelovanje, hkrati pa zagotavlja ustrezne informacije, ki jih zahteva naročnik. Obrazec ESPD vključuje tudi uradno izjavo o tem, da bo gospodarski subjekt na zahtevo in brez odlašanja sposoben predložiti dokazila, ki dokazujejo neobstoj razlogov za izključitev oziroma izpolnjevanje pogojev za sodelovanje.

Navedbe v ESPD in/ali dokazila, ki ji predloži gospodarski subjekt, morajo biti veljavni.

Gospodarski subjekt naročnikov obrazec ESPD (datoteka XML) uvozi na spletni povezavi: <https://ejn.gov.si/espd> in v njega neposredno vnese zahtevane podatke.

Izpolnjen in podpisan ESPD mora biti v ponudbi priložen za vse gospodarske subjekte, ki v kakršni koli vlogi sodelujejo v ponudbi (ponudnik, sodelujoči ponudniki v primeru skupne ponudbe, gospodarski subjekti, na katerih kapacitete se sklicuje ponudnik in podizvajalci).

Ponudnik, ki v sistemu e-JN oddaja ponudbo, naloži svoj ESPD v razdelek »Dokumenti«, del »ESPD – ponudnik«, ESPD ostalih sodelujočih pa naloži v razdelek »Sodelujoči«, del »ESPD – ostali sodelujoči«. Ponudnik, ki v sistemu e-JN oddaja ponudbo, naloži elektronsko podpisan ESPD v xml. Obliki ali nepodpisan ESPD v xml. Obliki, pri čemer se v slednjem primeru v skladu Splošnimi pogoji uporabe sistema e-JN šteje, da je oddan pravno zavezujoč dokument, ki ima enako veljavnost kot podpisan.

Za ostale sodelujoče ponudnik v razdelek »Sodelujoči«, del »ESPD – ostali sodelujoči« priloži podpisane ESPD v pdf. Obliki, ali v elektronski obliki podpisan xml.

V primeru, da v ESPD zahteva po izpolnjevanju določenih pogojev ni označena, naročnik izrecno opozarja, da mora vsak gospodarski subjekt, ki nastopa v ponudbi, izkazati izpolnjevanje vseh zahtev in pogojev, ki so zanj (glede na obliko sodelovanja gospodarskega subjekta v ponudbi) kakorkoli določeni v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila.

Pojasnila glede ESPD v angleškem jeziku so dostopna na: https://ec.europa.eu/growth/single-market/public-procurement/digital/espd_en.

Izpolnjevanje pogojev bo naročnik preveril pred izdajo odločitve na način, da bo ponudnike pozval k predložitvi ustreznih dokazil skladno s 77. in 78. členom ZJN-3. Ponudniki, ki nimajo sedeža v Republiki Sloveniji, bodo morali predložiti ustrezna dokazila, prevedena v slovenski jezik.

3.1.1. Razlogi za izključitev

Vsak gospodarski subjekt (ponudnik, partner, podizvajalec), ki nastopa v ponudbi mora izpolnjevati naslednje pogoje:

- Nad gospodarskim subjektom ni začel postopek zaradi insolventnosti ali prisilnega prenehanja po zakonu, ki ureja postopek zaradi insolventnosti in prisilnega prenehanja, postopek likvidacije po zakonu, ki ureja gospodarske družbe, njegova sredstva ali poslovanje ne upravlja upravitelj ali sodišče, njegove poslovne dejavnosti niso začasno ustavljene, v skladu s predpisi druge države se nad njim ni začel postopek in ni nastal položaj z enakimi pravnimi posledicami.
- Gospodarski subjekt na dan ko poteče rok za oddajo ponudb ali prijav, ni izločen iz postopkov oddaje javnih naročil zaradi uvrstitve v evidenco gospodarskih subjektov z

izrečenimi stranskimi sankcijami izločitve iz postopkov javnega naročanja iz 110. člena ZJN-3 (Razlog za izključitev iz alineje a) 4. odstavka 75. člena ZJN-3).

- Naročnik bo na podlagi triindvajsetega odstavka 1. člena Uredbe Sveta (EU) 2022/576 z dne 8. aprila 2022 o spremembi Uredbe (EU) št. 833/2014 o omejevalnih ukrepih zaradi delovanja Rusije, ki povzroča destabilizacijo razmer v Ukrajini, in Sklepa (SZVP) 2022/578 z dne 8. aprila 2022 o spremembi Sklepa 2014/512/SZVP o omejevalnih ukrepih zaradi delovanja Rusije, ki povzroča destabilizacijo razmer v Ukrajini, iz postopka javnega naročila izključil vsak gospodarski subjekt, ki nastopa v prijavi/ponudbi, če se nanj ali na osebe, subjekte ali organe iz prvega odstavka člena 5.k Uredbe (EU) št. 833/2014 o omejevalnih ukrepih zaradi delovanja Rusije, ki povzroča destabilizacijo razmer v Ukrajini, nanaša prepoved iz prvega odstavka člena 5.k Uredbe (EU) št. 833/2014 o omejevalnih ukrepih zaradi delovanja Rusije, ki povzroča destabilizacijo razmer v Ukrajini.

Gospodarski subjekt potrdi izpolnjevanje pogoja s predložitvijo izpolnjenega in podpisanega obrazca ESPD in obrazca OBR-3 Izjava o izpolnjevanju pogojev za sodelovanje in neobstoju razlogov za izključitev.

3.1.2. Pogoji za sodelovanje

3.1.2.1. Ustreznost za opravljanje poklicne dejavnosti

Vpis v poslovni register: gospodarski subjekt je registriran za opravljanje dejavnosti, ki je predmet naročila in jo prevzema v ponudbi (vsak gospodarski subjekt (ponudnik, partner, podizvajalec) mora izpolnjevati pogoj za svoj del posla).

3.1.2.2. Ekonomski in finančni položaj

- a) Gospodarski subjekt je v zadnjih treh poslovnih letih (če posluje manj kot 3 leta, v obdobju, odkar posluje) imel povprečni čisti letni prihodek vsaj v višini ponudbene vrednosti (brez DDV) za posel, ki ga prevzema.
- b) Gospodarski subjekt na dan oddaje ponudbe nima blokirane nobenega transakcijskega računa, v zadnjih 150 dneh pred rokom za prejem ponudb pa ni imel nobenega transakcijskega računa blokirane več kot 10 zaporednih dni.
- c) Gospodarski subjekt (ponudnik, partner v skupni ponudbi) mora imeti na dan izdaje bonitetnega obrazca zadnjo aktualno bonitetno oceno po pravilih Basel II vsaj SB6 ali bonitetno oceno, ki sodi v zgornjih 60% najboljših ocen po lestvici, ki jo uporablja posamezna finančna institucija pri določanju bonitetnih ocen. Gospodarski subjekt s sedežem v RS, ki je pravna oseba javnega prava, mora imeti izkazane lastne vire in dolgoročne obveznosti vsaj v trikratniku vrednosti prevzetega posla v ponudbi.

Gospodarski subjekt s sedežem v RS (razen pravne osebe javnega prava) izpolnjevanje tega pogoja izkazuje z bonitetno oceno AJPES s predložitvijo S.BON-1 obrazca, ki ni starejši od 30 dni od prvega roka za oddajo ponudb navedenega v obvestilu o naročilu na portalu javnih naročil. Gospodarski subjekt s sedežem v RS, ki je pravna oseba javnega prava in kot taka ne more pridobiti obrazca S.BON-1, izpolnjevanje tega pogoja izkaže s predložitvijo obrazca AJPES BON-1/Z, ki ni starejši od 30 dni od prvega roka za prejem ponudb navedenega v obvestilu o naročilu na portalu javnih naročil.

Gospodarski subjekt s sedežem izven RS izpolnjevanje tega pogoja izkazuje z bonitetno oceno drugih institucij, pri čemer bo naročnik ponudniku kot ustrezno oceno priznal tisto

oceno, ki sodi v zgornjih 60% najboljših ocen po lestvici, ki jo uporablja posamezna finančna institucija pri določanju bonitetnih ocen. Zahtevana bonitetna ocena se nanaša na zadnje poslovno leto za katero je bil ponudnik dolžan izdelati in ustreznim institucijam oddati izkaze poslovanja oziroma zadnje bonitetno poročilo če to odraža spremenjeno bonitetno oceno kot poročilo izdelano za zadnje poslovno leto za katerega je bil ponudnik dolžan oddati letno poročilo. Dokazilo oz. bonitetna ocena ne sme biti starejše od 30 dni od prvega roka za oddajo ponudb navedenega v obvestilu o naročilu na portalu javnih naročil.

Pogoj pod to alinejo mora izpolnjevati vsak gospodarski subjekt, ki bo vključen v izvedbo javnega naročila, razen podizvajalcev.

Gospodarski subjekt potrdi izpolnjevanje pogoja s predložitvijo izpolnjenega in podpisanega obrazca OBR-3 Izjava o izpolnjevanju pogojev za sodelovanje in neobstoju razlogov za izključitev (oz. OBR-3a za podizvajalce).

Naročnik si pridržuje pravico, da navedbe preveri ter zahteva dodatna dokazila iz katerih je razvidno izpolnjevanje pogojev.

3.1.2.3. Tehnična in strokovna sposobnost

a) Reference

Ponudnik, partner v skupnem nastopu ali podizvajalec je od 1. 1. 2019 pravočasno in kvalitetno dobavil v eni ali več referenčnih dobavah skupno najmanj 2 (dve) enoti E-RTG dvigal (Electrified Rubber Tyre Gantry) končnemu uporabniku v državah EU, pri čemer pogodbeni vrednost ni bila nižja od 1.500.000,00 EUR brez DDV za eno posamezno dvigalo.

Kot ustrezna dobavljena E-RTG dvigala za priznanje reference bo naročnik upošteval mostna dvigala na kolesih z nosilnostjo pod prijemalom vsaj 40 ton, dvizno višino vsaj 5+1 kontejnerja, minimalnim razponom med kolesi vsaj 24 m, 16-timi kolesi, ročnim ali avtomatskim sistemom za priklop dvigala na električno omrežje.

Ponudnik navede referenčne posle v OBR-4 »Izjava o zagotovljenih referencah«. Ponudnik pridobi potrdilo naročnikov za vsako izmed izkazanih referenc OBR-4a »Potrdilo naročnika«. Če ponudnik ne želi razkriti dejanskih vrednosti svojih poslov, lahko ponudnik navede na oba obrazca, da izpolnjuje najmanjšo zahtevano vrednost posameznega posla (najmanj 1.500.000,00 EUR brez DDV za eno posamezno dvigalo).

Po končanem odpiranju ponudb mora ponudnik, v kolikor se za to odloči naročnik, omogočiti ogled in preizkus enega referenčnega posla. Ogled organizira ponudnik na lokaciji, kjer se nahaja referenčni posel, za najmanj 2 osebi naročnika (predstavnika nabave in uporabnika) na stroške ponudnika.

Naročnik si pridržuje pravico, da od ponudnika zahteva, da predloži dodatna dokazila glede navedenih referenc iz seznama.

b) Tehnične zmogljivosti

Ponudnik mora zagotavljati vse potrebne tehnične zmogljivosti (*proizvodnjo, mehanizacijo, opremo, itd.*) za kvalitetno izvedbo celotnega naročila v predvidenem roku, skladno z zahtevami iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila (specifikacija naročila), pravili stroke ter predpisi in standardi s področja predmeta naročila. Na podlagi poziva ponudnik naročniku v določenem roku predložiti morebitna dodatna zahtevana dokazila o zagotavljanju tehničnih zmogljivosti.

V kolikor ponudnik ni proizvajalec opreme, mora v ponudbi priložiti potrdilo o zastopništvu za ponujeno opremo.

Ponudnik navede tehnične zmogljivosti za izvedbo posla v OBR-5 »Izjava o zagotovljenih tehničnih zmogljivostih«.

3.2. Merila za izbiro najugodnejše ponudbe

Merilo za izbiro ekonomsko najugodnejše ponudbe je najnižja ponudbena cena brez DDV navedena na obrazcu Ponudba (OBR-1).

II. PONUDBENA DOKUMENTACIJA

4. VSEBINA PONUDBENE DOKUMENTACIJE

Ponudbena dokumentacija mora biti pripravljena v slovenskem jeziku ter izdelana skladno z zahtevami in predlogami iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila. Sestavljajo jo naslednji obrazci:

- 1. Izpolnjen in podpisan obrazec Ponudba (OBR-1)**
- 2. Izpolnjena in podpisana priloga 1 Tehnične zahteve/Technical requirements JN 4/2025**
- 3. Izpolnjen in podpisan obrazec Cenik rezervnih delov in vzdrževanja (OBR-1a)** - Cenik je informativne narave; v primeru, da ponudnik izpolnjenega obrazca OBR-1a ne bo predložil v ponudbi, ga bo naročnik naknadno pozval na dopolnitev v tem delu.
- 4. Izpolnjen in podpisan obrazec Podatki o ponudniku in podizvajalcih oz. izvajalcih v skupnem nastopu (OBR-2)**
- 5. Izpolnjen in podpisan obrazec ESPD** (za vsak gospodarski subjekt, ki bo vključen v izvedbo javnega naročila)
- 6. AJPES S.BON obrazec (za gospodarske subjekte s sedežem v RS) ali bonitetni obrazec druge bonitetne institucije (za gospodarske subjekte s sedežem izven RS) iz katerega je razvidna bonitetna ocena** (za ponudnika in partnerje, predložitev obrazca ni zahtevana za podizvajalce)
- 7. Izpolnjen in podpisan obrazec Izjava o izpolnjevanju pogojev za sodelovanje in neobstoju razlogov za izključitev (OBR-3)** - za ponudnika in partnerje
- 8. Izpolnjen in podpisan obrazec Izjava podizvajalca o izpolnjevanju pogojev za sodelovanje in neobstoju razlogov za izključitev (OBR-3a)** – za podizvajalce
- 9. Izpolnjen in podpisan obrazec Izjava o zagotovljenih referencah (OBR-4)**
- 10. Izpolnjena in podpisana Potrdila naročnika (OBR-4a)**
- 11. Izpolnjen in podpisan obrazec Izjava o zagotovljenih tehničnih zmogljivostih (OBR-5)**
- 12. Izpolnjen in podpisan obrazec Vzorec pogodbe (OBR-6)** - za ponudnika in partnerje
- 13. Izpolnjen in podpisan obrazec Identifikacija ponudnika/poslovnega partnerja (KYC obrazec) oz. izjava/podatki o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika (OBR-7)** (izjavo mora predložiti ponudnik, partner v primeru skupne ponudbe in vsak morebitni podizvajalec, v kolikor zahteva neposredna plačila in njegova udeležba v poslu predstavlja več kot 10.000,00 EUR brez DDV)
- 14. Izpolnjen in podpisan obrazec Izjava ponudnika o spoštovanju kodeksa ravnanja poslovnih partnerjev Skupine Luka Koper (OBR-8)** (izjavo mora predložiti ponudnik, partner v primeru skupne ponudbe) . Kodeks ravnanja poslovnih partnerjev Skupine Luke Koper je objavljen na internetnem naslovu: <https://www.luka-kp.si/slo/pomembni-dokumenti-208>. Dokument je na voljo v angleškem jeziku na internetnem naslovu: <https://www.luka-kp.si/en/company/corporate-documents/>
- 15. Instrument zavarovanja za resnost ponudbe**

Obrazce se izpolni ter podpiše in žigosa, kjer je to določeno. Vse ponudbene obrazce se predloži v "PDF" zapisu.

Navedbe v predloženih obrazcih morajo izkazovati aktualna in resnična stanja ter morajo biti dokazljive. Enakovredno veljajo kopije zahtevanih potrdil in izpiskov razen, če izvirnik ni posebej zahtevan.

4.1. Ponudba

V obrazcu »Ponudba« morajo biti navedeni vsi zahtevani podatki, pri čemer morajo biti izpolnjene naslednje zahteve:

- Pri skupni ponudbi se kot ponudnika navede vodilnega partnerja.
- V ponudbeni ceni morajo biti zajeti vsi stroški in dajatve povezane z izvedbo naročila, vključno z davkom na dodano vrednost (DDV). Poleg ponudbene cene morata biti navedena skupna ponudbena cena (brez DDV) in znesek davka (DDV) na to vrednost. Vse vrednosti morajo biti v valuti EUR.
- V ponudbi morajo biti vneseni podatki za izračun meril za izbiro ekonomsko najugodnejše ponudbe.
- Ponudba mora veljati za celotno naročilo. Delne ponudbe ne bodo upoštevane.
- Ponudba mora veljati vsaj 120 dni po roku za prejem ponudb.
- V ponudbi mora biti naveden rok izvedbe predmeta naročila.
- Variantne ponudbe in opcije niso dovoljene.
- Ponudbeni rok za izvedbo naročila ne sme presegati razpisanega roka.
- Ponudnik nosi vse stroške, povezane s pripravo in predložitvijo ponudbe. Naročnik ponudnikom ne bo povrnil nobenih stroškov povezanih s pripravo ponudbe, niti kakršnihkoli drugih stroškov, ki bodo nastali tekom postopka oddaje javnega naročila.

Ponudnik v sistem e-JN v razdelek »Skupna ponudbena vrednost« v zato namenjen prostor vpiše skupno ponudbeno ceno oz. ponudbeno ceno iz OBR 1 Ponudba brez davka v EUR in znesek davka v EUR. Ponudbena cena skupaj z davkom v EUR se izračuna samodejno.

V del »Predračun« naloži izpolnjen obrazec »OBR 1 Ponudba « v pdf, obrazec »Predračun« pa naloži v razdelek »Dokumenti«, del »Ostale priloge«. »Skupna ponudbena vrednost«, ki bo vpisana v istoimenski razdelek in dokument, ki bo naložen v del »Predračun«, bosta razvidna in dostopna na javnem odpiranju ponudb.

V primeru razhajanj med podatki navedenimi v razdelku »Skupna ponudbena vrednost«, podatki v OBR 1 Ponudba - naloženim v razdelek »Skupna ponudbena cena«, del »Predračun«, in celotnim Predračunom - naloženim v razdelek »Dokumenti«, del »Ostale priloge«, kot veljavni štejejo podatki v dokumentu, ki je predložen v razdelku »Dokumenti«, del »Ostale priloge«.

4.2. Podatki o gospodarskem subjektu

Gospodarski subjekt lahko v ponudbi nastopa kot samostojni ponudnik, kot ponudnik s podizvajalci, kot vodilni partner v skupni ponudbi, kot partner v skupni ponudbi, kot podizvajalec.

Če v ponudbi nastopa samo en gospodarski subjekt se šteje, da posel, ki je predmet naročila prevzema sam kot samostojni ponudnik. Če v ponudbi nastopa več gospodarskih subjektov, vsak poleg osebnih podatkov navede tudi del posla, ki ga prevzema, ter količino od celote (v %). Prevzeti del posla mora biti naveden in strukturiran tako, da ga je po vsebini in/ali vrednosti mogoče primerjati s predloženim ponudbenim predračunom.

Podizvajalec, ki zahteva naročnikovo neposredno plačilo, mora skladno z zakonom (ZJN-3) priložiti zahtevo, da mu naročnik neposredno poravnava njegovo terjatev do ponudnika.

4.3. Dokazila o izpolnjevanju pogojev za priznanje sposobnosti

Vsak gospodarski subjekt, ki nastopa v ponudbi mora glede na prevzeti posel predložiti zahtevana dokazila o izpolnjevanju pogojev za priznanje sposobnosti.

Dokazila se zloži po vrsti, kot si slede pogoji za priznanje sposobnosti in sicer najprej za ponudnika oziroma vodilnega partnerja, nato za partnerje in podizvajalce.

4.4. Specifikacija naročila in ponudbeni predračun

V ponudbi mora biti predložena naročnikova specifikacija naročila iz katere sta razvidna vsebina in obseg naročila. Upoštevane morajo biti vse zahteve iz specifikacije naročila. Specifikacije naročila ponudnik ne sme spreminjati.

Ponudbeni predračun sestavljata rekapitulacija predračunske vrednosti in podrobna specifikacija te vrednosti, strukturirana po vrstah opreme oz. delih, kot je navedeno v specifikaciji naročila. Cene v ponudbenem predračunu se navede brez DDV in v valuti EUR.

4.5. Vzorec pogodbe

Predloženi vzorec pogodbe mora ponudnik izpolniti, podpisati, žigosati in parafirati.

4.6. Instrumenti zavarovanja

Instrumente zavarovanja se predloži skladno s točko 2.5 teh navodil.

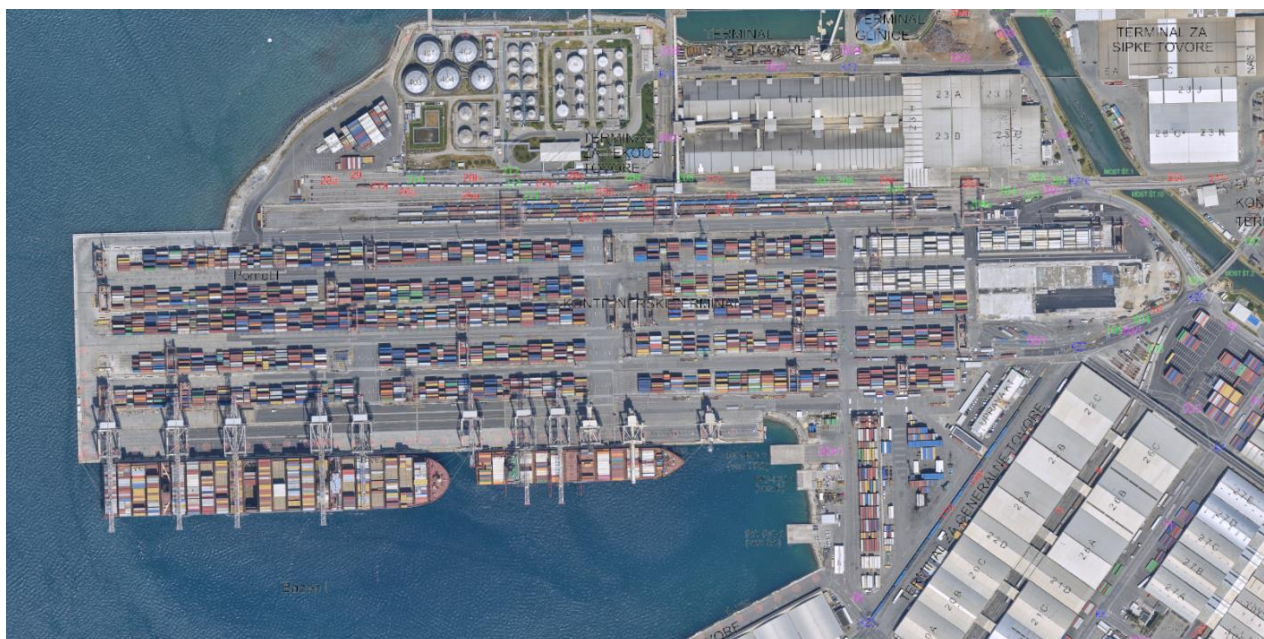
III. SPECIFIKACIJA NAROČILA

Predmet naročila je nabava novih štirih E-RTG dvigal za potrebe Luke Koper, d.d.

5. TEHNIČNI POGOJI IN OSTALI POGOJI NAROČILA

5.1. Lokacija

Luka Koper, d.d.; PC Kontejnerski terminal



Slika 1: Območje delovanja E-RTG dvigal

5.2. Tehnični opis

Glavni namen naložbe je nadomestitev iztrošenih RTG dvigal na dieselski pogon oz. zagotovitev primerne opreme za doseganje predvidene pretovorne kapacitete Kontejnerskega terminala ter zmanjšanje vplivov na okolje.

Gre za nabavo novih štirih E-RTG dvigal. E-RTG dvigala se bo uporabljalo za pretovor 20 ft in 40ft kontejnerjev.

V nadaljevanju je podan tehnični opis, kjer so navedene tehnične zahteve in opis E-RTG dvigal z opremo, ki jih mora izpolnjevati ponujena oprema.

Zaradi specifičnih izrazov vezanih na opremo E-RTG dvigal je v nadaljevanju vsebina tehničnega opisa v angleškem jeziku.

5.2.1. GENERAL

5.2.1.1. PRINCIPLE DUTY

The electrified rubber tyre gantry crane (E-RTG) is required to have a lifting capacity of 41t under the spreader for and to be designed to handle ISO containers of 20 and 40 feet.

The crane must be designed to operate efficiently, uninterrupted, and safely.

The principal duty, for which the E-RTG's are intended, is to load and unload containers on a continuous basis from terminal tractor-trailers and road trailers to storage areas and vice versa.

5.2.1.2. CLIMATE CONDITIONS

The E-RTG shall be designed and so constructed for operation in a marine salt laden air environment and the following Site-specific environmental conditions:

Minimum temperature	- 12° C
Maximum temperature	+ 45° C
Maximum Relative Humidity	100 %
Maximum operational wind speed	25 m/s
Maximum out-of-service wind speed	44 m/s

5.2.1.3. OVERRIDING REQUIREMENT OF THE PURCHASER

The Purchaser's overriding requirement is for the works to be suitable in all respects for safe, efficient and continuous use under actual operational conditions in a modern, large capacity, international container handling facility for a period of not less than twenty (20) years subject to fair wear and tear (excluding categorically any fatigue failure), and routine maintenance.

5.2.1.4. PRINCIPAL PARTICULARS AND DIMENSION

The Supplier shall satisfy himself that the particulars and dimensions of the E-RTG's are suitable for the design which he offers. The size and capacity of any parts of the E-RTG shall be, unless stated otherwise, in accordance with the requirements of FEM: Section 1.001" 3rd Edition.

5.2.2. GENERAL DESIGN CRITERIA

5.2.2.1. TYPE OF THE CRANE

The electrified rubber tyre gantry crane shall be a self-propelled 16 wheels rubber tyre Electric Gantry equipped with cable reel power supply, manual (1000 V) plugin system and auxiliary battery pack.

The crane shall have a rated capacity of 41t capable of lifting and transporting 20'/40' ISO containers across the span of seven standard ISO container rows plus one truck lane. The height of lift shall allow one 9ft 6" high container to be transported over the top of five 9ft 6" high containers stacked one on top of one another.

The spreader shall be a telescoping 20'/40' single lift, all electric spreader, with flippers.

The E-RTG shall be operated by a single operator from a totally enclosed cabin which shall be situated in a position such as that the load is always in view.

The manufacturer shall design and control the machine in an energy efficient manner.

5.2.2.2. SAFETY OF MACHINERY

5.2.2.2.1. STATUTORY REQUIREMENTS AND MINIMUM DESIGN STANDARD

The crane electrical, electronic equipment and its mechanism shall be designed and manufactured to comply in all aspects with the requirements of all latest, laws, ordinances, rules, orders, or other legal or regulatory institutes applicable in the Slovenia – Port of Koper.

Where items are not covered by local statutory requirements, the crane and other goods shall be designed and manufactured to at least the standards as specified in this specification. For items which are not specified above, then to at least to the current applicable recommendations of the following organizations:

- EN – European Standard
- FEM – Federation Europeane de la Manutention

Other standards which must be considered:

- AWS – American Welding Society - Bridges and Dynamically Loaded Structures
- BSI – British Standards Institute
- DIN – Deutsche Industrie Normen
- OSHA – Occupational Safety & Health Administration
- IEC – International Electrotechnical Commission
- IEEE – Institute of Electrical and Electronic Engineers
- ISO – International Standards Organization
- UL – Underwriters Laboratory

The Contractor shall define all standards used in the design of the crane.

5.2.2.2.2. 2.2.2. CONFORMITY WITH THE EU MACHINERY DIRECTIVE

The crane shall comply with the requirements of the European Machine Guidelines, particularly Machinery Directive 2006/42/EC, 2014/30/EU and 2014/53/EU. The cranes shall be provided with a declaration of conformity and the CE marking and symbol according to the relevant Appendixes of the Machinery Directive. The Supplier/ Contractor is solely and entirely responsible for all aspects of this conformity declaration and CE marking. A single electric power or malfunction shall not damage the crane or injure personnel. If possible, component failure or malfunction shall safely stop the crane operation. If this is not possible, a redundant system shall be supplied. The redundant system shall both safely stop the crane and prevent operation until maintenance personnel make corrections. A means shall be provided so the maintenance personnel may routinely check each redundant or backup system. The check procedure shall be included in the maintenance manual. No crane component shall change state because of a power failure. Powering or repowering the crane or any system within the crane shall not result in an unanticipated or potentially unsafe motion or condition.

5.2.2.3. MINIMUM CLASS OF THE CRANE

Unless otherwise specified the whole and any part of the works shall comply in all respects with the requirements of F.E.M. 1.001 3rd Edition Booklets 1 to 8 and shall also comply in all relevant respects with local regulations.

The E-RTG G shall be designed to operate, up to a maximum of 24 hours a day under all Site weather conditions, and a total of 2.000.000 loading cycles.

For each individual mechanism 25.000 hours lifetime shall be considered.

Notwithstanding the requirements of F.E.M. 1.001 3rd Ed. Section 1 the following classifications shall be used during design.

Structures

Class utilisation: U7
State of loading: Q2
Group classification: A7

Mechanisms

	Hoist	Gantry	Trolley
Class of utilization	T7	T7	T7
State of loading	L2	L2	L2
Group classification	M7	M7	M7

5.2.2.4. GENERAL DESIGN CRITERIA

Major dimensions, clearances, and performance requirements

All calculations and labelling on the crane in SI-Units (Except spreader size).

Rated load under spreader: 41 metric tones
Container type: ISO 20'/40' containers with ISO corner fittings at 20'/40' position
Spreader: 20'/40' telescopic fully electric type, with 4 electrical corner flippers used separately one by one
Rail gage (Span): 25,5 m
Lift height: One over five 9'-6" high containers
Over-all crane width: max 29,5 m (including stairs fences)
Over-all crane length: max 12,5 m
Clearance inside span min 24 m

Speeds

Hoisting/lowering with rated load: Min 30 m/min
Acceleration max – 3 s from 0 to full speed
Hoisting/lowering with empty spreader: Min 60 m/min
Acceleration max – 3 s from 0 to full speed
Trolley travel speed: Min 70 m/min
Acceleration max – 4 s from 0 to full speed (reduced in high wind operation)

Gantry with empty spreader: Min 135 m/max
Acceleration max – 8 s from 0 to full speed (reduced
in high wind operation)

Note: Deceleration times must be the same as acceleration times. The above speeds must be achieved for crane operation under a sustained 25 m/s wind condition.

Spreader adjustment

Skew adjustment: Min +/-5°

Trim adjustment: Min +/-5°

Fine positioning: Min +/-250mm in both positions simultaneously with empty spreader and
Min +/-150mm with rated load (without moving trolley or gantry)

5.2.2.5. GROUND INTERFACE

The RTG will run on asphalt or concrete ground.

Maximum operating wheel load shall not exceed 18,7 metric tonnes per wheel.

5.2.2.6. GENERAL DESIGN REQUIREMENTS

The E-RTG shall be designed for reliability and ease of maintenance, due regard being given to the need for safe access from permanent platforms or from ground level for adjustment, lubrication, inspection, maintenance, and repair. All major components and sub-assemblies shall be provided with suitably rated, integral lifting points to facilitate correct handling.

Only components which have been well tried and proven to have given service over an extended period of years under similar conditions shall be incorporated into the E-RTG. The Supplier shall have a minimum ten years' experience and track record of E-RTG manufacturing.

5.2.2.7. MACHINERY UNITS

The E-RTGs shall be provided with independent machinery units for the hoisting, traversing, gantry travel each being operated by their own motor or motors and capable of three simultaneous movements with 100% speed.

Wherever practicable the units shall be mounted on separate bedplates to facilitate their removal for maintenance purposes. All components requiring maintenance shall be safely accessible.

Hydraulic systems are not accepted on the E-RTG.

5.2.2.8. HOIST MACHINERIES

The hoist machinery consists of two identical electrically synchronized machinery units mounted on the trolley frame.

The hoisting machinery shall be through an AC electric motors driving a reducers and fitted with disc brake. Electrical motors are preferable flange mounted type.

Couplings which connect the hoist gearbox to the hoist drum shall be manufactured by an internationally recognized manufacturer of this type of component. Wear indication marks shall be provided in a convenient place for viewing without dismantling of any components.

The main hoist ropes are reeved without s-curves from the rope drums to the sheaves mounted on the head block and then back to the trolley frame to their fixing points. The fixed ends of all hoist ropes shall be provided with load cells, which are used for load indication and overload protection.

The hoist ropes shall be securely fastened to the hoist drum by clamp type fittings with at least one round of rope underneath each clamp fitting.

The hoist drum diameter shall be minimum 25 times the hoist rope diameter. The grooves shall be free of sharp edges.

Main hoist service brakes shall be external and effective disc type manufactured by Pintch Bubenzer, or equivalent approved by buyer. Discs must remain corrosion free. The hoist brakes, pads and disc shall be protected from the weather with an easily removable or accessible enclosure, so designed to allow access to all components for maintenance.

The hoist motors shall be fitted with external cooling fan and protected by over speed, over-heating safety devices and absolute encoder for position detection. Space heater shall be provided to prevent risks of humidity condensation during long term standstill conditions.

All sheaves shall be similar and interchangeable for spare part and maintenance requirements.

5.2.2.9. ROPE SHEAVES AND WIRE ROPES

All steel wire ropes shall be made in one piece. All four main hoist ropes must be same length. Rope selection shall be based on F.E.M. 1.001 3rd Ed. All ropes shall be Warrington-Seale type or equivalent with steel core and have an ultimate tensile strength of 1960N/mm². Manufacturer's test certificate of the quality and breaking strength of each rope shall be provided.

Main hoist wire ropes shall have a minimum safety factor of 6.0 with a concentric load and 5.0 with an eccentric load.

The ratio of the sheave pitch diameter to the wire rope diameter shall be a minimum of 30:1.

The main hoist rope sheaves shall be of cast or welded construction with machined grooves.

Sheaves are to be provided with rope guards to prevent slack rope coming off the sheave. The gap between the sheaves and guards shall be minimized to avoid ropes coming off the sheaves.

All sheaves shall be designed with easy access and with ample space for maintenance and repair. The clamp and retainer shall be fitted opposite to the wire rope pulling force direction. Clamp and retainer bracket shall easily be removed for sheave replacement.

5.2.2.10. TROLLEY, TROLLEY DRIVE

The trolley shall be fabricated structural frame mounted on four steel wheels providing adequate support for all items of machinery equipment mounted on the trolley (hoisting machineries, trolley traverse machineries, and operator's cabin). On the energy chain site there must be mounted two pairs of side guide steel wheels. All four trolley wheels must be non-flanged.

The trolley shall be provided with service platforms to provide safe and easy access to all those components, which require to be maintained and replaced from time to time. The access to all such components is from the top of the trolley structure.

The trolley wheel assemblies need be removed from their mountings as complete units without the need to remove shafts and bearings from the wheel.

Access onto the trolley and to the operator's cabin shall be provided by ladders or stairs with suitable guards. In addition to the ground level access, there shall be a second access from the cabin onto the trolley which can be used during emergency or breakdown of the machinery at outside the normal parking position.

The trolley shall be carried upon four free running solid forged steel wheels sized per F.E.M. 1.001 3rd ed.

All four trolley wheels shall be driven. Trolley must be driven directly by trolley wheels. Ropes or chain/gear are not allowed to accelerate or decelerate trolley.

Trolley design shall incorporate safety devices (drop blocks) that will ensure the trolley will not be separated from the girder structure in the event of wheel / shaft failure. Falling prevention clamps around the rails shall also be provided.

Jacking points shall be provided at suitable locations to enable the trolley to be jacked up for maintenance purposes such as replacing the wheels.

Energy absorption buffers at both ends of the trolley runway are to be provided to prevent collisions between the trolley structure and the main structure.

5.2.2.11. E-RTG GANTRY TRAVEL SYSTEM

The E-RTG shall be carried upon 16 tyres mounted on four bogie assemblies.

Sixteen wheels, two at each portal side diagonally positioned, shall be provided with the appropriate transmission designed to drive the RTG.

Gantry travel system must be directly driven. Drive chain or hydraulic drive is not acceptable.

The motor size and torque capacity shall allow the E-RTG to travel on 2% gradient at maximum operating wind condition with rated full load.

Electric powered wheel turning shall be provided to enable each axle to be rotated 90° about the vertical axis so that the E-RTG may be travelled transverse to the operating direction when it is required to be transferred to the other container stacks. It is preferred to use same machineries for gantry travel and wheel turning.

Each corner assembly shall consist of an equalizer beam which carries two pivoted wheel assemblies. Wheels shall be fitted with slewing rings so that each wheel assembly can pivot 90° rotation. The design shall allow the machine to be turned by carousel drive around E-RTG's centre. The wheels shall also be able to be turned to the parking position and be able to withstand loads from storm wind.

The gantry system shall be designed such that in the event of a tire failure (flat tire), no damage occurs to the E-RTG crane.

Wheels and Tyres

The E-RTG shall be mounted on 16 heavy-duty appropriate size tyres. The tyres shall be mounted upon heavy duty tubeless rims.

Each wheel shall have local jacking pads to allow it to be lifted clear of the ground for maintenance purposes.

The E-RTG shall be fitted with an appropriate amount of wheel guards.

Each tyre must be equipped with tyre pressure monitoring system.

5.2.2.12. GEAR REDUCERS

All gear reducers shall be arranged to fully enclose the necessary gearing for the respective motion in a dust and weatherproof oil-tight enclosure.

Reducer cases shall be split along the shaft centerline for easy of servicing and maintenance. Trolley traversing reducers can be with a vertical split. Inspection covers, oil level check and breather holes shall be incorporated in the design. Adjacent to each oil filling point shall be a permanently fixed label indicating the type of oil to be used. Each reducer shall have a lockable drain valve, easy access for filling, draining, level check, filter replacement.

All gearing shall be machine cut and shall comply with the appropriate ISO 6336 Standards.

The gearboxes shall be designed to allow easy replacement of gear or gear shafts without removing the whole gearbox assembly from its mounting base.

5.2.2.13. OPERATOR'S CABIN

The crane is to be provided with a totally enclosed, weather tight and insulated operator's cab fixed permanently to the trolley.

The operator's cab shall have all controllers needed for container handling operation, swivelling type armchair with appropriate adjustment possibilities, ergonomic and capable of rotating.

The cab connection to the trolley shall include anti-vibration mounts to reduce impact and vibration to the operator.

All windows must have the possibility to clean it from inside and outside using mounted platform (without using additional lifting devices).

Joystick must be linear type and work with increasing and reducing without steps. The functions of joystick must be with the same functions and locations as on existing RTG's.

Cab windows shall provide as much view as possible including lower rear view. It shall protect the operator from the glare of the sun with fine screen type roll up sunshade on upper front, side and rear windows which have characteristics to allow vision through it. Window glass shall be scratch resistant meeting the requirements of EN12600 class A safety glass with both surfaces being flat,

parallel, and fine polished, giving clear undistorted vision. The front and bottom window shall be laid out symmetrically about the Crane centreline in left and right direction. Operator Cab access shall be from a hinged door on one side of the cab. The door shall be self-closing, with a latch to keep the door in the open position.

Cabin must be equipped at least with:

- Electrically operated wipers and washers to ensure the view angle required for operation on front, bottom, left and right window with possibility to control each wiper separately.
- Communication equipment – preferred Motorola DM 4600E UHF low power – outside antenna (channel spacing 12,5/25kHz, range 430/470MHz)
- Internal lightning
- Interactive operator's panel, for displaying crane data and for control functions.
- Armchair with all commands and linear joystick (increase without steps), layout of buttons and joystick must be the same as we have on existing cranes
- Air conditioning (industrial type – electrically integrated to crane PLC)
- Support for data terminal – holder (power supply DC 24V and 12V)
- Coat hook
- Electrical heater (min 1000 Watts)
- Container load indicator – numeric on operator panel
- Waste bin
- Fire extinguisher
- Vacuum cleaner
- Signal horn
- Anemometer for wind speed – Thiese or equivalent approved by buyer
- Second foldable training seat
- Radio with MP3/USB player and stereo speakers
- Sun blinds
- Floor panel – spreader lights status
- Tinted anti-glare safety glass on front and side windows.

5.2.2.14. LUBRICATION

All the moving parts shall be effectively lubricated. Details of lubrication system to be included in offer package.

Unless approved by the Purchaser, the lubrication points shall be fitted in reasonable groups, to a group battery plate mounted in a convenient position with the nipples etc.

At manual lubrication points it must be possible to carry out lubrication from a gangway, stairway or landing without removing the guard or inserting the hand into the guarding. Access to all lubrication points must be possible without harness.

All the lubricants specified by the Contractor shall be locally available in the country of operation and manufactured to the latest appropriate API service classifications. The lubricants initially filled in manufacturer's shops shall be pre-approved by the Purchaser for their compatibilities with those lubricants used by the Purchaser. Type of lubricants must be specified by manufacturers. It must be allowed to use 3rd party supplier of lubricants.

Any excess lubricant shall be trapped in removable trays or receivers accessible for cleaning.

All grease points shall be clearly indicated, and colour coded in order that all grease points requiring the same lubricant can be readily identifiable.

5.2.2.15. SPREADER & HEADBLOCK

The telescopic spreader shall be designed to meet the heavy demands of the container handling industry, rated spreader capacity 41t. All motions of the spreader including telescopic movement shall be controlled from the operator's cabin. The spreaders shall be capable of picking up ISO 20' and 40' containers. The spreader shall be designed to handle the rated load of the mentioned containers.

The spreader shall be connected to the head block by manually released twistlocks. Headblock/spreader connection by manually released twistlocks.

All motions of the spreader shall be electrically actuated from the operators cabin.

Spreader must be equipped with light indicator for twistlock open/close and spreader landing indication. Indicator must be well visible from operator cabin.

Twistlocks shall be ISO "floating" type.

Twistlocks shall be floating type and fitted with sleeve type twist lock guides. Greasing nipples shall be fitted suitable positions on the sleeve guide so that grease can be injected into the sleeve for lubrication between the sleeve and twist lock shank.

Spreader must be fully electric and have four separately operating electrical corner flippers. All the electrical parts shall be protected from the weather.

The spreader shall be "All Electric" type with no hydraulic power. The main electrical panel shall be stainless steel, NEMA 4X standard easily accessible and provided with hinged door and robust "stay".

The crane shall be provided with a mechanism to skew and trim the spreader about vertical axis minimum $\pm 5^\circ$. This mechanism shall be provided with an automatic centering function. Crane shall be also provided with anti-sway system and fine positioning (please see below chapter).

The head block shall consist of a structural frame with hoist blocks and sheaves which are permanently reeved into the main hoist.

All mechanical, and electrical components fitted on the spreader shall be protected from frequent impact and vibration of operation. All related fasteners shall be anti-loosening type.

Design of connections shall be submitted to the Purchaser.

A cable basket shall be mounted on the head block to store the spreader supply cable when hoisting and lowering takes place.

LED indicating lights shall be fitted to the upper section of the main frame or on the head-block. The lights shall be clearly visible in all lighting conditions and shall be unobstructed from the operator's field of vision. The lights shall follow the colour code:

Yellow – Landed

Red – Twistlock Locked

Green – Twistlock Unlocked

5.2.2.16. ANTI-SWAY SYSTEM AND FINE POSITIONING

The crane shall be provided with electrical anti-sway system.

Anti-sway system shall function independently without moving trolley or gantry motions. System prevents the sway of container, not only stopping the start of swaying.

Control of the lifting beam and lifted container against swaying during loading and unloading operations shall be accomplished electrically. Particular attention shall be given to prevention of skew while trolleying and hoisting simultaneously. Load shall not make more than two complete oscillations from center line before oscillation is brought to a virtual rest (within capture ability of spreader gathering arms).

The anti-sway system shall be capable of damping the spreader after the trolley and gantry has stopped with full deceleration at any operational speed with any operational load, to within 150mm of lateral displacement after 2.5 cycles of sway, without any additional trolley and gantry movement for dampening the spreader. The same criteria will apply to the yawing motion following the trolley stopping from any operational speed with full deceleration, or after the end of the skew motion command. The system shall meet the above criteria measured at the spreader in the 40' position between 4.5 meters above the ground level.

5.2.2.17. SAFETY GUARDS

Guards shall be provided to machinery wherever necessary for the protection of personnel. These guards shall be designed so that they can be removed to permit maintenance and overhaul of the equipment without interference with other parts of the crane.

5.2.2.18. FIRE EXTINGUISHERS AND FIRE SUPPRESSION SYSTEM

At least 5 fire extinguishers must be provided in the following locations:

- (1) inside operator's cabin
- (1) in electrical room
- (1) on traverse trolley platform
- (2) at ground level (one close to the battery pack and one at the opposite sill beam)

Only extinguishers suitable for and marked as being suitable for dealing with fires in electrical equipment shall be located close to such apparatus.

All fire extinguishers shall be placed in a properly designed holder so that they are firmly secured and easily accessible.

Electric room must be equipped with fire suppression system which show/report/save the status of the system to the CMS of the crane.

5.2.2.19. ANTI-COLLISION AND VIDEO CAMERAS

An anti-collision system shall be provided to prevent collision between crane working on the same track, and collision with objects on the tracks.

The system shall be designed to automatically prevent damage if the crane is travelling into possible collision situation.

Laser sensors should be installed to avoid accidents or collisions with external elements or persons during gantry driving. Laser sensor must be installed on each gantry corner (totaly four pieces)

Digital cameras shall be installed at the four corners, directed along the runways to provide visibility of runway obstructions. A monitor in the cabin shall provide a split-screen view of the two cameras pointed in the direction of travel when the gantry drives are energized.

Four mechanical limit switches should be installed at the internal and external side of the gantry (on all four corners) to prevent collisions with containers and tracks.

Additionally, two cameras installed at sill beam and camera monitor in cabin are to be provided to give view for the operator on truck lane operations.

5.2.2.20. BALANCE OF THE CRANE

Transformer house and the electrical house shall be in the opposite of the truck lane side (=access side) of the E-RTG providing optimal weight distribution. Battery pack set shall be located under the truck lane side sill beam.

Wheel loads, stability analysis and duty-cycle calculations showing the weight distribution during normal crane operation shall be submitted with the offer.

5.2.2.21. MAINTENANCE HOIST

An electric maintenance hoist with capacity at least 500kg mounted on a manual swivel jib is required on the trolley platform.

The hoist must raise each electromotor mounted on the trolley platform.

5.2.2.22. CRANE IDENTIFICATION NUMBERS

Crane identification number with required dimensions should be installed on the top of the crane both sides. As well around the four corners, additional labels should be installed to be able identification from the floor level.

Customer logo shall be installed on outside of both main girders, Logo size and colour to be provided and approved by customer.

5.2.3. STRUCTURAL SPECIFICATION

5.2.3.1. DESIGN - GENERAL

Configuration of the structural steelwork shall meet the stated dimensional characteristics. The structural design shall consider the most adverse loading combinations at rated capacity, maximum hoist, trolley, and gantry speeds, simultaneous operations with 100% speeds shall be considered.

Structural calculations shall be prepared using S.I. Units.

The calculations shall be based on the various conditions of the E-RTG working loads, superimposed loads, fatigue loads, inertia loads and wind loads, in conjunction with the dead loads on the structure.

The structural design shall consider the stiffness (sway) of the E-RTG and relative deflection of main structural components. The design shall minimize sway in the trolley and gantry travel directions and its effect on the operator under normal operating and E-stop conditions.

5.2.3.2. WIND LOADING

The operating and out-of-service wind pressure shall be as noted herein and applied based on F.E.M. 1.001 3rd Ed. requirements.

The entire Crane structure with all of its machineries, components, fittings, or accessories shall be designed and constructed to withstand following wind loading conditions:

- For Operation: Allow for wind loading of sustained wind speed of 25 m/s for safe load handling operation of the crane.
- For the stowed condition of the crane: A wind loading of wind speed up to 44 m/s shall be allowed for the condition that the crane is out of service and stationary without any tie downs and wheels chocked. The Stability Safety Factor under this condition shall meet FEM requirements.

5.2.3.3. FATIGUE LOADING

The structure shall be designed for the maximum fatigue conditions which can occur based on the eccentric load conditions of all possible combinations under the spreader beam with 41 t below the spreader in accordance with F.E.M. 1.001 3rd Ed requirements. The Supplier shall provide with the offer the proposed E-RTG load spectrum based upon 2.000.000 cycles.

For fatigue load design 30t concentric load, including impact effects shall be considered and the impact factor is 1.15 for calculation of structures and mechanisms.

5.2.3.4. ECCENTRIC LOADING

The design of the E-RTG shall consider an eccentric load of 41t under the spreader beam, with a maximum eccentricity of 1.22m longitudinally (gantry direction) and 0.3m transversely (trolley direction) measured from the plan centre of the container.

The eccentricity of the container shall not cause any horizontal drift of the container during hoisting/lowering motion.

5.2.3.5. CRANE GANTRY STRUCTURES AND TROLLEY RAIL

Main girders, legs and connection beams shall be of fabricated box construction. Material used for structural stiffeners shall be the same material as the plate to which it is attached.

All exterior welds in the main structure shall be continuous seal welds.

The connections between the legs and main girder beams are of bolted type. Pin joints are preferred between the legs and sill beams. Bolted joint design shall conform to the FEM. All bolted joints shall have the threads excluded from the shear planes.

The minimum thickness for load carrying structural plates, angles, flat bars and rolled sections shall be 8mm, including platform supports.

The crane structure is to be constructed such that water pockets are not formed in any member or at the intersection of members, and there are no unsealed blind areas where paint cannot be applied. Adequate drainage holes are to be provided where there is a tendency for water to collect.

The trolley rails shall be accurately aligned according to the requirements of F.E.M. 1.001 3rd Ed.

Rails shall be welded type on the upper flange of both main girder beams.

Access from the operator's cabin to the girder sections shall be such that it offers the operator alternative safe access to the operator's cabin at any position of trolley travel.

5.2.3.6. STAIRS, ACCESS PLATFORMS AND LADDERS

All stairs, ladders, rungs and platforms have to meet EN 13586 crane access standard and F.E.M. rules.

All stairs, ladders, rungs and platforms must be hot dip galvanized.

Access to the cabin from the ground level shall be by ladder to the sill beam level followed by a stairway where the cabin platform and the final platform shall be at the same level.

Walkways, stairways and platforms shall be designed to avoid tripping, skidding, ducking or crawling. Clear headroom of 2.1m shall be maintained throughout the walkways, stairways and platforms. Special non-skidding treatment shall be applied for flat structural surface if used as walkways.

If parts of walkways, platforms, ladders, movable and foldable pieces could obstruct moving parts or surroundings (e.g. the trolley travelling path) then they should be monitored by a limit switch and interlocked with the drive.

Walkways, stairways and platforms shall be designed without need of harness.

Stairs shall be provided to allow ample and safe access to all sheaves, pins, wheels, carriers, ropes, machineries, switches and control equipment, etc., where preventive maintenance is necessary. At least 0,6m clear passage around any machinery shall be provided.

The height of handrails shall be 1,1m and an intermediate rail height 0,6m for a level walkway. The height shall be increased as necessary to ensure safety of passage. The handrail shall be constructed with pipe, all welded joints finished smooth to same diameter as the pipe, and continuous along walkways platforms and stairways. Adequate safety straps or bars shall be installed between the lowest safety hoop of a vertical ladder and handrail for landing wherever there is a wide clearance which may allow a person to fall.

On the side of cable reel and electric house the crane must be equipped with emergency ladder from the top of sill beam to the roof of electric house.

5.2.3.7. DEFORMATIONS

Deformations of the structure must be limited in such a way that there is no influence on travelling of the E-RTG; wear of the tyres shall not be unequal.

Deformation of members supporting mechanisms may not have an influence on the lifetime of the relevant mechanism.

5.2.4. ELECTRICAL SPECIFICATION

5.2.4.1. SCOPE OF ELECTRICAL WORKS

The offer must include the provision of cable reel type electric power supply, battery pack, all electrical systems, equipment, controls, materials, works and things of all kinds, as necessary for efficient completion, safe operation, and minimal maintenance.

5.2.4.2. GENERAL

All electrical equipment used on the E-RTG shall be of current design and will be selected to meet the arduous conditions imposed by all-weather marine environment.

All drives, control equipment and wiring installations shall be adequately rated to meet the duties imposed by the specified operating parameters. Protection against overloads, malfunction or misuse shall be provided.

Particular attention shall be made to the safety and comfort of operating and maintenance personnel and to the ease of access to all parts requiring routine servicing by maintenance personnel.

Where possible and practicable, units requiring removal for maintenance will be designed on a modular or "plug-in" basis.

Main Power Equipment

The main power drives, hoist, trolley and gantry travel shall be powered by cable reel.

The drive-in system shall be supplied complete with the cable reel unit.

Cable reel supply voltage is 1000V, 3 phase, 50Hz, TN-C and the travel distance for the crane min. +/- 275 meters.

The cranes shall be equipped with manual plugin system so that the cable plug can be manually connected and disconnected when changing the stack.

Electrical devices shall be installed as required by applicable IEC and EN codes.

As back up for operations, gantry travel between stacks and for maintenance purposes, a battery pack system shall be provided.

5.2.4.3. MAIN CONTROL EQUIPMENT

Main control equipment shall be fully digital, microprocessor based and programmable.

The control system shall include, but not necessarily limited to, the following:

Main control:

- Fully digital, microprocessor based, programmable control.
- PLC for all sequencing and interlocking functions. Emergency protection functions shall be hard-wired.
- User-friendly status monitoring and fault diagnostic systems. Displays shall be provided in operator's cabin and in electrical equipment house.

Main drives (Hoist, Gantry, Trolley and Slewing):

- Digital frequency inverters for adjustable (4-quadrant) speed AC-drive: Siemens or equivalent
- open-loop control for gantry drives for smoother operations, close-loop control with speed feedback for other drives
- Solid state controllers for regenerative braking resistor systems

Providers shall clearly specify the number of inverters used in their design.

The frequency inverters for the control of the main drives, braking units, control relays, protection and distribution equipment shall be housed in an insulated, fabricated walk-in type electrical equipment house.

Inverters shall be designed for control of hoist, gantry, trolley and slewing motions.

With cable reel supply operation mode, the generated electricity during descending action of the crane the braking energy shall be fed back into the supply system. When the crane is operated in battery pack, the braking energy is supplied to braking resistor banks located on the crane. When the power source is the battery pack, a signal will be sent from the switchgear to the crane in order to use this resistor.

5.2.4.4. MAIN DRIVE SYSTEM

Main Hoist Mechanism

The hoist drive motion shall be driven by an AC motor, the speed of which shall be controlled by a frequency inverter. The controller shall allow the motor to run above base speed under light load conditions.

Drives shall be vector controlled with speed feedback by digital pulse encoders.

Deceleration shall be achieved by re-generative braking which slows down the drive to almost standstill condition prior to the holding brake being applied.

Trolley Travel Mechanism

The trolley travel mechanism motion shall be driven by an AC motor using a separate frequency inverter and control principle similar to that used on the hoist motion. Acceleration and deceleration shall be further controlled by processing the inverter control signals such as to introduce a ramp function.

Limits of travel shall be controlled by slow down and stop limit switches.

5.2.4.5. LIMIT SWITCHES

General

Limit switches shall be utilized for safety over-travel applications and shall be easily and quickly accessible for adjustment and maintenance. All limit switches shall be mounted on a uni-strut (C-rail) – non-corrosive material.

Special attention is drawn to the twist lock 'Locked' and 'Unlocked' signals from the proximity switches, which shall be 'fail-to-safe'. In order to avoid damage to the spreader and the container by lifting one end only, the proximity switches for 'Locked' and 'Unlocked' signal shall be individually connected to the PLC through an I/O module. When the PLC detects a short-circuited proximity switch on 'Locked' or 'Unlocked' the hoisting motion shall be immediately stopped. Further motion will be restricted to lowering only.

Alternatively, lever type limit switches may be used, two locked in series and two unlocked signals in series (NC-contact) wire to PLC.

Hoist Motion

The hoist motion shall incorporate the following safety functions:

- overhoist limit switch (up and down)
- hoist limit switch (up and down)
- overspeed protection
- overload protection

PLC shall be used to "smart" slowdown the hoist to up position and to down position. The intention of the limit switches shall be to ensure safe operation.

Trolley Traverse Motion

The trolley traverse motion shall incorporate a slow and stop limit switches for the extremes of travel. The deceleration and limits of travel shall be controlled by limit switches located on the trolley. PLC shall be used to "smart" slowdown the trolley at both ends of travel. The intention of the limit switches shall be to ensure safe operation. Absolute position encoder must be installed.

5.2.4.6. ELECTRICAL HOUSE

The power supply, PLC and control gear are housed in a totally enclosed weatherproof, thermally insulated (floor, walls and roof), floor electrically insulated, air-conditioned and heated walk-in electrical house. All electrical equipment inside electrical house is preferred to be installed in an open frame (IP00), provided with touch guards as necessary or main drives shall be located in closed cabinets with openable hinged doors.

The frame of the electrical room is of steel construction.

The electrical house must be mounted on the sill beam at the same side as the transformer room.

A hinged, outward opening, steel door of weatherproof construction shall be provided at one end of the electrical house for general access, fitted with heavy duty door handle and padlock. The top of the door shall be provided with glass window. A drip list is to be provided over the door.

One tinted safety glass window shall be provided in long side of the house to provide clear sight of the trolley, spreader and opposite side gantry bogies as well as to give natural lighting inside the house.

The electrical house is air conditioned to enable a temperature of 25-30 degrees C to be maintained at the specified ambient temperatures and relative humidity. In case of overheat, alarm for the operator must be provided.

5.2.4.7. MOTORS

All exterior mounted motors shall have at least IP55 ratings. Main drive motors shall be AC squirrel cage motors. All motors shall be fitted with anti-condensation heaters and excess temperature detection.

Motors must be sized both for peak torque, duty cycle requirements and according to FEM 3rd edition, booklet 5 – Electrical Equipment. The minimum rating and duty of the motors must be designated according to IEC 34-1 standard.

All motors must be special designed and constructed for outdoor use in marine salt laden air environment.

All motors must be designed and build to prevent water intrusion into the motors and on the other hand to allow moisture to come out of the motors.

The motors must be powered through inverters. The thermal rating of the motors must be suitable for continuous container handling operation.

5.2.4.8. FIXED CABLE SYSTEMS

All cables shall be of a type suitable for their location and adequate in rating and other electrical and mechanical characteristics for the duty expected of them.

The wiring size must be based on EN regulations.

The contractor shall ensure that all heavy current low voltage power cables are sized to include suitable de-rating for the temperature and space factor. The mixing of control wires and power wires is not be acceptable.

All the wires shall be run in trunking, conduit or stainless steel or hot dip galvanized cable trays with cover except those wires used in moving application. Any other way of protection shall be approved by buyer. Excess / slack cables shall be provided at all bend points of the cable installation to allow for expansion / contraction of the cable trays. All the wire run through holes and openings of structure shall be protected from insulation damages due to mechanical contact with structures. Control and signal wires (including encoder cables) shall be separated from power wires and routed through flexible conduit to avoid any interference causing false signals. Multi-core cables may be run on cable trays or raceways with adequate cable clamps, and covered with sunshield and mechanical protection covers.

All conductors shall be numbered with numbers or colour coded.

Cable cores must be terminated with appropriate purpose made lugs and fixtures and identified with purpose made isolated ferrules. Each wire shall be fitted with terminal lugs and marked at both ends with ferrule with number corresponding to the number in schematic diagram.

All cables shall be permanently marked or numbered to agree with the cable schedules and circuit diagrams and conductors' sizes shall be adequately rated for their intended duty and protection devices, all wiring and electrical practices shall be to European Wiring Regulations or other internationally recognised Standards.

Wiring on the trolley, head-block and spreader shall be designed to withstand continuous vibrations and impacts.

5.2.4.9. ENERGY CHAIN AND SPREADER CABLE

Energy Chain

Supplies to the moving trolley shall be by energy chain system so positioned to avoid contact with the E-RTG structure and trolley under any circumstance. Acceptable suppliers for the energy chain system is Igus.

There shall be a minimum number of cable sizes and 10% of cores.

Energy chain must be equipped with fiber optics.

Spreader cable

Supplies of the spreader shall be by means of a multi core cable arranged to coil and uncoil in a cable tub in accordance with the cable manufacturer's specifications. A minimum of 10% spare cores shall be provided. The cable provided must be suitable for operation in design operating wind conditions.

The spreader cable must be equipped with fiber optics.

5.2.4.10. OPERATORS CONTROLS

The controls shall be arranged to enable the operator to always maintain efficient and safe control through a joystick controller and conveniently placed levers and selector switches.

Step less control shall be provided in each direction from the joystick controller and movement to a central position shall give a neutral condition to all circuits. A mushroom head emergency stop button shall be provided in the operator's console so connected to stop all motions.

The general arrangement of the operator's controls shall be to the approval of the purchaser.

5.2.4.11. MISCELLANEOUS ELECTRICAL EQUIPMENT

Load indication system shall be provided in operator's panel in the cabin.

Audible alarms Brigade BBS 107 white sound smart reversing alarm and flashing yellow or orange LED lights shall be installed at all four corners of the E-RTG to operate whenever the gantry motion is in use.

A loudspeaker system between the cabin and the roadside sill beam shall be provided.

Auxiliary power supply sockets 230V AC should be available at the cabin.

Purchaser communication system and operations computer terminal will be installed at the cabin, auxiliary power supply 24V DC and 12 V DC. Provisions for mounting shall be available for such equipment.

5.2.4.12. EMERGENCY STOPS

Emergency stop buttons shall be provided where necessary to shut the E-RTG down and set all mechanical brakes to safeguard personnel and protect the E-RTG. As a minimum this should include the trolley, the electrical house, operator's console, both sides of the E-RTG at ground level, cable reel system, and at the battery pack.

5.2.4.13. LIGHTING

Lighting system for the E-RTG shall be designed to provide sufficient illumination to all work areas (min 100 Lux) of the E-RTG. Preferred producer is Nanhua, Phoenix or equivalent approved by buyer. The colour temperature must be maximum 3000K, CRI \geq 80, IP65. All the lighting system must be in accordance with the regulation of light pollution in Slovenia.

E-RTG lighting shall consist of LED floodlights (150/300 Watts) mounted to the main girder sections and trolley, plus to the driver's cabin and general lighting of the walkways and access providing at least 100 Lux on ground level under E-RTG.

For maintenance purposes all light fittings shall be fully accessible from walkways or access platforms.

Light switches shall be gathered in several convenient locations to allow centralized control. Two (2) - On-off control switches for all the operational lights and walkway lights shall be located at near the panel house where close to the operator's passage and in operator's cab to allow switching from either location.

5.2.4.14. PLC AND CRANE MANAGEMENT SYSTEM (CMS)

Programmable Logic Controller (PLC) shall be used to perform the logic function on the E-RTG. Major drive controls for main hoist, trolley traverse and gantry travel shall be full digital control and performed by PLC.

PLC and control system

- Access to PLC source code must be provided
- Logging of Messages for lifetime
- Logging of each Overload with weight and drive positions for lifetime
- Load counter / Fatigue monitoring
- Black Box / Trace tool / Post mortem analysis tool
- Supply of Service / Programming laptop with all required SW with licences
- PC Keyboards must be Slovenian language

Source code provided shall not include any software protected by IPR (Intellectual Property Rights).

Crane Management System computer (CMS) shall be installed in electrical house on the E-RTG working in conjunction with the PLC. This shall provide continuous monitoring, diagnostics, data collection and alarm history on the crane. Displays for monitoring and diagnostics shall be provided in operator's cabin.

All texts appearing in operator's displays should be written in local language (Slovenia) and English (operator can choose which language he will use). Modification and redesigns of the operator messages and screens will be adequate to the understandable level of operators after commissioning period.

Following functionalities and data shall be available in operator's panel in the cabin:

- General information and status of the cranes
 - o Weight of the load
 - o Distance of spreader from ground level
 - o Position of the trolley; distance from the parking position or relative distance from any given position
 - o Spreader trim
 - o Spreader skew position and fine positioning status
 - o Drive status (may also be in CMS in the E-House)
- Instructions to operators
- Event, Alarm and fault messages
- Maintenance and service information interface
- Information of production (moved containers...) (may also be in TOS/CMS)
- Bypass functionalities (Bypass is password protected) (may also be in CMS in the E-House)
 - o Hoist load cells
 - o Hoist Overload
 - o Limit switches (Trolley gates, Ladders, Shore power)
 - o Anti-collision – laser scanners in front of the bogies.
 - o Motors (gantry and trolley) – brake supervision
 - o Bogie encoders

CMS computer in the E-room must have following functionalities:

- All functionalities from operators panel in the cabin
- Installed all necessary Software with the licenses for monitoring and programming all equipment installed on E-RTG (PLC, frequency inverters...)
- On CMS computer all alarms, events and bypasses must be recorded.
- CMS computer must have the possibility to check the history of all alarms, event and bypasses.
- CMS computer must have the reporting functionality including.
 - o Energy measurement
 - o Maintenance and production counters
 - o All energy measurement data from RCMS shall be saved in SQL database and integrated in the energy efficiency system ENIS of Port of Koper

5.2.4.15. REMOTE CRANE MANAGEMENT SYSTEM (RCMS)

Remote crane management system shall be included, installed in office building with online connection to E-RTG.

Remote CMS shall have overall terminal map view and crane locations are shown in this map. Individual crane CMS can be accessed thru the RCMS.

Remote CMS shall have same functionalities and reporting available as in on-board CMS. Also following functionalities must be included:

- crane statistic (working hours, number of containers picked up and down, energy consumption...)
- creating reports for different time and date and different criteria like energy consumption, number of containers...
- all this data must be stored and available on RCMS also if E-RTG is not working.

5.2.4.16. AUTO STEERING, AUTO STOP AND CONTAINER POSITIONING SYSTEM

Automatic gantry steering system shall be provided with each RTG. The system shall eliminate the need for the operator to steer the machine: however, the system shall allow the operator to "take over" the controls as he may require. The system shall require no ground civil works and shall guarantee a maximum ± 10 cm lateral deviation from the runway axis with automatic shutdown occurring at predetermined distance from the runway axis.

A Container position detecting system shall be provided. The system shall be capable of detecting gantry, trolley and spreader positions accurately in order to support establishment of container location with a maximum error of ± 15 cm when spreader twistlocks are activated. It shall also be able to interface the Tideworks TOS system.

An autostop system shall be provided. The system shall be capable of stopping the gantry and/or trolley position accurately in order to eliminate the need for the operator to move back and forth for final positioning. It shall also be able to interface the Tideworks TOS system.

The autosteering, autostop and container positioning system shall be fully compatible with terminal existing system.

5.2.4.17. STACK COLLISION PREVENTION SYSTEM

Stack collision prevention system shall be provided to reduce the risk of collision with containers. The system shall constantly monitor the distance between the spreader and the stacked containers in the direction of trolley movement. When the distance between the trolley and the container stack goes below a predefined safe distance, the E-RTG will reduce the trolley speed to try to avoid the collision.

Laser scanners shall be installed on the trolley, and they constantly read the stack profile as the trolley moves. The system shall detect both 20ft, 40ft and 45ft containers in the same stack. The stack collision prevention system must be approved by buyer.

5.2.5. MANUFACTURING, TESTING AND ACCEPTANCE

5.2.5.1. PROJECT PROGRAM

Supplier shall submit complete project management program covering all aspects of design, manufacturing and quality assurance programs of the parts and the full project. Project program shall indicate details of work breakdown.

Bidders shall submit all copies of their ISO-9001 or equivalent certificates of the facility in which the proposed E-RTG's shall be fabricated, manufactured, assembled and tested.

5.2.5.2. INSPECTION AND TESTING DURING MANUFACTURE

The tests to be carried out during manufacture shall be in accordance with the requirements of the manufacturer, relevant F.E.M. Statutory requirements and approved by the Purchaser.

5.2.5.3. MATERIAL

The whole of the materials and articles incorporated in the work shall be new and unused and to the satisfaction of the purchaser. All materials shall be of current design and of recent manufacture.

The supplier shall maintain material traceability for all structural members from the mill source through all manufacturing processes. Original mill test reports, showing conformance to all specified requirements, shall be furnished for all material.

Materials will be chosen in accordance with the specifications and the relevant rules of FEM.

Material used for structural stiffeners shall be the same material as the plate to which it is attached.

The minimum thickness for load carrying structural plates, angles, flat bars and rolled sections shall be 8mm, including platform supports.

5.2.5.4. STANDARD SPECIFICATION

Unless otherwise specified herein, any materials or articles to which F.E.M. 1.001 3rd Ed. specifications can apply shall be supplied in accordance with the provisions of all such standards and their addenda and any modifications thereof.

5.2.5.5. PLATES BARS AND CASTINGS

All plates, bars and sections shall be well and cleanly rolled to the full sections, free from cracks, surface flaws, laminations, roughness and other defects. All forgings and castings shall be sound, clean, fair, and free from flaws and blowholes. All steel castings shall be properly annealed.

5.2.5.6. DESCRIPTIVE PLATES

All description plates attached to the E-RTG's shall be written in Slovenian language.

In addition to the description plates, E-RTG's shall carry all plates and indications as requested by the CE Machinery Directive.

5.2.5.7. WELDING

All welding shall be carried out by qualified welders EN 287-1, AWS D1.1 or other purchaser approved welding codes.

All welders shall be EN or AWS certified by an independent testing laboratory for the material, process and type of weld being performed. Copies of the testing procedures, welders' qualification certificates and welding procedures shall be made available to the purchaser on demand.

Welds installed using unqualified procedures or welding performed by non-certified welders will be subject to removal at the supplier's expense.

All welds shall be of sound construction and of the dimensions shown on the drawings or specified. They shall be free from porosity, slag inclusions, undercutting and other defects and shall be of clean and regular appearance throughout, and the execution shall be such as to ensure that the parts connected are properly aligned and positioned, free from distortion and so fixed together as to produce a homogeneous section of the correct dimensions.

5.2.5.8. NON-DESTRUCTIVE TESTING OF WELDS

The supplier shall be responsible for carrying out of non-destructive testing of welds on completed members and joints per the applicable EN, AWS or other purchaser approved welding codes for dynamically loaded structures.

All welding deficiencies shall be repaired per the applicable welding codes for dynamically loaded structures.

5.2.5.9. PROTECTIVE COATS

The Protective coats procedure to be carried out in accordance standard SIS 05 59 00 -1967, with the requirements of the manufacturer, statutory requirements and approved by the purchaser with following criteria.

The work includes the requirements to provide the coating with all pre-finishing work, accessories, auxiliary materials, and equipment required to finish the surfaces.

Metallic surfaces of the crane shall be painted or corrosion protected except for nameplates, marine corrosion-resistant stainless steel and wearing or internal surfaces of mechanical parts.

Exterior paint system - exterior surfaces

Coat	Type	Thickness
First Coat	Zinc Rich Epoxy	40my - 60my
Intermediate Coat	Epoxy Primer	140my -150my
Third Coat	Polyurethane paint	50my - 70my
Total dry film thickness (nominal)		Min. 250my

Sealed members

Interior surfaces of sealed members will not be painted.

Surface treatment of walkways, ladders and platforms

All walkways, ladders and platforms will be hot dipped galvanized. The galvanization must be done according to ISO 1461:2022.

Standard buyout components

For standard buyout components, the manufacturer's standard paint system will be used, if he can demonstrate that the paint system used is compatible with the specified marine environment.

Field painting

Field painting shall consist of touch-up work only. Special attention need to be given to areas where burning or welding has damaged the shop paint. Areas requiring touch-up will be those scuffed, chipped, burned, or otherwise damaged during shop disassembly, shipping and field assembly. Paint must be feathered to blend colour and will match without noticeable difference in shade.

5.2.5.10. COMMISSIONING TESTS AND REPORTS

The supplier shall carry out at the purchaser's site full commissioning tests to verify that the E-RTG's are fit to operate. These tests, shall include, but not be limited to the following:

The testing procedure is be approved and monitored by the purchaser:

- pre-operational inspection and testing
- No-load operation and testing
- Load testing
- Endurance Test

After the above tests are completed, the E-RTG shall be put into intensive use in actual container operation or in simulation with E-RTG handling rated load for a continuous period of 8 hours. Entire test shall be breakdown free where the operator or a technician is not called upon to reset any fault.

Reports

Accurate and complete reports of all testing shall be prepared. Such reports shall record all the information checked during the test.

5.2.5.11. TEST RESULTS

All results recorded during the testing shall be collated and put into a form of protocol

5.2.5.12. TESTS REQUIRED BY LOCAL STATUTORY BODIES

Supplier shall familiarise itself with the requirements of local crane regulations. Supplier shall provide details of tests carried out to satisfy such requirements.

5.2.5.13. SUBMISSION OF TECHNICAL DATA

5.2.5.13.1. DRAWINGS

The following drawings, calculations and data shall be provided by the Supplier for approval by the Purchaser.

General arrangement drawings of subassemblies

- steel structures
- trolley
- bogies
- all mechanisms
- head block
- spreader
- layout drawings
- operator's cab
- electrical equipment room
- battery pack and enclosure

- walkways and platforms
- lubrication points
- Rope diagram
- Nameplates
- Assembly drawings
- Drawings showing clearances and wheel loadings
- Electrical drawings
 - electrical equipment layout drawings
 - circuit diagrams, wiring diagrams and schematic diagrams including interconnecting diagrams for all equipment
 - drawings of cabling
 - layout drawings of electrical equipment in the operator's cab, electrical room, diesel alternator enclosure, trolley, gantry and bogies, including the routing of all cables
 - limit switches and miscellaneous electrical devices
 - PLC documentation

The information supplied shall, when read in conjunction with the maintenance manuals, enable the technician to undertake all necessary repairs, disassembly, reassembly, fault finding procedures and any other maintenance or repair procedures to be undertaken without reference to further documentation.

5.2.5.13.2. PROJECT SCHEDULE

The program to be submitted shall be structured in such form and detail as to enable the Buyer to monitor the progress of the delivery project of the E-RTG. The program shall show in detail each manufacturing and erection operation related to a Contract calendar.

5.2.5.13.3. OPERATING AND MAINTENANCE MANUALS

Operator manual is to be established in Slovenian and English language and Maintenance manual in English language. One copy shall be provided with each E-RTG.

Operating Manual shall detail step by step all actions necessary to place the E-RTG into operation. Where necessary illustrated drawings and photographs shall be shown.

The Maintenance Manual shall clearly specify each and every recommended routine maintenance procedure set either against a daily, weekly or monthly time basis or set against actual operational time as measured by the "hours-run" meters.

A comprehensive lubrication program shall be included in the Maintenance Manual. The number of different lubricants shall be kept to a practical minimum and shall, if possible, be restricted to the products of a single manufacturer. Details of alternative equivalent lubricants from at least two other manufacturers shall be given.

Both the Operating and the Maintenance Manuals shall give due regard to correct procedures and shall place full emphasis on all aspects of safety.

Maintenance instructions for electrical fault diagnosis and correction shall include block diagrams, signal flow charts to enable a fault in an inverter or associated control system to be rapidly traced to a replaceable component or sub-assembly.

Each Manual shall contain a fully detailed up-to-date spare parts list complete with ordering references or as a separate spare part catalogue.

One copy of each manual shall be provided with each E-RTG.

5.2.5.14. OPERATOR AND MAINTENANCE TRAINING

After the E-RTG's are delivered at supplier's site and are being commissioned, there will be a training period for the purchaser's maintenance and operating personnel. The program for this training will be drawn up by the supplier and approved by the purchaser.

During this training period the personnel shall be instructed in all aspects of maintenance and fault finding procedures. The use of any special purpose tools, equipment, analytical or programming accessories shall be fully explained and demonstrated.

Special training time shall be scheduled for the PLC system.

The driver's instructions will include all instructions, directions, and explanations to ensure a proper and safe utilisation of the machines during operations.

Bidders are required to provide with their bid submission their planned program for training indicating clearly duration for training for each topic and expertise of the trainer.

5.2.5.15. WARRANTY DURING THE DEFECTS LIABILITY PERIOD

Warranty period on all components shall not be as follows:

- General (Mech. and Elec.) – Min 2 years
- Steel structure – Min 5 years
- Coating System – Min 8 years

During the Defects Liability period, the Purchaser requires the Supplier to carry out warranty repairs, free of all charges, by competent personnel.

Bidders shall detail how they plan to cover their obligations under the warranty clause. It is expected that Bidders will have experienced personnel from their own plant based at the vicinity of the Site during the warranty.

5.2.5.16. CRITICAL SPARE PARTS LIST

The bidder shall provide a critical spare parts list with prices for eventual delivery together with the E-RTG's

5.2.6. DELIVERY TO SITE

Bidders are to quote for the units to be delivered in fully erected state.

Pretesting to be carried out at supplier's erection premises. Notice for pretesting shall be send to Purchaser thirty days prior final testing.

5.2.7. FINAL SITE

5.2.7.1. SUPPLIER'S AREA

Upon arrival of the cranes, the buyer will provide a space in the Koper Port area for testing each crane.

5.2.7.2. SITE OFFICE

The supplier shall, for his own account, arrange the Site office for his engineers and /or representative(s) to carry out the work as well as power and water supplies.

5.2.7.3. ELECTRICITY SUPPLY

All temporary electricity supply installations shall be installed by the supplier and in accordance with the requirements of the Purchaser.

The Supplier shall comply with the provisions of local electrical statutory regulations.

5.2.7.4. SITE WORKING CONDITIONS

Any spoil and debris from the works shall be removed by the supplier. The supplier shall comply with the purchaser's requirements and the local regulations.

The supplier shall ensure that his work area is kept clean and orderly.

5.2.7.5. RULES AND REGULATIONS

All works shall comply in every respect with local safety rules and regulations.

The supplier shall acquaint himself of all the above requirements.

5.3. Splošno

V poglavju 5.2. »Tehnični opis« so navedene tehnične zahteve in opis E-RTG dvigal z opremo, ki jih mora izpolnjevati ponujena oprema. Oprema mora biti nova.

Ponudnik s podpisom obrazca »Ponudba« (OBR-1) izjavlja, da je podrobno preučil celotno vsebino v poglavju 5.2. »Tehnični opis« in da je seznanjen z vsemi tehničnimi zahtevami in opisi ter da se z njimi v celoti strinja. V primeru morebitnih pomanjkljivosti v tehničnih zahtevah in opisu naročila mora ponudnik naročnika na to opozoriti ali postaviti vprašanje preko portala javnih naročil www.enarocanje.si.

V kolikor je v tehničnih zahtevah naveden proizvajalec in/ali tip opreme, velja dodatek »ali enakovredno«. Ponujena opreme po tehničnih karakteristikah ne sme bistveno odstopati od navedene v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila oz. oprema mora biti enakovredna.

V primeru, da ponudnik ne more ponuditi opreme navedenega proizvajalca in/ali navedenega tipa opreme ter ima enakovredno rešitev, potem mora pridobiti soglasje naročnika na način postavitve vprašanj na portalu javnih naročil www.enarocanje.si, pod predmetno javno naročilo, ki je objavljeno. V primeru, da ponudnik prejme soglasje s strani naročnika, lahko ponudi enakovredno rešitev, znamko, vrsto itd.

V primeru, da ponudnik ponudi »enakovredno« opremo, je ponudnik dolžan predložiti k ponudbeni dokumentaciji tehnične listine (izjava o skladnosti, tehnični list, katalog tehničnih karakteristik oziroma morebitni drugi dokumenti, itd.), iz katerih je možno razbrati ustreznost ponujene opreme.

5.4. Zakonodaja

Ponujena oprema in rezervni deli mora ustrezati vsem veljavnim predpisom, za prodajo in delovanje na območju Evropske unije, mora biti v skladu s standardom EU in mora izpolnjevati vse navedene tehnične zahteve. Ponujena oprema mora biti opremljena z izjavo EU o skladnosti »CE« oz. potrdilom porekla iz EU.

V kolikor ima ponudnik pripombe, predlog spremembe ali pomisleke v zvezi s tehničnimi specifikacijami ali drugimi poglavji te dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila, jih lahko izrazi na način postavitve vprašanj na portalu [eNarocanje](http://www.enarocanje.si), pod predmetno javno naročilo, ki je objavljeno.

IV. OBRAZCI

- **PONUDBA (OBR-1)**
- **PRILOGA 1 TEHNIČNE ZAHTEVE/TECHNICAL REQUIREMENTS JN 4/2025**
- **CENIK REZERVNIH DELOV IN VZDRŽEVANJA (OBR-1a)**
- **PODATKI O PONUDNIKU IN PODIZVAJALCIH OZ. IZVAJALCIH V SKUPNEM NASTOPU (OBR-2)**
- **OBRAZEC ESPD V ELEKTRONSKI OBLIKI**
- **IZJAVA O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA SODELOVANJE IN NEOBSTOJU RAZLOGOV ZA IZKLJUČITEV (OBR-3)**
- **IZJAVA PODIZVAJALCA O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA SODELOVANJE IN NEOBSTOJU RAZLOGOV ZA IZKLJUČITEV (OBR-3a)**
- **IZJAVA O ZAGOTOVLJENIH REFERENCAH (OBR-4)**
- **POTRDILO NAROČNIKA (OBR-4a)**
- **IZJAVA O ZAGOTOVLJENIH TEHNIČNIH ZMOGLJIVOSTIH (OBR-5)**
- **VZOREC POGODBE (OBR-6)**
- **IDENTIFIKACIJA PONUDNIKA/POSLOVNEGA PARTNERJA (KYC OBRAZEC) oz. IZJAVA/PODATKI O UDELEŽBI FIZIČNIH IN PRAVNIH OSEB V LASTNIŠTVU PONUDNIKA (OBR-7)**
- **IZJAVA PONUDNIKA O SPOŠTOVANJU KODEKSA RAVNANJA POSLOVNIH PARTNERJEV SKUPINE LUKA KOPER (OBR-8)**

PONUDBA

št. ponudbe: _____

št. javnega naročila: JN 4/2025

1. Naročnik: LUKA KOPER, d.d., Vojkovo nabrežje 38, 6501 KOPER

2. Predmet naročila: Nabava štirih E-RTG dvigal

3. Ponudnik: _____

4. Ponudbene vrednosti

4.1 Ponudbena cena:

Ponudbena cena brez DDV

--

EUR

Ponudbena cena z DDV

--

EUR

Ponudbena cena vključuje vse stroške in dajatve v zvezi z izvedbo naročila.

5. Poreklo blaga: _____ (ustrezno dopolnite)

6. Ponudba velja za celotno naročilo, v skladu z dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila, ki je sestavni del te ponudbe.

7. Cena je fiksna za celoten obseg predmeta naročila.

8. Ponudba velja še 120 dni po roku za prejem ponudbe.

9. Naročilo se obvezujemo izvesti skladno z zahtevami iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila.

10. Rok izvedbe predmeta naročila in prevzema je _____ * (največ 600) koledarskih dni od podpisa te pogodbe.

* Opomba: Vnesete rok, ki ne sme biti daljši od 600 koledarskih dni podpisa pogodbe. Če bo navedba roka dobave ostala prazna, se domneva, da ponudnik ponuja rok izvedbe predmeta naročila 600 koledarskih dni od podpisa pogodbe. Če bo naveden daljši rok, bo ponudba izločena.

11. Finančni pogoji so razvidni iz vzorca pogodbe.

12. Javno naročilo bomo izvedli tako, kot je navedeno v ponudbi in ga ne bomo prenesli na drugega izvajalca. Naročnika bomo nemudoma obvestili in mu sporočili s katerimi podizvajalci sodelujemo, za kakšno vrsto del ali materialov in vrednost del ali materialov, sicer smo naročniku dolžni poravnati stroške ali ostalo škodo, ki mu nastane zaradi nepravočasnega obvestila.

13. Izjavljamo, da smo si pred oddajo naročila podrobno preučili dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila in popise tehničnih zahtev, tako da smo vsemi značilnostmi in specifikami seznanjeni in da se z njo v celoti strinjamo. Na morebitne pomanjkljivosti v popisu/obsegu

naročila smo naročnika opozorili. Naknadno iz tega naslova ne bomo uveljavljali nikakršnih zahtevkov.

14. V primeru, da bomo izbrani za izvedbo predmetnega javnega naročila, bomo v roku osem (8) delovnih dni od prejema s strani obeh pogodbenih strank podpisane pogodbe, naročniku izročili instrument zavarovanja v višini 10 % pogodbene vrednosti z DDV, kot jamstvo za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti, z veljavnostjo vsaj še devetdeset (90) dni po predvidenem končnem prevzemu.

Datum: _____

Ponudnik

Kraj: _____

žig

(ime priimek in podpis
pooblaščenice osebe)

OBR-1a

**CENIK VZDRŽEVANJA
JN 4/2025 Nabava štirih E-RTG dvigal**

Ponudnik v obrazec Cenik vzdrževanja za JN 4/2025 »Nabava štirih E-RTG dvigal«, ki je del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila, izpolni polja z informativnimi vrednostmi preventivnega letnega vzdrževanja in storitvijo dela. Celoten cenik natisne ter ga skenira skupaj z ostalo ponudbeno dokumentacijo.

Cenik je informativne narave; v primeru, da ponudnik izpolnjenega obrazca OBR-1a ne bo predložil v ponudbi, ga bo naročnik naknadno pozval na dopolnitev v tem delu.

Znamka E-RTG dvigala: _____ (vnesti ustrezno)
Model E-RTG dvigala: _____ (vnesti ustrezno)

Stroški rednih servisov/Maintenance intervals	Rezervni deli/Costs of spare parts [EUR brez DDV]	Olja in maziva/Oil and lubricants [EUR Brez DDV]	Storitev dela/Manpower	
			Normativ - trajanje servisa/Service duration [h]	Cena storitve dela/Cost of manpower [EUR]
Service at 500 hours of operation				
Service at 1.000 hours of operation				
Service at 1.500 hours of operation				
Service at 2.000 hours of operation				
Service at 2.500 hours of operation				
Service at 3.000 hours of operation				
Service at 3.500 hours of operation				
Service at 4.000 hours of operation				
Service at 4.500 hours of operation				
Service at 5.000 hours of operation				
Service at 5.500 hours of operation				
Service at 6.000 hours of operation				
Service at 6.500 hours of operation				
Service at 7.000 hours of operation				
Service at 7.500 hours of operation				
Service at 8.000 hours of operation				
Service at 8.500 hours of operation				
Service at 9.500 hours of operation				
Service at 10.000 hours of operation				

***Cenik vzdrževanja ni predmet merila za izbor najugodnejše ponudbe.**

Datum:

Kraj:

Žig

Ponudnik:

(Ime, priimek in podpis pooblaščen osebe)

PODATKI O PONUDNIKU IN PODIZVAJALCIH OZ. IZVAJALCIH V SKUPNEM NASTOPU
1. PONUDBA

Ponudbo za izvedbo javnega naročila JN 4/2025 »Nabava štirih E-RTG dvigal« podajamo (se označi z X):

- ☐ Samostojno
☐ S podizvajalci
☐ Skupno ponudbo

2. PODATKI O PONUDNIKU
2.1 Podatki o ponudniku

Popolna firma ponudnika	
Naslov ponudnika	
Zakoniti zastopnik oziroma pooblaščen oseb ali več pooblaščenih oseb za podpis pogodbe	
Možnost digitalnega podpisovanja pogodbe s kvalificiranim digitalnim potrdilom ² vseh pooblaščenih oseb za podpis pogodbe	DA / NE
Matična številka	
Identifikacijska številka za DDV	
Številka transakcijskega računa	
Naziv in naslov banke:	
BIC/SWIFT	
Telefon	
e-naslov	
Razvrstitev družbe glede na 55. člen Zakona o gospodarskih družbah	
Predstavnik prodajalca (ime priimek, e-mail, tel.)*	

* podatek za pogodbo

² Glej Uredbo (EU) št. 910/2014 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. julija 2014 o elektronski identifikaciji in storitvah zaupanja za elektronske transakcije na notranjem trgu in o razveljavitvi Direktive 1999/93/ES ([Uredba - 910/2014 - EN - e-IDAS - EUR-Lex](#)).

2.2 Ponudba s podizvajalci – podatki o podizvajalcih

Ponudniki točko 2.2. izpolnijo v primeru, da bodo pri izvedbi javnega naročila sodelovali s podizvajalci.

Pri javnem naročilu z oznako JN 4/2025 bomo sodelovali z naslednjimi podizvajalci:

Št.	Popolni naziv podizvajalca, naslov, zakoniti zastopnik, matična številka, davčna številka, telefon in e-naslov	Opis dela izvedbe naročila, ki ga bo izvedel podizvajalec	Količina (% od celote)
1.			
2.			
3.			
4.			

Opomba: V kolikor ponudnik nastopa z večjim številom podizvajalcev, v ponudbi priloži zahtevane podatke v tabeli z enakovredno vsebino. Dodatni list mora biti podpisan in žigosan s strani ponudnika, prav tako mora biti razvidno, da so podatki podani za predmetno javno naročilo.

2.3 Skupna ponudba

Ponudniki točko 2.3 izpolnijo v primeru, da so predložili skupno ponudbo.

Pri javnem naročilu z oznako JN 4/2025 sodelujemo naslednji ponudniki:

Št.	Popolni naziv vsakega ponudnika (tudi vodilnega iz točke 2.1), naslov, zakoniti zastopnik, matična številka, davčna številka, e-naslov, tel.	Opis dela izvedbe naročila, ki ga bo izvedel so - ponudnik	Količina (% od celote)
1.			
2.			
3.			
4.			

Datum: _____

Ponudnik

Kraj: _____

žig

(ime priimek in podpis
pooblaščen osebe)

IZJAVA O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA SODELOVANJE IN NEOBSTOJU RAZLOGOV ZA IZKLJUČITEV

Ponudnik / partner: _____

Pod kazensko in materialno odgovornostjo izjavljamo, da:

- a) nad nami ni začel postopek zaradi insolventnosti ali prisilnega prenehanja po zakonu, ki ureja postopek zaradi insolventnosti in prisilnega prenehanja, postopek likvidacije po zakonu, ki ureja gospodarske družbe, naša sredstva ali poslovanje ne upravlja upravitelj ali sodišče, naše poslovne dejavnosti niso začasno ustavljene, v skladu s predpisi druge države se nad nami ni začel postopek in ni nastal položaj z enakimi pravnimi posledicami;
- b) na dan ko poteče rok za prejem ponudb ali prijav, nismo izločeni iz postopkov oddaje javnih naročil zaradi uvrstitve v evidenco gospodarskih subjektov z izrečenimi stranskimi sankcijami izločitve iz postopkov javnega naročanja iz 110. člena ZJN-3 (Razlog za izključitev iz alineje a) 4. odstavka 75. člena ZJN-3);
- c) smo vpisani v poslovni register, registrirani za opravljanje dejavnosti, ki je predmet naročila in jo prevzemamo v ponudbi in sicer za dejavnost _____;
- d) v zadnjih treh poslovnih letih, za katera so že javno objavljeni bilančni podatki, smo imeli povprečne letne čiste prihodke od prodaje vsaj v višini ponudbene vrednosti (brez DDV) za del posla, ki ga prevzemamo.
- Naš povprečni čisti letni prihodek od prodaje v obdobju zadnjih treh poslovnih let oz. v obdobju odkar poslujemo je znašal: _____ EUR.
- e) na dan oddaje ponudbe nimamo blokirane nobenega transakcijskega računa, v zadnjih 150 dneh pred rokom za prejem ponudb pa nismo imeli nobenega transakcijskega računa blokirane več kot 10 zaporednih dni;
- f) imamo zadnjo aktualno bonitetno oceno po pravilih Basel II vsaj SB6 oz. tej oceni primerljivo oceno, skladno z določbami dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila.
- g) se na nas in na vse osebe, subjekte ali organe iz prvega odstavka člena 5.k Uredbe (EU) št. 833/2014 o omejevalnih ukrepih zaradi delovanja Rusije, ki povzroča destabilizacijo razmer v Ukrajini, ne nanaša prepoved iz prvega odstavka člena 5.k Uredbe (EU) št. 833/2014 o omejevalnih ukrepih zaradi delovanja Rusije, ki povzroča destabilizacijo razmer v Ukrajini.

Na podlagi poziva bomo naročniku v določenem roku predložili dodatna zahtevana dokazila o izpolnjevanju zgoraj navedenih pogojev.

Datum: _____
Kraj: _____

žig

Ponudnik / partner

(ime priimek in podpis
pooblaščen osebe)

OBR-3a

**IZJAVA PODIZVAJALCA O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA SODELOVANJE IN
NEOBSTOJU RAZLOGOV ZA IZKLJUČITEV**

Podizvajalec:

Pod kazensko in materialno odgovornostjo izjavljamo, da:

- a) nad nami ni začel postopek zaradi insolventnosti ali prisilnega prenehanja po zakonu, ki ureja postopek zaradi insolventnosti in prisilnega prenehanja, postopek likvidacije po zakonu, ki ureja gospodarske družbe, naša sredstva ali poslovanje ne upravlja upravitelj ali sodišče, naše poslovne dejavnosti niso začasno ustavljene, v skladu s predpisi druge države se nad nami ni začel postopek in ni nastal položaj z enakimi pravnimi posledicami;
- b) na dan ko poteče rok za prejem ponudb ali prijav, nismo izločeni iz postopkov oddaje javnih naročil zaradi uvrstitve v evidenco gospodarskih subjektov z izrečenimi stranskimi sankcijami izločitve iz postopkov javnega naročanja iz 110. člena ZJN-3 (Razlog za izključitev iz alineje a) 4. odstavka 75. člena ZJN-3);
- c) smo vpisani v poslovni register, registrirani za opravljanje dejavnosti, ki je predmet naročila in jo prevzemamo v ponudbi in sicer za dejavnost
.....;
- d) v zadnjih treh poslovnih letih, za katera so že javno objavljeni bilančni podatki, smo imeli povprečne letne čiste prihodke od prodaje vsaj v višini ponudbene vrednosti (brez DDV) za del posla, ki ga prevzemamo.
- Naš povprečni čisti letni prihodek od prodaje v obdobju zadnjih treh poslovnih let oz. v obdobju odkar poslujemo je znašal: EUR.
- e) na dan oddaje ponudbe nimamo blokirane nobenega transakcijskega računa, v zadnjih 150 dneh pred rokom za prejem ponudb pa nismo imeli nobenega transakcijskega računa blokirane več kot 10 zaporednih dni;
- f) se na nas in na vse osebe, subjekte ali organe iz prvega odstavka člena 5.k Uredbe (EU) št. 833/2014 o omejevalnih ukrepih zaradi delovanja Rusije, ki povzroča destabilizacijo razmer v Ukrajini, ne nanaša prepoved iz prvega odstavka člena 5.k Uredbe (EU) št. 833/2014 o omejevalnih ukrepih zaradi delovanja Rusije, ki povzroča destabilizacijo razmer v Ukrajini.

Na podlagi poziva bomo naročniku v določenem roku predložili dodatna zahtevana dokazila o izpolnjevanju zgoraj navedenih pogojev.

Datum:

Podizvajalec

Kraj:

žig

.....
(ime priimek in podpis
pooblaščen osebe)

IZJAVA O ZAGOTOVLJENIH REFERENCAH

Pod kazensko in materialno odgovornostjo izjavljamo, da so spodaj navedeni podatki o referenčnem naročilu resnični. Na podlagi poziva bomo naročniku v določenem roku predložili morebitna dodatna zahtevana dokazila o uspešni izvedbi navedenega referenčnega naročila.

	REFERENČNI POSEL
Naziv referenčnega posla:	
Naročnik:	
Dobavitelj/izvajalec:	
Podizvajalec (v kolikor je gospodarski subjekt nastopal kot podizvajalec glavnega izvajalca oz. dobavitelja):	
Datum izvedbe posla (mesec, leto – od – do)	
Kraj izvedbe posla:	
Vrednost celotnega posla (brez DDV):	
Delež gospodarskega subjekta, ki nastopa v ponudbi, glede na vrednost celotnega posla (brez DDV):	
Opis blaga oz. izvedenih del	

Priloga: Potrdilo naročnika (OBR-4a) za vsako izmed izkazanih referenc

Opomba: Če ponudnik ne želi razkriti dejanskih vrednosti svojih poslov, lahko ponudnik navede na oba obrazca, da izpolnjuje najmanjšo zahtevano vrednost posameznega posla (v tem primeru: najmanj 1.500.000,00 EUR brez DDV za eno posamezno dvigalo).

V kolikor je gospodarski subjekt pri izvedbi referenčnega posla nastopal kot podizvajalec, mora predložiti bodisi referenčno potrdilo, podpisano s strani končnega naročnika, bodisi referenčno potrdilo podpisano s strani glavnega izvajalca referenčnega posla, kateremu pa mora predložiti še potrjene reference končnega naročnika glavnemu izvajalcu. Vsebina potrdila mora biti skladna z vzorcem.

V kolikor gospodarski subjekt izkazuje referenčno naročilo z opravljenim naročilom za naročnika Luka Koper d.d., mu ni potrebno prilagati Potrdila naročnika. V polju naročnik poleg navedbe Luka koper d.d., navede še podatek ogovorne osebe, vodje projekta, s strani Luke Koper d.d. Naročnik

bo preveril izpolnjevanje zahtevanih pogojev v lastnih evidencah. Priporočljivo je, da ponudnik vseeno preveri pri naročniku ali mu bo tako referenčno delo potrdil oz. upošteval.

Datum: _____

Ponudnik

Kraj: _____

žig

(ime priimek in podpis
pooblašćene osebe)

POTRDILO NAROČNIKA

Naročnik:

predmet naročila:

.....,

ki je potekala v obdobju(mesec, leto – od – do)

v skupni vrednosti EUR brez DDV,

potrjuje, da je izvajalec naročila (navesti gospodarski subjekt)

.....

naročilo izvedel pravočasno in kvalitetno.

V okviru tega posla je zgoraj navedeni gospodarski subjekt izvedel dobavo naslednjega blaga
(dodati opis iz katerega bo izhajalo izpolnjevanje pogojev glede referenc):

.....

.....

Dobavljeno E-RTG dvigalo obsega naslednje lastnosti* (*ustrezno obkrožiti, po potrebi dopisati*):

- | | |
|--------------------------------------|---------|
| - nosilnosti najmanj 40 ton ali več | DA / NE |
| - dvizna višina vsaj 5+1 kontejnerja | DA / NE |
| - razpon med kolesi najmanj 24m | DA / NE |
| - število koles 16 | DA / NE |

Potrujemo, da so karakteristike E-RTG dvigala primerljive s tehničnimi zahtevami opredeljenimi v prilogi 1 Tehnične zahteve/Technical requirements JN 4/2025 in v poglavju III. Specifikacija naročila dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila št. JN 4/2025.

**Kot ustrezna dobavljena E-RTG dvigala za priznanje reference bo naročnik upošteval mostna dvigala na kolesih z nosilnostjo pod prijemalom vsaj 40 ton, dvizno višino vsaj 5+1 kontejnerja, minimalnim razponom med kolesi vsaj 24 m, 16-timi kolesi.*

Kontaktna oseba naročnika, pri katerem se lahko dobijo dodatne informacije: .

.....,

tel., e-pošta.....

Podpisnik potrdila naročnika (navesti ime in priimek)

Funkcija oz. delovno mesto podpisnika potrdila pri naročniku
(navesti funkcijo)

Datum:

Žig:

Podpis :

Opomba: Ponudnik lahko kot dokazilo po tem obrazcu priloži tudi druga ustrezna potrdila, ki jih je z namenom sodelovanja v postopkih javnega naročanja pridobil v drugih postopkih, v kolikor bodo iz potrdil razvidni vsi podatki, kot so razvidni na tem obrazcu OBR-4a.

IZJAVA O ZAGOTOVLJENIH TEHNIČNIH ZMOGLJIVOSTIH

Izjavljamo, da imamo zagotovljene vse potrebne tehnične zmogljivosti (*proizvodnjo, mehanizacijo in opremo*) za kvalitetno izvedbo celotnega naročila v predvidenem roku, skladno z zahtevami iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila (specifikacija naročila), pravili stroke ter predpisi in standardi s področja predmeta naročila. Na podlagi poziva bomo naročniku v določenem roku predložili morebitna dodatna zahtevana dokazila o zagotavljanju tehničnih zmogljivosti.

Priloga: V kolikor ponudnik ni proizvajalec opreme, mora priložiti potrdilo s strani proizvajalca opreme.

Datum: _____

Ponudnik

Kraj: _____

žig

(ime priimek in podpis
pooblaščenice osebe)

	OBR-6
VZOREC POGODBE	SPECIMEN OF CONTRACT
<p>LUKA KOPER, pristaniški in logistični sistem, delniška družba, Vojkovo nabrežje 38, 6501 KOPER, ki jo zastopata predsednica uprave _____ in član uprave _____, kot KUPEC</p> <p>Identifikacijska številka za DDV: SI89190033 Matična št.: 5144353000</p> <p>in _____ (naziv prodajalca), _____ (naslov prodajalca), ki ga zastopa _____ (pooblaščen zastopnik prodajalca za podpis pogodbe), kot PRODAJALEC</p> <p>Identifikacijska številka za DDV: _____ Matična št.: _____</p>	<p>LUKA KOPER, pristaniški in logistični sistem, delniška družba (Port of Koper, Port and Logistic System PLC), Vojkovo nabrežje 38, 6501 KOPER, represented by the Management Board President _____ and MB Member _____, as the PURCHASER</p> <p>VAT Identification No.: SI89190033 Registration No.: 5144353000</p> <p>And _____ (name of Vendor), _____ (address), represented by _____ (Vendor's authorised representative for signing the Vendor), as the VENDOR</p> <p>VAT Identification No.: _____ Registration No.: _____</p>
sklepata naslednjo	have concluded this
P O G O D B O št. JN 4/2025-št. naložbe _____/45-_____	CONTRACT No. JN 4/2025-Investment Nr. _____/45-_____
<p>I. PRAVNA PODLAGA IN PREDMET POGODBE</p> <p style="text-align: center;">1. člen</p> <p>Referenčna številka razpisnega postopka kot podlaga za sklenitev pogodbe je JN 4/2025 »Nabava štirih E-RTG dvigal« na podlagi odprtega postopka v skladu s 40. členom Zakona o javnem naročanju (Ur. l. RS, št. 91/15, 14/18, 121/21, 10/22, 74/22 – odl. US, 100/22 – ZNUZSZS, 28/23 in 88/23 – ZOPNN-F, v nadaljevanju ZJN-3).</p> <p>II. PREDMET POGODBE</p> <p style="text-align: center;">2. člen</p> <p>1) Kupec kupuje in prodajalec prodaja:</p>	<p>I. LEGAL BASIS AND SUBJECT- MATTER OF THE CONTRACT</p> <p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>Reference number of the procurement procedure forming the basis for the conclusion of the contract is JN 4/2025 »Nabava štirih E-RTG dvigal« on basess of article 40 of procedure of Public Procurement Act - ZJN-3.</p> <p>II. SUBJECT - MATTER OF THE CONTRACT</p> <p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>1) The Purchaser shall buy, and the Vendor shall sell:</p>

<p>- 4 enote E-RTG dvigal za potrebe Luke Koper, d.d. in sicer DDP pristanišče Luka Koper (Incoterms 2020) (v nadaljevanju predmet pogodbe),</p> <p>2) karakteristike predmeta pogodbe, njegovi sestavni deli in oprema so podrobno določeni v prodajalčevi ponudbi, ki je kot priloga sestavni del te pogodbe. V primeru kakršnekoli neskladnosti med to pogodbo in ponudbo, prevladajo pogodbeni določila.</p>	<p>- 4 units E-RTG Cranes for needs of Port of Koper under the terms DDP Port of Koper (Incoterms 2020) (hereinafter: the subject of the contract);</p> <p>2) the characteristics of the Subject of contract , its constituent parts and all equipment are specified in Vendor's tender which is as enclosure the constituent part of this contract. In the event of any inconsistency between this contract and the offer, the contract shall govern.</p>
<p>III. POGODBENA CENA</p> <p>3. člen</p> <p>1) Kupec se obvezuje, da bo v skladu z 2. členom te pogodbe prodajalcu izvršil plačilo za predmet pogodbe:</p> <p>Pogodbena cena v EUR brez DDV:</p> <p>_____</p> <p>2) Dogovorjena pogodbena cena je fiksna. Pogodbena cena vključuje vse lokalne davke (razen DDV), dajatve in druge možne bremenitve (skupno "izdatki"), ki nastanejo neposredno v povezavi z dobavo predmeta pogodbe, brez DDV. Kupec ni dolžan izvesti nobenega drugega plačila prodajalcu razen pogodbene kupnine.</p> <p>3) Montaža dvigal in transportni stroški predmeta pogodbe do Kopra so vključeni v pogodbeno ceno. Dobava predmeta te pogodbe je v popolnoma sestavljenem stanju z izvedenim prvotnim testiranjem na lokaciji sestavljanja dvigal in končnim testiranjem na končni lokaciji v Luki Koper. Končni prevzem predmeta te pogodbe se izvede na končni lokaciji v Luki Koper.</p> <p>4) Prodajalec je dolžan urediti carinjenje predmeta pogodbe v EU.</p> <p>5) Pri izdaji računa prodajalec</p>	<p>III. CONTRACT PRICE</p> <p>Article 3</p> <p>1) The Purchaser undertakes to pay to the Vendor for Subject of contract as per article 2 of this contract:</p> <p>Contract price in EUR excluding VAT:</p> <p>_____</p> <p>2) The agreed contract price is fixed. The contract price includes all local taxes (excluding the VAT), duties and other possible charges (collectively the "outgoings") incurred as a direct result of the delivery of the Subject of contract as per this contract with the exception of the VAT. The Purchaser will not be responsible to make any other payment to the Vendor in addition to the contract price.</p> <p>3) Assembly of Cranes and Transport costs up to Koper, are included as well in the contract price. The delivery of the subject of this contract is in a fully assembled condition with pre-etesting on supplier erection area and finally tested at the final location in Port of Koper. The object of this contract must be finally accepted on the final site in Port of Koper.</p> <p>4) The Vendor is obliged to secure that Subject of contract as per this contract, will be customs cleared into the EU</p> <p>5) On issue of the invoice, the Vendor</p>

<p>obračuna DDV na pogodbeni znesek v skladu z veljavno zakonodajo.</p> <p>IV. PLAČILNI POGOJI</p> <p>4. člen</p> <p>1) Kupec se zavezuje plačati dobavljeno opremo v naslednji dinamiki:</p> <ul style="list-style-type: none"> - kupec bo plačal 25% pogodbene vrednosti po sklenitvi pogodbe, na podlagi prejetega avansnega računa in originalne nepreklicne, brezpogojne bančne garancije (izdelane po Enotnih pravilih za garancije na poziv/EPGP, revizija iz leta 2010) za zavarovanje plačanega avansa, in plačljiva na prvi poziv, veljavna še najmanj 30 dni po nameravanem prevzemu predmeta te pogodbe, t. j. po podpisu prevzemnega zapisnika; - kupec bo plačal 25% pogodbene vrednosti 4 mesece po sklenitvi pogodbe, na podlagi prejetega avansnega računa in originalne nepreklicne, brezpogojne bančne garancije (izdelane po Enotnih pravilih za garancije na poziv/EPGP, revizija iz leta 2010) za zavarovanje plačanega avansa, in plačljiva na prvi poziv, veljavna še najmanj 30 dni po nameravanem prevzemu predmeta te pogodbe, t. j. po podpisu prevzemnega zapisnika; - kupec bo plačal 40% pogodbene vrednosti v roku 8 dni po opravljenem kontrolnem pregledu skladno z 10. členom (v primeru, da informativni 	<p>shall invoice the VAT on the contractual amount in compliance with the statutory law.</p> <p>IV. PAYMENT TERMS</p> <p>Article 4</p> <p>1) Purchaser undertakes to pay the supplied equipment in succession, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The Purchaser will pay 25% of the contract value after signing the contract on the basis of an advance invoice received and an original, irrevocable, unconditional bank guarantee (made under the Uniform Rules for Guarantees on Demand (EPGP, revision 2010)) to insure advance payment, payable on the first call, with validity at least 30 days after the intended final acceptance of the subject matter of this contract. - The Purchaser will pay 25% of the contract value 4 (four) months after signing the contract on the basis of an advance invoice received and an original, irrevocable, unconditional bank guarantee (made under the Uniform Rules for Guarantees on Demand (EPGP, revision 2010)) to insure advance payment, payable on the first call, with validity at least 30 days after the intended final acceptance of the subject matter of this contract. - 40% of the contract value will be paid by the Purchaser within 8 days after the control inspection has been carried out in accordance with Article 10 (if the control inspection is not carried out within 14 days from the Vendor's notification of transport, the payment period shall commence on the 15th day following the Vendor's notification of transport)
--	---

<p>pregled ni opravljen v 14 dneh od prodajalčevega obvestila o transportu začne teči plačilni rok 15. dan od prodajalčevega obvestila o transportu) na podlagi prejetega avansnega računa in originalne, nepreklicne, brezpogojne bančne garancije (po EPGP 2010) za zavarovanje plačanega avansa v višini 40% pogodbene vrednosti, plačljive na prvi poziv, veljavne še najmanj 30 dni po nameravanem prevzemu predmeta te pogodbe, t. j. podpisu prevzemnega zapisnika. V primeru zamude pri prevzemu predmeta pogodbe mora prodajalec podaljšati veljavnost vseh bančnih garancij za plačane avanse vse do predvidenega dne dokončnega prevzema, dogovorjenega s kupcem, t. j. do podpisa končnega prevzemnega zapisnika.</p> <ul style="list-style-type: none"> - kupec bo poravnal preostalih 10% pogodbene vrednosti z nakazilom na prodajalčev bančni račun v roku 75 dni po uspešnem dokončnem prevzemu predmeta te pogodbe (podpisanem končnem prevzemnem zapisniku s strani obeh pogodbenih strank) in prejetem računu, ter po prejemu originalne, nepreklicne, brezpogojne bančne garancije (po EPGP, leto 2010) za odpravo napak v garancijski dobi. <p>2) Pogoji za izstavitve končnega računa je potrjen končni prevzemni zapisnik podpisan s strani obeh pogodbenih strank in dostavljena originalna, nepreklicna, brezpogojna bančna garancija za odpravo napak v garancijski dobi.</p> <p>3) Plačilo se izvrši na prodajalčev bančni račun št.</p>	<p>on the basis of an advance invoice received and an original, irrevocable, unconditional bank guarantee (made under the Uniform Rules for Guarantees on Demand (EPGP, revision 2010)) to insure advance payment in the amount of 40% contract value, payable on the first call, with validity at least 30 days after the intended final acceptance of the subject matter of this contract. In case of delay in taking over the subject matter of the contract, the contractor must extend the validity of both advance bank guarantees until the anticipated date of final acceptance agreed with the Purchaser (signature of the final acceptance certificate).</p> <ul style="list-style-type: none"> - The Purchaser will settle the remaining 10% of the contract value by transferring to the Contractor's bank account within 75 days of the successful completion of the subject of the contract (to the final acceptance signed by both contracting parties) and the invoice received and the Bank Guarantee for the elimination of defects during the warranty period (Warranty Bond). <p>2) The prerequisite for the issuance of final invoice is the Final Acceptance Certificate duly approved and signed by both Parties hereto, and an unconditional Bank Guarantee for the Elimination of Defects during the Defects Liability Period duly submitted to the Purchaser (Warranty Bond).</p> <p>3) The payment shall be effected on the Vendor's bank account Nr.....open at the bank</p> <p>4) The Vendor shall state on the invoice concerning the Subject of contract as per article 2 of this</p>
--	---

<p>odprt pri banki</p> <p>4) V skladu z 2. členom te pogodbe, prodajalec navede številko te prodajne pogodbe na računu, ki se nanaša na predmet pogodbe.</p> <p>5) V primeru zamude pri plačilu, mora kupec plačati zakonske zamudne obresti.</p> <p style="text-align: center;">5. člen</p> <p>1) Prodajalec si do izvršitve plačila celotne kupnine, v skladu s 3. členom te pogodbe, pridržuje pravico na lastništvu predmeta te pogodbe.</p> <p>2) Pogodbeni stranki soglašata, da kupec lahko uporablja predmet pogodbe po prevzemu na lastno odgovornost v 75 dnevnem plačilnem roku do končnega plačila, v skladu s 4. členom te pogodbe, brez plačila kakršnekoli odškodnine in ne izključujoč garancijskih obveznosti prodajalca v skladu s to pogodbo.</p>	<p>contract the number of this Purchase contract.</p> <p>5) In case of late payment, the Purchaser is liable to pay statutory default interest.</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>1) The Vendor shall reserve title on the subject of the contract till the payment of the entire purchase price as per article 3 of this contract.</p> <p>2) Contracting parties agree, that Purchaser is entitled to use the Subject of contract at his own risk after acceptance, during the 75 days payment period for the final payment as per article 4, without payment of any compensation and not excluding the warranty obligations by the Vendor as per this contract.</p>
<p>V. DOBAVNI POGOJI</p> <p style="text-align: center;">6. člen</p> <p>1) Prodajalec se obvezuje, da bo izvedel dobavo na lokaciji v Luki Koper predmeta te pogodbe v skladu z 2. členom najkasneje v roku ____ koledarskih dni od podpisa te pogodbe s strani obeh pogodbenih strani.</p> <p>2) V primeru, da kupec zamudi s plačilom zneska iz prve in druge ter tretje alineje prvega odstavka 4. člena, se dobavni rok podaljša za isto število dni.</p> <p>3) V primeru dodatnih kupčevih zahtev ali sprememb, ki se nanašajo na predmet te pogodbe kot je določeno v 2. členu te pogodbe, se za izvedbo dodatnih kupčevih zahtev sklone pisni aneks k tej pogodbi.</p> <p>4) Dodatne kupčeve zahteve iz</p>	<p>V. DELIVERY TERMS</p> <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>1) The Vendor undertakes to deliver on site at Port of Koper subjects of this contract as per article 2 at latest within ____ calendar days of the signature of this contract by both parties.</p> <p>2) In case that the Purchaser is late in paying the amount from the first and second amount of the first paragraph of Article 4, delivery time will be extended for the same amount of days.</p> <p>3) In case the Purchaser shall have any additional requirements or variations, which belong to the subject of this contract as defined per article 2 of this contract, the performance of additional Purchaser's requirements an additional Addendum to this contract in writing shall be concluded.</p> <p>4) Purchaser's additional requirements as per previous paragraph shall be defined in detail and the new term and costs for the fulfilment of additional requirements shall be mutually agreed</p>

<p>prejšnjega odstavka se podrobno določijo in novi pogoji in stroški za izvedbo dodatnih zahtev morajo biti medsebojno pisno dogovorjeni.</p> <p>5) Dobava predmeta pogodbe se izvede na določeni končni lokaciji v Luki Koper.</p> <p>6) Rok dobave iz 1. odstavka tega člena se lahko podaljša iz utemeljenih razlogov. Na nastop takih razlogov, ki lahko po tej pogodbi vplivajo na spremembo roka dobave, mora prodajalec nemudoma, vendar najkasneje v 2 (dveh) delovnih dneh od dneva, ko izve zanje, pisno opozoriti kupca in ga zaprositi za podaljšanje roka, ter obrazložiti razloge, zaradi katerih bi bilo podaljšanje roka potrebno. Pogodbeni stranki izrecno soglašata, da se pogodbeno dogovorjeni roki za izvedbo predmeta pogodbe lahko spremenijo zgolj sporazumno, kupec pa nima nikakršne obveznosti ali dolžnosti privoliti v kakršnokoli podaljšanje roka. Sporazum o spremembi pogodbenega roka mora biti sklenjen v pisni obliki kot aneks k tej pogodbi.</p> <p>VI. OBVEZNOSTI PRODAJALCA</p> <p>7a. člen</p> <p>1) Prodajalec se obvezuje, da bo:</p> <ul style="list-style-type: none"> o dobavil opremo s profesionalno skrbnostjo in v skladu z določili te pogodbe; o zagotovil brezhibno delovanje opreme, brez dejanskih in pravnih napak, ki bo ustrezala vsem veljavnim standardom CE certifikata v Evropski uniji ter tehničnim zahtevam in vsem standardom, ki se nanašajo na varovanje in 	<p>in writing.</p> <p>5) The delivery of Subject of contract shall be affected on the intended final site in Port of Koper.</p> <p>6) The delivery deadline from paragraph 1 of this article may be extended for justified reasons. Upon the appearance of such reasons, which according to this contract may affect the change of the delivery deadline, the seller must immediately, but no later than within 2 (two) working days from the day he becomes aware of them, warn the buyer in writing and ask him to extend the deadline, and explain the reasons, for which the extension of the deadline would be necessary. The contracting parties expressly agree that the contractually agreed deadlines for the implementation of the subject of the contract can only be changed by agreement, and the buyer has no obligation or duty to agree to any extension of the deadline. The agreement on the change of the contractual term must be concluded in writing as an annex to this contract.</p> <p>VI. OBLIGATION OF THE VENDOR</p> <p>Article 7a</p> <p>1) The Vendor undertakes:</p> <ul style="list-style-type: none"> o to deliver the equipment with a professional care and in accordance with the provisions of this contract; o to ensure that equipment will operate perfect and is without factual and legal errors, and complies with all applicable CE-Certificate standards in the European unit and technical requirements and all standards regarding security and work safety, quality and capacity, etc.; o to keep the Purchaser informed and updated about everything that could affect the quality
--	---

<p>varnost pri delu, kvaliteto in kapaciteto, itd.;</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ obveščal in ažuriral kupca o vsem kar bi lahko vplivalo na kvaliteto in pravočasno izvedbo pogodbenih obveznosti; ○ predložil in uredil primerne garancije v skladu s 4., 7b. in 14. členom te pogodbe; <p>2) Ob dobavi opreme mora biti zagotovljena in kupcu predana vsa predpisana in s pogodbo zahtevana spremljajoča dokumentacija.</p> <p style="text-align: center;">7b. člen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Kot pogoj za veljavnost te pogodbe, prodajalec predloži kupcu zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti v roku 8 delovnih dni od prejema s strani obeh pogodbenih strank podpisane kopije te pogodbe. 2) Kot instrument zavarovanja se zahteva predložitev originalne bančne garancije za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti, ki je sestavljena v skladu z Enotnimi pravili za bančne garancije na poziv (EPGP) Revizija 2010, objava MTZ št. 758 ali enakovredno kavcijsko zavarovanje. 3) Vrednost in valuta je 10 % pogodbene vrednosti iz 3. člena te pogodbe z DDV. 4) Veljavnost zavarovanja je najmanj devetdeset (90) dni po predvidenem končnem prevzemu. 5) V primeru, da prodajalec ne izpolnjuje svojih pogodbenih obveznosti glede dogovorjene kvalitete, količine in rokov, ki so določeni v tej pogodbi, kupec lahko unovči finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti. 6) Instrument zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti se 	<p>and timely fulfilment of obligations under this contract;</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ to offer and provide appropriate guarantees in accordance with articles 4, 7b and 14 of this contract; <p>2) At the delivery of goods in Port of Koper, the Vendor is liable to guarantee and hand over the prescribed accompanying documentation.</p> <p style="text-align: center;">Article 7b</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The Vendor shall, within 8 working days from the receipt of signed copy of this contract, provide the Purchaser with a Performance Bond as a condition for the contract validity. 2) Type of Performance Bond: Original bank guarantee for the fulfilment of contract obligations prepared in accordance with Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG) revision 2010, ICC publication no. 758. The submitted demand guarantee shall contain a provision stating that the submitted demand guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG) revision 2010, ICC publication no. 758. 3) Value and currency: 10 % of the contractual amount from article 3 incl. VAT. 4) Validity: ninety (90) days after the estimated final acceptance. 5) The Purchaser may invoke the Performance Bond if the Vendor does not fulfil his contractual obligations in agreed quality, quantity and time limits defined in this contract. 6) The Performance Bond shall be returned to the Vendor promptly after the signature of acceptance certificate, by means of which the Purchaser shall entirely take over the subject of this contract and after receiving a Warranty Bond as per article 14 of this contract.
---	---

<p>vrne prodajalcu takoj po podpisu končnega prevzemnega zapisnika, na podlagi katerega kupec v celoti prevzame predmet te pogodbe in po prejemu instrumenta zavarovanja za odpravo napak v garancijskem roku v skladu s 14. členom te pogodbe.</p> <p>7) V primeru delne dobave, prodajalec lahko podaljša veljavnost vsakega instrumenta finančnega zavarovanja do medsebojno dogovorjenega roka s kupcem. V nasprotnem primeru je kupec upravičen do unovčitve instrumenta zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.</p> <p style="text-align: center;">8.člen</p> <p>1) Odgovornost prodajalca po tej pogodbi je omejena na znesek dejanske neposredne škode, ki jo je imel kupec. Skupna največja prodajalčeva odgovornost do kupca v zvezi s to pogodbo ali deli ne sme preseči skupne pogodbene cene. Prodajalec v nobenem primeru ni odgovoren za kakršno koli posebno, kazensko, naključno, posredno ali posledično škodo, vključno z, vendar ne omejeno na, izgubo proizvodnje, izgubo dobička, izgubo uporabe ali izgubo pogodb.</p> <p>VII. POGODBENA KAZEN ZA ZAMUDO</p> <p style="text-align: center;">9.člen</p> <p>1) Pogodbeni stranki s to pogodbo določata tudi pogodbeno kazen, in sicer za sledeče primere: (a) za zamudo, (b) za zamudo v širšem smislu, ki nastane zaradi napak (nepravilne izpolnitve) ter (c) za neizpolnitev. Skupni znesek pogodbenih kazni ne more preseči 10 % pogodbene vrednosti.</p> <p>2) Če prodajalec zamudi z izpolnitvijo pogodbene obveznosti iz kateregakoli vzroka, razen v primeru višje sile, dolguje kupcu 0,5 % od pogodbene cene za vsak</p>	<p>7) In case a partial delivery should take place, the Vendor shall prolong the validity of each bank guarantee till the term, agreed jointly with the Purchaser. In opposite case, the purchaser shall be entitled to utilize the Performance Bond.</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>1) The Vendor's liability under this contract is limited to the amount of the actual direct damage suffered by the Purchaser. Vendor's total maximum liability to Purchaser in connection with this contract or any part thereof shall not exceed the total contract price. In no event shall Vendor be liable for any special, punitive, incidental, indirect, or consequential damages, including, but not limited to, loss of production, loss of profits, loss of use, or loss of contracts.</p> <p>VII. PENALTIES FOR DELAY</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>1) Herewith, the Parties stipulate the contractual penalty for the following cases: for (a) delay, (b) default caused by mistakes/ defects (improper execution) and (c) for non-performance. The total amount of contractual penalties cannot exceed 10% of the contract amount.</p> <p>2) In the event of delay in performance of any contractual obligation on the part of the Vendor for any reason whatsoever other than force majeure, the Vendor shall pay a penalty amounting to 0.5% of the Contract Price for each started week of delay (contractual penalty for delay). However, the contractual penalty for delay may not exceed 10% of the Contract Price. The entitlement to penalty for delay occurs based on the Contract and on the fact of delay, and the Purchaser is not under obligation to reserve it once again. The Purchaser may enforce the penalty for delay also if it has not expressly</p>
--	--

<p>začeti teden zamude (pogodbena kazen za zamudo). Plačilo pogodbene kazni za zamudo ne sme presegati 10 % pogodbene vrednosti. Pravica do pogodbene kazni za zamudo nastane na podlagi pogodbe in dejstva zamude, kupec pa si je ni dolžan ponovno pridržati. Kupec lahko zato pogodbeno kazen za zamudo uveljavlja, tudi če si ob sprejemu zamudne izpolnitve prodajalca pravice do pogodbene kazni ni izrecno pridržal. Kot dan izpolnitve pogodbenih obveznosti za potrebe te določbe se šteje dan, ko je zapisniško sporazumno ugotovljeno dejstvo izpolnitve obveznosti (primopredaja – podpis končnega prevzemnega zapisnika) ali, v primeru, če zapisniško izročitev ni ugotovljena, dan, ko je bil predmet pogodbe predan v posest kupcu in ga ta lahko nemoteno uporablja.</p> <p>3) Če prodajalec pravočasno konča pogodbena dela, vendar s stvarnimi ali pravnimi napakami, ki so prodajalcu pravočasno sporočene, in prodajalec do roka izvedbe pogodbenih del napake ne odpravi, je prodajalec dolžan plačati pogodbeno kazen za čas, ki teče od naslednjega dne po roku za izvedbo pogodbenih del do odprave vseh napak (pogodbena kazen zaradi napak), in sicer za vsak začeti teden neodprave napak 0,5% pogodbene cene, skupno pa ne več kot 10% pogodbene cene. Kot dan notifikacije napake se šteje dan, ko je bilo prodajalcu odposlano sporočilo o napaki po elektronski pošti, ustno ali s priporočeno pošto; kot dan odprave napake pa dan, ko je zapisniško ugotovljeno, da so bile vse grajane napake odpravljene ali, če zapisniško ni ugotovljen dan odprave napak, dan, ko so bile vse napake dejansko odpravljene, predmet pogodbe pa ponovno izročen v nemoteno uporabo kupca.</p>	<p>reserved the right to contractual penalty at the time of accepting the Vendor's delayed performance. For the specific purpose of this provision, the day of performance of obligations under the Contract shall be deemed either as the date of completion (acceptance of delivery – signature of acceptance protocol) that has been established by mutual agreement in a protocol, or where the delivery has not been protocolized, the day on which the subject matter of the Contract has been delivered to the Purchaser's possession and free use.</p> <p>3) Should the Vendor complete the work hereunder in due time but with factual or legal defects that were reported to the Vendor in due time, and the Vendor has not eliminated such defects until the deadline of this contract for the completion of performance, the Vendor shall pay the penalty for the time starting on the next day after the deadline for completion of work until the day on which all the defects have been remedied (contractual penalty for defects), the penalty amounting to 0,5% of the Contract Price for each started week of defect persisting, however the aggregate penalty not exceeding 10% of the Contract Price. The day on which a message notifying a defect was e-mailed or advised or sent by registered mail to the Vendor shall count as the Defect Notification Date; the day on which it has been protocolized that all defects are eliminated or remedied shall count as the Defect Elimination Date; where the day of defect elimination has not been established by a protocol, the day on which all defects have been in fact eliminated /remedied and the subject matter hereunder re-delivered to the Purchaser for its free use shall be deemed as the Defect Elimination Date.</p> <p>4) Payment of any contractual penalty shall not relieve the Vendor from its</p>
--	--

<p>4) Plačilo katerekoli pogodbene kazni prodajalca ne odvezuje od vseh garancijskih obveznosti po tej pogodbi, kakor tudi ne od odškodninske odgovornosti, v kolikor škoda presega pogodbeno kazen, vendar le do vrednosti te pogodbe.</p> <p>5) Za višino izračunane pogodbene kazni, o čemer kupec prodajalcu izstavi račun, se vzpostavi terjatev kupca do prodajalca in se obveznost kupca za znesek pogodbene kazni zmanjša oz. se z le-to pobota.</p> <p>6) Pogodbeno kazen za neizpolnitev v višini 10% pogodbene vrednosti lahko kupec uveljavlja v vseh primerih, ko pride do razveze pogodbe zaradi odstopa od pogodbe zaradi zamude ali napak ali iz drugega razloga na strani prodajalca.</p> <p>VIII. PREVZEMNA KONTROLA KOLIČINE IN KAKOVOSTI</p> <p>10. člen</p> <p>1) Prodajalec mora 14 dni pred izvedbo prevoza predmeta pogodbe, iz proizvajalčevega(ih) obrata(ov) na lokacijo v Luko Koper, o tem pisno obvestiti kupca. Kupec ima pravico do kontrolnega pregleda (na lastne stroške) komponent in jeklenih konstrukcij v proizvodnih obratih in na proizvajalčevi lokaciji montaže dvigal. Po ugotovitvi skladnosti komponent in jeklenih konstrukcij z vsemi pogodbenimi zahtevami se podpiše zapisnik o navedenem pregledu, ki je podlaga za transport dvigal. Ta informativni pregled ne povzroča nobenih pravnih posledic za kupca. V primeru, da informativni pregled ni opravljen v 14 dneh od prodajalčevega obvestila o transportu, je prodajalec upravičen izvesti transport opreme</p>	<p>guarantee obligations hereunder, nor from its liability for damages if the damage should exceed the contractual penalty, but up to the value of this Contract.</p> <p>5) The amount of penalty invoiced to the Vendor shall be deemed as the Purchaser 's claim due from the Vendor and it shall be deducted from the Purchaser 's liability for payment, or offset with it, as the case may be.</p> <p>6) The Purchaser may enforce the penalty for non-performance amounting to 10% of the Contract Price in any case of rescission of the Contract based on the withdrawal therefrom due to delay or defects or for any other reason on the part of the Vendor.</p> <p>VIII. QUANTITY AND QUALITY ACCEPTANCE</p> <p>Article 10</p> <p>1) The Vendor shall inform the Purchaser in writing 14 days before the transport of Subject of contract from the manufacturing plant(s) to the location in the Port of Koper. The Purchaser has right for control inspection (at Purchaser's own costs) of the components and steel structures at the manufacturing plants and on purchaser's location of Cranes assembly. Upon the ascertainment the components and steel structures correspondence to all contractual requirements a protocol of the aforesaid shall be signed, which shall be the basis for the Cranes transport. This informative inspection shall not constitute any legal consequences to Purchaser. However, if the informative inspection does not take place within 14 days of the Vendor's notification of transport, the Vendor is entitled to transport the Cranes without the survey.</p> <p>2) The Vendor shall inform authorized person of the Purchaser that the</p>
---	---

<p>v Luko Koper brez informativnega pregleda.</p> <p>2) Prodajalec mora obvestiti pooblaščen osebo kupca, da je blago, ki je predmet pogodbe, pripravljeno za prevzem.</p> <p>3) Prezemna kontrola količine in kakovosti opreme v skladu z 2. členom te pogodbe se izvede v Luki Koper s strani kupčeve prevzemne komisije. Prevzem se izvrši takoj po tem, ko kupec prejme obvestilo prodajalca o pripravljenosti za prevzem. V primeru, da se prevzem ne izvede v roku 21 dni od prejema obvestila o pripravljenosti za prevzem ali se prevzem ne izvede v celoti (pa za to pri stranki, zaradi katere se s prevzemom zamuja oz. zaradi katere se prevzem ni izvedel v celoti, ne obstaja utemeljen razlog) in v primeru, da kupec predmet pogodbe uporabi v skladu s 3. odstavkom tega člena, se smatra, da je končen prevzem predmeta pogodbe izveden 21. dan po prejemu obvestila o pripravljenosti za prevzem.</p> <p>4) Kupec ne sme prevzeti predmeta pogodbe v uporabo pred sprejetjem ali izdajo prevzemnega zapisnika. V primeru, da kupec prevzame v uporabo predmet pogodbe brez soglasja prodajalca pred sprejetjem ali pred izdajo prevzemnega zapisnika, se smatra, da se je končen prevzem predmeta pogodbe s strani kupca izvedel brez prevzemnega zapisnika.</p> <p>5) Pogodbeni stranki soglašata, da kupec lahko upravlja s predmetom pogodbe na svojo lastno odgovornost med 75 dnevnim plačilnim rokom za končno plačilo v skladu s 4. členom.</p> <p style="text-align: center;">11. člen</p> <p>1) V primeru, da prevzemna komisija ugotovi, da dobava ustreza</p>	<p>subject of contract is ready for acceptance.</p> <p>3) Quantity and quality acceptance of the equipment as per article 2 of this contract shall be carried out by the Purchaser acceptance commission. The acceptance is to be made immediately after the buyer receives the notification of readiness for acceptance. If the acceptance is not carried out within 21 days from the receipt of the notification of readiness for acceptance, or the takeover is not carried out in full (in this case with the customer, due to which the takeover is delayed or due to which the acceptance was not carried out in full, no good reason exists), if the Subject of contract is used by the Purchaser as per paragraph 3 of this article, the Subject of contract is deemed to be finally accepted 21 days after the notification of readiness for acceptance.</p> <p>4) Purchaser is not entitled to take the Subject of contract into use before the acceptance or before the issuance of the Acceptance Certificate. If Purchaser takes the Subject of contract into use without Vendor's consent before acceptance or before the issuance of the Acceptance Certificate, the Subject of contract is deemed to be finally accepted by the Purchaser without an Acceptance Certificate.</p> <p>5) Contracting parties agree, that Purchaser is entitled to operate the Subject of contract at his own risk after acceptance, during the 75 days payment period for the final payment as per article 4.</p> <p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>1) In case the acceptance commission should establish that the delivery corresponds to the contractual requirements, the Acceptance Certificate which shall be the basis for</p>
---	---

<p>pogodbenim zahtevam, se v skladu s 3. členom sestavi prevzemni zapisnik, ki je osnova za plačilo. V primeru, da prevzemna komisija pri prevzemni kontroli količine in kvalitete ugotovi, da dobava ne ustreza pogodbenim zahtevam ali da manjka katerikoli dokument, ki bi moral biti priložen, se sestavi primopredajni zapisnik, v katerem se zavrne dobavo in navede zahtevo, da prodajalec odpravi napake oz. pomanjkljivosti. Te napake se navedejo v primopredajnem zapisniku in prodajalec jih mora nemudoma odpraviti. Obe pogodbeni stranki podpišeta prevzemni zapisnik. V primeru, da prodajalec zavrne podpis zapisnika, mora biti to navedeno v zapisniku in dobava se tako smatra kot zavrnjena.</p> <p>2) Prodajalec se obvezuje, da bo odgovarjajočo dobavo izvršil na svoje lastne stroške v najkrajšem možnem roku po sprejemu prevzemnega zapisnika, kjer so te pomanjkljivosti navedene.</p> <p>3) V primeru, da prodajalec ne izpolni obvez v roku iz prejšnjega odstavka tega člena, je odgovoren za škodo, ki jo utrpi kupec zaradi dobave, ki ne ustreza pogodbenim zahtevam, vendar le do vrednosti te pogodbe.</p>	<p>the payment as per article 3, shall be drawn up. In case the acceptance commissions ascertains in occasion of the quantity and quality acceptance of the delivery, that the delivery fails to correspond to the contractual requirements or is missing any document, which is required, an Acceptance Certificate in which the delivery shall be refused and the Vendor shall be required to eliminate the errors resp. defects. Such defects shall be listed in the Acceptance Certificate and Vendor shall remedy the defects without delay. The Acceptance Certificate shall be signed by both parties. In case the Vendor refuses to sign the minutes, this shall be stated in the minutes and therefore the delivery shall be considered as refused.</p> <p>2) The Vendor undertakes to effect the corresponding delivery on his own expenses at the shortest time possible after the acceptance of the Acceptance certificate where the defects are stated.</p> <p>3) In case the Vendor fails to fulfil his obligation within the term as per previous paragraphs of this article, he shall be liable for all damages suffered by the Purchaser because of the delivery non-corresponding to the contractual requirements, but up to the value of this Contract.</p>
<p>12. člen</p> <p>1) Kupec pooblašča za svojega predstavnika g. _____; tel: _____; e-pošta: _____, prodajalca pa bo zastopal g. _____; tel: _____; e-pošta: _____.</p> <p>2) Pogodbeni stranki sta dolžni pisno obvestiti nasprotno stranko o spremembi osebe iz predhodnega</p>	<p>Article 12</p> <p>1) The Purchaser authorizes Mr. _____; tel: _____; e-mail: _____ to act as its Representative, and the Vendor will be represented by Mr./Mrs. _____; _____; tel: _____; e-mail: _____.</p> <p>2) The contracting parties are obligated to notify the other party in writing of the change of person from the</p>

<p>odstavka v treh dneh po spremembi.</p> <p>IX. DOKUMENTACIJA</p> <p>13a. člen</p> <p>1) Skupno s predmetom te pogodbe mora prodajalec za dobavljen predmet pogodbe predložiti dokumentacijo skladno z zahtevami razpisne dokumentacije JN 4/2025.</p> <p>13b. člen</p> <p>1) Dokumenti, slike, poročila, tehnične informacije, definicije, opisi, priročniki in kakršna koli druga intelektualna lastnina, ki jo dobi kupec, se brez soglasja prodajalca ne sme uporabiti za noben drugi namen razen za postavitev, zagon obratovanja, delovanje ali vzdrževanje opreme. V primeru, da bi to pomenilo kršitev pravic intelektualne lastnine iz te pogodbe ali veljavne zakonodaje, se jih ne sme drugače uporabljati ali kopirati, reproducirati, prenesti ali posredovati tretjim osebam.</p> <p>2) Ne glede na določbe tega člena, kupec lahko proda ali odda v najem predmet te pogodbe tretjim osebam.</p> <p>X. GARANCIJA</p> <p>14. člen</p> <p>1) Prodajalec zagotavlja, da ima oprema oziroma blago, ki je predmet dobave po tej pogodbi, vse dogovorjene tehnične in druge značilnosti opreme, ki so navedeni v poglavju "III. Specifikacija naročila" in v prilogi 1 »Tehnične zahteve/Technical requirement JN 4/2025«. Vendar pa prodajalec tudi zagotavlja, da oprema ustreza vsem predpisanim standardom, kakovosti in zmožljivosti, kot tudi varnosti in</p>	<p>previous paragraph within three days of the change.</p> <p>IX. DOCUMENTATION</p> <p>Article 13a</p> <p>1) Along with the subject of this contract the Vendor shall be liable to deliver the documents for the every Subject of contract in accordance with the requirements of tender documentation JN 4/2025.</p> <p>2) The contracting parties are obliged to inform the other party in writing about the change in the person from the previous paragraph within three days after the change.</p> <p>Article 13b</p> <p>1) Documents, drawings, reports, technical information, definitions, descriptions, manuals and any other intellectual property received by the Purchaser shall not, without the consent of the Vendor, be used for any other purpose than for the erection, commissioning, operation or maintenance of the equipment. They may not otherwise be used or copied, reproduced, transmitted or communicated to a third party if this would constitute a breach of intellectually property under this agreement or applicable law.</p> <p>2) Notwithstanding the provisions of this article the Purchaser is allowed to sell or to rent the subject of this contract to third parties.</p> <p>X. WARRANTY</p> <p>Article 14</p> <p>1) The Vendor shall guarantee that the equipment / goods, which are the subject of delivery under this contract, have all agreed technical and other characteristics of the equipment specified in paragraph "III. Specifikacija naročila" and in</p>
---	---

<p>varovanju pri delu, tako da jih kupec lahko uporabi v skladu s "Tehničnimi zahtevami".</p> <p>Ta garancija je dana pod pogojem, da se predmet pogodbe v vseh pogledih pravilno vodi, upravlja, servisira in vzdržuje, v skladu z prodajalčevimi navodili in pod posebnimi navedenimi pogoji obratovanja.</p> <p>Iz garancije so izvzete naslednje postavke:</p> <ol style="list-style-type: none"> popravilo ali zamenjava, ki sta nujna zaradi običajne obrabe ali zaradi vandalizma; potrošni material; popravila, nadomestitve ali prilagoditve, ki jih je izvedel ali začel kupec; manjkajoča poročila o napakah v zgoraj navedenem garancijskem obdobju; napake ali škoda, ki so nastali zaradi malomarnosti, za katere je odgovoren kupec razen prodajalčevih malomarnosti, nesreča, zloraba, neprimerna namestitvev (razen naprav, ki jih je izdelal prodajalec ali njegov podpogodbenuk), če kupec ne upošteva navodil za uporabo predmeta pogodbe. <ol style="list-style-type: none"> Prodajalec zagotavlja, da bo predmet te pogodbe nemoteno deloval vsaj 24 mesecev od datuma prevzema. Garancijska doba začne teči z datumom prevzema predmeta pogodbe v skladu z določilom 10. člena te pogodbe. Garancija vključuje brezplačne rezervne dele, transportne stroške in vse stroške v zvezi s popravili, 	<p>attachment »Tehnične zahteve/Technical requirement JN 4/2025«. shall be achieved. However, the Vendor also guarantees that the equipment fulfil with all regulatory standards, quality and capacity, as well as security and safety for work so that the Purchaser will use them in accordance with "Technical requirements".</p> <p>This warranty is given on the condition that the Subject of contract is in all respects operated, handled, serviced and maintained properly, in accordance with the Vendor's instructions and under specified operating conditions.</p> <p>Excluded from the warranty are the following parts:</p> <ol style="list-style-type: none"> to which repair or replacement becomes necessary due to normal wear and tear or due to vandalism; which are exhaustible items,; in which repairs, alternations or adjustments have been performed or begun by the Purchaser; which failures are not promptly reported to the Vendor within the warranty period above; which failures or damage are due to negligence other than that of the Vendor, accident, abuse, improper installation (other than installations made by the Vendor or his subcontractor), improper operation. <ol style="list-style-type: none"> The Vendor shall guarantee that subject of this contract, shall work smoothly at least 24 months from the date of acceptance of delivery. The guarantee period shall start from the date of acceptance of delivery in compliance with the provision as per article 10 of this contract.
---	--

<p> vključno s prihodom pooblaščenega servisnega inženirja in izvedbo del.</p> <p>5) Kupec mora takoj po odkritju napake pisno ali z e-mailom obvestiti prodajalca o napaki na predmeta pogodbe.</p> <p>6) Prodajalec se obvezuje, da bo kupcu izročil garancijo za odpravo napak v garancijski dobi v roku 8 dni po datumu prevzema predmeta pogodbe.</p> <p>7) Vrsta garancije za odpravo napak v garancijski dobi: Originalna bančna nepreklicna, brezpogojna garancija za izpolnitev garancijskih obveznosti v garancijskem obdobju sestavljena v skladu z Enotnimi pravili za bančne garancije na poziv (EPGP), revizija 2010, objava MTZ št. 758 ali enakovredno kavcijsko zavarovanje. Višina zavarovanja je: 5 % pogodbene cene iz 3. člena, vključno z DDV.</p> <p>8) Veljavnost finančnega zavarovanja je 25 mesecev od datuma prevzema opreme (v primeru, da bodo delni prevzemi, se 25 mesecev šteje od datuma zadnjega prevzema izmed prevzemov opreme). Garancija se lahko unovči pod naslednjimi pogoji:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ v primeru, da prodajalec med garancijskim obdobjem ne izpolni garancijskih obveznosti, ki so določene v tej pogodbi; ○ v primeru, da prodajalec objavi plačilno nesposobnost, prisilno poravnavo ali stečaj. <p>V garancijskem obdobju prodajalec odpravi vse napake in nepravilnosti, ki predstavljajo razliko med dejanskim delovanjem in tehničnimi zahtevami.</p> <p>9) V primeru, da prodajalec ne predloži kupcu instrumenta zavarovanja za odpravo napak v</p>	<p>4) The guarantee shall comprise spare parts free of charge, transport costs and all costs concerning repairs, including the arrival of authorized service engineer and implementation of works.</p> <p>5) The Purchaser shall obligatory promptly inform the vendor about the defect in Subject of contract in writing or by e-mail after the discovery of the defect.</p> <p>6) At the delivery of the Subject of contract, the Vendor undertakes to hand over to the Purchaser a financial guarantee - Warranty Bond for the fulfilment of warranty obligations under the warranty period.</p> <p>7) Type of Warranty Bond: Original irrevocable, unconditional bank guarantee for the fulfilment of warranty obligations under the warranty period prepared in accordance with Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG) revision 2010, ICC publication no. 758. The submitted demand guarantee shall contain a provision stating that the submitted demand guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG) revision 2010, ICC publication no. 758. Value and currency: 5 % of the contractual amount from article 3 incl. VAT</p> <p>8) Validity: 25 months from the acceptance of the equipment.</p> <p>Warranty guarantee may be redeemed under the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ if the Vendor during the warranty period does not perform warranty obligations specified in the contract; ○ if the Vendor publishes insolvency, receivership or bankruptcy. <p>For the duration of the warranty period, the Vendor shall eliminate all errors and irregularities which represent the difference between the</p>
--	---

<p>garancijskem obdobju v skladu z 8. odstavkom tega člena, je kupec upravičen do unovčitve instrumenta zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih del in zadržanja denarnih sredstev do izteka roka iz osme alineje tega člena</p>	<p>actual functioning and the technical requirements.</p> <p>9) In the case that the Vendor does not present to the Purchaser a Warranty Bond as in the paragraph 8 of this article, the Purchaser is legitimate to redeem a Performance Bond.</p>
<p style="text-align: center;">15. člen</p> <p>1) Prodajalec se obvezuje, da bo v garancijskem obdobju na svoje stroške odpravil v roku 48 ur (med delovnimi dnevi) od prejema obvestila vse napake, ki bi se pojavile zaradi napak v proizvodnji, napak na material ali na opremi, v primeru, da so rezervni deli na razpolago v centralnem skladišču rezervnih delov. Napake se sporočajo predstavniku prodajalca navedenemu v 12. členu te pogodbe.</p> <p>2) V primeru, da prodajalec ne začne odprave napak v roku, ki je določen v prvem odstavku tega člena, kupec lahko naroči popravilo s strani drugega subjekta (pooblaščenega za odpravljanje napak na opremi oz. poseganje v opremo) na stroške in tveganje prodajalca. V primeru, da kupcu ne bo znan podatek, kateri subjekt, ki ni prodajalec, je pooblaščen oz. upravičen za odpravo napake na opremi, bo kupec prodajalca pisno pozval, da mu sporoči ta podatek; prodajalec je dolžan naročniku v roku 48 ur po prejemu poziva pisno posredovati omenjen podatek o tem (drugem) subjektu. V kolikor prodajalec ne bo posredoval omenjenega podatka v roku iz tega odstavka, lahko kupec naroči popravilo s strani drugega subjekta po presoji naročnika, na stroške in tveganje prodajalca. S posredovanjem naročila na drugi subjekt iz razlogov navedenih v tem odstavku, kupec ne izgubi pravic in ugodnosti, ki izhajajo prodajalčeve garancije za predmet te pogodbe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>1) During the guarantee period the Vendor on his own costs undertakes to eliminate within 48 hours (during working days) from the receipt of the notification all defects which should occur because of the defects in the production, defects on material or on equipment if the spare part is available in the central warehouse of spare parts. Defects shall be reported to the Purchaser representative specified in Article 12 of this contract.</p> <p>2) In case the Vendor should not proceed to eliminate the defects within the term as per paragraph 1 of this article, the Purchaser may on the Vendor's cost and risk order the reparation by another person (authorized to eliminate the defects on the equipment or intervene on the equipment). In the event that the Purchaser does not know which entity, which is not the Vendor, is authorized or entitled to rectify a defect in the equipment, the Purchaser will ask the seller in writing to inform him of this information; the Vendor is obliged to provide the client with the mentioned information about this (other) subject in writing within 48 hours after receiving the request. If the Vendor does not provide the above-mentioned information within the period specified in this paragraph, the buyer can order repairs by another entity at the discretion of the customer, at the seller's expense and risk. By passing the order to another person because of the reasons as per this paragraph, the Purchaser shall not lose the rights and benefits resulting from the Vendor's guarantee for the</p>

<p>3) Prodajalec ni odgovoren za zamude pri dobavi iz 18. člena te pogodbe.</p> <p style="text-align: center;">16. člen</p> <p>1) Prodajalec se obvezuje, da bo zagotovil razpoložljivost rezervnih delov in morebitno intervencijo iz poprodajne storitve za predmet pogodbe in rezervne dele iz te pogodbe za dobo 10 let od podpisa te pogodbe.</p> <p>2) Prodajalčeva garancija iz prvega odstavka tega člena ne poteče v primeru likvidacije, stečaja ali kakršnegakoli prenehanja dejavnosti s strani proizvajalca.</p> <p style="text-align: center;">17. člen</p> <p>1) Za nadomestne oz. dele, ki so popravljeni med garancijsko dobo veljajo isti garancijski pogoji kot za originalne dele oz. predmeta pogodbe. Vendar pa garancija za zamenjane in popravljene dele ne velja več kot 1 leto od prevzema predmeta pogodbe.</p>	<p>subject of this contract.</p> <p>3) The Vendor shall not be liable for the delays in the delivery as per article 18 of this contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>1) The vendor undertakes to guarantee the availability of spare parts and the eventual intervention for the after-sales service concerning the Subject of contract and spare parts as per this contract for the term of 10 years from the date of signature of this contract.</p> <p>2) The vendor's guarantee as per paragraph 1 of this article shall not expire in case of liquidation, bankruptcy or whatever termination of the producer.</p> <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>1) For replaced res. repaired parts during the guarantee period shall apply the same guarantee terms as for original parts resp. the Subject of contract. However, the warranty for replaced and repaired part is never more than 1 year from acceptance of the Subject of contract.</p>
<p>XI. IZVZEM OBVEZNOSTI</p> <p style="text-align: center;">18. člen</p> <p>1) Višja sila za čas njenega trajanja podaljša vse pogodbene roke, ki v času trajanja višje sile ne tečejo.</p> <p>2) Višjo silo predstavljajo vsi dogodki ali okoliščine, ki se lahko zgodijo po podpisu pogodbe in ki jih pogodbeni strani ne moreta pričakovati, se jim izogniti ali jih preprečiti. Brez omejitev za zgoraj navedeno, so primeri višje sile naravne nesreče, požari, vojne (razglašene ali ne), stavke, upori, revolucije, izpad električne energije, nedobava goriva, neizvedba transporta, izpad dobave opreme in drugega blaga ali storitev, naravne nesreče, vladni akti, prepoved na izvoz ali izvoz, požari, eksplozije, poplave, nesreče, sabotaze, nespremenjeni vremenski</p>	<p>XI. EXEMPTION OF LIABILITIES</p> <p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>1) All contractual terms that do not expire during the duration of force majeure shall be extended for the duration of force majeure.</p> <p>2) As force majeure shall be meant all events or circumstances which may occur after the signature of the contract and the parties could not expect, avoid or divert. Without limiting the foregoing, the examples of force majeure are Act of God, fire, wars (whether declared or not), strikes, revolts, revolution, failure of supplies of power, fuel, transport, equipment or other goods or services, natural disasters, acts of government, export or import prohibitions, fire,</p>

<p>pogoji, izgredi in okvare ali izgube med prevozom ali skladiščenjem tudi zamude pri dobavi s strani podpogodbnikov (ki je posledica višje sile kot opredeljeno v tej pogodbi), izjemno močni vetrovi, megla, led in druge slabe plovne razmere, ki jih pogodbeni stranka ne more predvideti in lahko preprečijo zamude v ladijskem prevozu in onemogočijo pravočasno dostavo opreme na lokacijo ali pravočasno nakladanje na ladjo.</p> <p>19.člen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Pogodbeni stranka, ki utрпи takšno višjo silo, mora takoj o tem obvestiti drugo pogodbeno stran s faksom ali z e-mailom z navedbo razloga in približnega trajanja višje sile. 2) Po prenehanju višje sile, mora pogodbeni stranka obvestiti drugo pogodbeno stranko na enak način kot ob njenem nastanku. Pogodbeni stranka, ki utрпи višjo silo, mora dokumentirati vzrok za tak primer višje sile in nosi dokazno breme obstoja višje sile. <p>20. člen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) V primeru, da je trajanje višje sile daljše od treh mesecev, se pogodbeni strani dogovorita o nadaljnjem izvajanju te pogodbe. V primeru da ne dosežeta dogovora, lahko vsaka pogodbeni stranka odstopi od pogodbe brez uveljavljanja pravice do odškodninskih zahtevkov. 2) V primeru, da so bili posamezni predmeti pogodbe že dostavljeni v skladu z določbami te pogodbe, bo kupec prodajalcu plačal njihovo ceno. <p>21. člen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Za vsa vprašanja, ki niso urejena s to pogodbo, stranki soglašata z uporabo določil Obligacijskega zakonika (OZ). 	<p>explosions, floods, accidents, sabotage, unacceptable weather conditions, civil commotion, riots and breakage or loss during transportation or storage as well as delays of deliveries by the subcontractors (when caused by Force Majeure as herein defined), exceptionally strong winds, fog, ice and other bad navigational conditions, which a Party cannot have foreseen and which can prevent the vessel from reaching the Site or Yards on time or loading an equipment onboard the vessel.</p> <p>Article 19</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The contract party suffering such a force majeure shall be liable to inform promptly the other party by fax or e-mail stating the reason and approximate duration of the force majeure. 2) At the termination of the force majeure the party shall be liable to inform the other party in the same mode as for its start. The party suffering such Force majeure shall be liable to document the cause for such a force majeure and carries the proof of the existence of a higher force. <p>Article 20</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Should the duration of force majeure exceed three months, the parties shall agree on further implementation of this contract. Should they fail to reach a contract, then any of parties may withdraw from the contract without any right to claims for damages. 2) If individual subjects of contract have been already delivered according the provisions of the contract in good manner, the customer will pay to the Vendor the price of them. <p>Article 21</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) For all issues that are not regulated by this contract, the parties agree to use the provisions of the Code of
---	---

<p>XII. PROTIKORUPCIJSKA KLAVZULA IN RAZVEZNI POGOJ</p> <p>22. člen</p> <p>1) Pogodbeni stranki potrjujeta, da sta seznanjeni in se zavedata dejstva, da je predmetna pogodba nična, če je ali bo v katerikoli fazi sklepanja ali izvajanja te pogodbe kdo v imenu ali na račun prodajalca predstavniku ali posredniku kupca obljubil, ponudil ali dal kašno nedovoljeno korist za pridobitev posla po tej pogodbi, za sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji, za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je ali bo kupcu povzročena škoda ali pa je ali bo omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku ali posredniku kupca in/ali prodajalca ali njegovemu predstavniku, zastopniku ali posredniku.</p> <p>2) Pogodbeni stranki se zavezujeta izogibanja vsakršnih ravnanj, ki bi povzročila ničnost pogodbe po prejšnjem odstavku tega člena. Ta izjava predstavlja izjavo v skladu s predpisi o integriteti in preprečevanju korupcije.</p> <p>3) Prodajalec s podpisom te pogodbe izjavlja, da v katerikoli fazi sklepanja oz. izvajanja te pogodbe ni in ne bo sklepal poslov s člani uprave, nadzornega sveta ter poslovodji in prokuristi družbe ali njihovimi družinskimi člani ter se seznanja, da je za te posle v skladu z 270a. členom Zakona o gospodarskih družbah dolžan predhodno obvestiti družbo kupca, saj je za sklenitev potrebno soglasje nadzornega sveta oziroma soglasje skupščine. Prodajalec izjavlja, da je seznanjen z vsebino tega odstavka pogodbe, z obveznostjo obveščanja in so mu znane posledice, ki iz njega izvirajo,</p>	<p>Obligations (OZ).</p> <p>XII. ANTI-CORRUPTION CLAUSE AND RESOLUTORY CONDITION</p> <p>Article 22</p> <p>1) The Parties hereby confirm having been informed and aware of the fact that said Contract shall be null and void if at any stage of negotiation/conclusion or execution hereof any person had or will have promised, offered or given on behalf or account of the Vendor to any representative, agent or broker of the Customer any undue advantage or benefit with the intent of acquiring the business hereunder, concluding said business under more favourable terms, by omission of the due supervision over the performance of obligations hereunder, or by any other act, conduct or omission resulting in a damage or loss to the Customer, or allowing to obtain undue advantage to any representative, agent or broker of the Customer and/or the Vendor or to their representatives, agents or brokers.</p> <p>2) Contracting parties undertake to avoid any practices that would lead to the contract be null under the preceding paragraph of this article. This declaration constitutes a statement in accordance with the rules on integrity and prevention of corruption.</p> <p>3) By signing this contract, the Vendor declares that at any stage of conclusion or implementation of this Contract, he has not and he shall not enter into transactions with members of the management board, the supervisory board, managers and company's procurators or their family member, and he acknowledges that for these transactions it is in accordance with Article 270a. pursuant to the Companies Act, he shall be obliged to notify the Purchaser's company in advance, since the conclusion is</p>
--	--

<p>zato soglaša, da posebna pisna izjava prodajalca neobstoju navedenih okoliščin ni potrebna oziroma se le-tej odpoveduje.</p> <p>4) Ta pogodba preneha veljati v primeru nastopa razveznega pogoja, ki se uresniči, če je kupec seznanjen, da je sodišče s pravnomočno odločitvijo ugotovilo kršitev obveznosti iz drugega odstavka 3. člena ZJN-3 s strani izvajalca pogodbe o izvedbi javnega naročila ali njegovega podizvajalca ali če je naročnik seznanjen, da je pristojni državni organ pri prodajalcu ali njegovem podizvajalcu v času izvajanja pogodbe ugotovil najmanj dve kršitvi v zvezi s plačilom za delo, delovnim časom, počitki, opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno in za kateri mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek.</p> <p>V primeru seznaitve kupca s kršitvijo mora ta o tem obvestiti prodajalca v desetih dneh. Prodajalec lahko v roku, ki ga določi kupec, ki pa ne sme biti daljši kot 15 dni, predloži dokaze, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju kršitev. Če obstaja kršitev pri podizvajalcu, lahko prodajalec v istem roku predloži dokaze, da je podizvajalec sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju kršitev. Če prodajalec ni predložil dokazov za podizvajalca ali če jih je, pa kupec oceni, da ti ukrepi ne zadoščajo, lahko prodajalec zamenja podizvajalca v roku, ki ga določi naročnik in ne sme biti daljši od 15 dni v skladu s 94. členom ZJN-3, ali sam</p>	<p>subject to the consent of the supervisory board or of the Shareholders' meeting. The Vendor declares being aware of the content of this paragraph of the contract, with the obligation to inform and is aware of the consequences arising thereof, therefore he agrees that a special written statement on the non-existence of the stated circumstances by the Vendor shall not be necessary or he shall waive it.</p> <p>4) This contract ceases to be valid in the event of the occurrence of a termination condition, which is realized if the Purchaser is aware that the court, with a final decision found a violation of the obligations from the second paragraph of Article 3 of the Public Procurement Act-3 by the contractor of the public procurement contract or his subcontractor or if the the customer is aware that the competent state authority has found at least two violations by the Vendor or his subcontractor during the execution of the contract in relation to the payment for work, working hours, rest, performance of work based on contracts governed by civil law despite the existence of elements of an employment relationship or in relation to the illegal employment and for which he had been fined for an offense by a final decision or several final decisions.</p> <p>If the Purchaser becomes aware of the violation, he must inform the Vendor about it within ten days. The Vendor must, within the time limit set by the Purchaser, which may not be longer than 15 days, submit evidence that he has taken sufficient measures to prove his reliability despite the existence of violations. If the Vendor fails to submit evidence for he subcontractor, or if there is evidence, but the Purchaser considers that these measures are insufficient, the Vendor can replace the subcontractor</p>
--	--

prevzame del, ki ga je oddal v podizvajanje temu podizvajalcu, če ta zamenjava ali prevzem ne pomeni bistvene spremembe pogodbe. Če prodajalec ni predložil dokazov zase ali za podizvajalca ali če jih je, pa kupec oceni, da ti ukrepi ne zadoščajo, ali če prodajalec ne prevzame del sam ali predlaga novega podizvajalca ali če kupec v skladu s 94. členom ZJN-3 pravočasno predlaganega novega podizvajalca zavrne, se razvezni pogoji uresniči pod pogojem, da je od seznanitve kupca s kršitvijo in do izteka veljavnosti pogodbe še najmanj šest mesecev.

V primeru izpolnitve razveznega pogoja se šteje, da je pogodba razvezana z dnem sklenitve nove pogodbe o izvedbi javnega naročila, kupec pa mora nov postopek oddaje javnega naročila začeti nemudoma, vendar najkasneje v 60 dneh od seznanitve s kršitvijo. Če kupec v tem roku ne začne novega postopka javnega naročila, se šteje, da je pogodba razvezana šestdeseti dan od seznanitve s kršitvijo. V takem primeru kupec unovči finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti v celotnem znesku, razliko do polne odškodnine pa zahteva v plačilo od prodajalca.

XIII. VELJAVNOST POGODBE

23. člen

- 1) Pogodba je sklenjena, ko jo podpišeta obe pogodbeni stranki in postane veljavna pod izpolnitvijo odložnega pogoja predložitve instrumenta zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.

within the period determined by the customer, which must not be longer than 15 days in accordance of the Article 94 of the Public procurement Act-3, or he takes over the work he has subcontracted to the subcontractor, if this replacement or takeover shall not constitute a substantial change to the contract. If the Vendor has failed to provide evidence evidence for himself or the subcontractor, or if he has provided them, but the the Purchaser considers that these measures are not sufficient, or if the Vendor does not take over the works himself or proposes a new subcontractor, or if the Purchaser in accordance with Article 94 of the Public Procurement Act-3, rejects a timely proposed new subcontractor, the resolutive condition is fulfilled on the condition that at least six months remain between the Purchaser's knowledge of the violation and the expiration of the contract.

If the resolutive condition is met, the contract shall be deemed to be terminated on the date of the conclusion of a new public procurement contract, and the Purchaser must start immediately a new public procurement procedure, but not later within 60 days of becoming aware of the violation. If the Purchaser does not start a new public procurement procedure, the contract shall be deemed terminated on the sixtieth day after being informed about the violation. In such a case, the Purchaser shall enforce the performance bond for the good performance of the contractual obligation in the total amount, and request the payment of the difference up to full compensation from the Vendor.

XIII. VALIDITY OF THE CONTRACT

Article 23

- 1) Entry of force: Upon signature of

<p>XIV. KONČNO DOLOČILO</p> <p>24. člen</p> <p>1) Pogodba se lahko spremeni ali popravi s podpisanim aneksom, ki ga potrdita in podpišeta obe pogodbeni stranki. V primeru, da kakršnokoli določilo iz te pogodbe je ali bi postalo neveljavno, to ne bi smelo vplivati na preostala pogodbeni določila. Neveljavno določilo se mora zamenjati z veljavnim določilom, ki mora do največje možne mere služiti namenu, ki mu sledita pogodbeni stranki.</p> <p>2) Ta pogodba, vključno z dodatki, seznami itd., predstavlja celoten sporazum med pogodbenima strankama glede predmeta te pogodbe in nadomešča vse predhodne ustne ali pisne dogovore in sporazume med pogodbenima strankama.</p> <p>3) Pogodbeni stranki bosta morebitne spore nastale iz te pogodbe ali zaradi te pogodbe uredili sporazumno, v primeru, da sporazumna rešitev ne bo mogoča, bo za rešitev sporov pristojno sodišče v Kopru ob uporabi slovenskega prava.</p> <p>4) Prodajalec s sklenitvijo te pogodbe izjavlja, da je seznanjen z Etičnim kodeksom kupca, ki je objavljen na spletni strani kupca.</p> <p>5) Prodajalec se zavezuje ravnati tudi skladno s Kodeksom ravnanja poslovnih partnerjev družb Skupine Luka Koper, ki je prav tako objavljen na spletni strani kupca in za kar je tudi podpisal »Izjavo dobavitelja«, ki je sestavni del Kodeksa.</p> <p>6) Ta pogodba je sestavljena v slovenskem in angleškem jeziku. V primeru neskladja med besedilom v slovenskem in angleškem jeziku</p>	<p>signature of both contracting parties and under condition that the demanded bond is passed to contracting entity.</p> <p>XIV. FINAL PROVISION</p> <p>Article 24</p> <p>1) The contract may be modified or amended by means of a written annex, approved and signed by both contracting parties. Should any of the provisions of this contract be or become invalid, this shall not affect the remaining contract provisions. The invalid provision shall be replaced by a valid one that shall, to the largest extent possible, serve the purpose pursued by the contractual parties.</p> <p>2) This contract, inclusive of its appendices, schedules etc., represents the entire understanding between the Parties with regard to the subject matter hereof and supersedes all prior discussions and agreements between them, whether orally or in writing.</p> <p>3) The Parties shall resolve any dispute arising from, or in connection with this Contract, by mutual agreement; if they fail to reach an agreement, the dispute shall be referred to the competent court in Koper, applying the Slovenian Law.</p> <p>4) Having entered into this Contract, the Vendor declares to acknowledge and observe the Code of Ethics of the Purchaser that is published on the home page of the latter.</p> <p>5) Furthermore, the Vendor undertakes to act in compliance with the Code of Conduct for business partners to member companies of the Luka Koper Group, likewise published on the home page of the Purchaser, for which the Vendor has signed the »Statement of the Supplier« that is an integral part of the Code referred to above.</p> <p>6) This contract was made out in two equal copies, in Slovenian and English</p>
---	--

<p>prevlada besedilo v slovenskem jeziku. V primeru, da se pogodba podpiše lastnoročno, je pogodba napisana v dveh izvodih, od katerih prejme vsaka pogodbeni stranka po en izvod. V primeru, če se pogodba podpiše elektronsko, pa je izvirnik pogodbe v digitalni obliki.</p>	<p>language. In case of a discrepancy between the Slovenian and English texts, the Slovenian text shall prevail. If the contract is signed by hand, the contract is written in two copies, of which each contracting party receives one copy. If the contract is signed electronically, the original contract is in digital form.</p>
<p>Koper, _____</p>	<p>_____ (Place), _____</p>
<p>Kupec/Purchaser</p> <p>Predsednica uprave Management Board President</p> <p>_____</p> <p>Član uprave /Member of the Management Board</p> <p>_____</p>	<p>Prodajalec/Vendor:</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

OBR-7

IDENTIFIKACIJA PONUDNIKA/POSLOVNEGA PARTNERJA (KYC OBRAZEC)
oz. IZJAVA/PODATKI O UDELEŽBI FIZIČNIH IN PRAVNIH OSEB
V LASTNIŠTVU PONUDNIKA

Podatki v tem vprašalniku se zbirajo za namen izvedbe aktivnosti skrbnega preverjanja poslovnih partnerjev in preverjanja nasprotja interesov v postopkih oddaje javnih naročil v skladu s šestim odstavkom 14. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije, Ur. l. RS, št. 69/11 – uradno prečiščeno besedilo, s spremembami, in ostalih nabavnih postopkih.

1. Podatki o ponudniku oz. gospodarskem subjektu

Naziv ponudnika in pravna oblika:	
Matična številka:	
Naslov (sedež ponudnika):	
Osnovna dejavnost ponudnika:	
Telefon:	
E-pošta:	
Spletna stran:	

2. Podatki o osebah, pooblaščenih za zastopanje gospodarskega subjekta (člani uprave, direktorji ali prokuristi)

Ime in priimek:	
EMŠO:	
Položaj/nastopa v vlogi:	
Stalno prebivališče:	
Ali je oseba, pooblaščen za zastopanje politično izpostavljena oseba?*	<input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE

Ime in priimek:	
EMŠO:	
Položaj/nastopa v vlogi:	
Stalno prebivališče:	
Ali je oseba, pooblaščen za zastopanje politično izpostavljena oseba?*	<input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE

Ime in priimek:	
EMŠO:	
Položaj/nastopa v vlogi:	
Stalno prebivališče:	
Ali je oseba, pooblaščen za zastopanje politično izpostavljena oseba?*	<input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE

Ime in priimek:	
EMŠO:	
Položaj/nastopa v vlogi:	
Stalno prebivališče:	
Ali je oseba, pooblaščenca za zastopanje politično izpostavljena oseba?* <input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	

**Politično izpostavljena oseba je v skladu z določili Zakona o preprečevanju pranja denarja in financiranju terorizma (ZPPDFT-2, Ur. l. št. 48/22 in 145/22) vsaka oseba, ki deluje ali je v zadnjem letu delovala na vidnem javnem položaju v državi članici ali tretji državi, vključno z njenimi ožjimi družinskimi člani in ožjimi sodelavci. Fizične osebe, ki delujejo ali so delovale na vidnem javnem položaju so: voditelji držav, predsedniki vlad, ministri in njihovi namestniki oziroma pomočniki, izvoljeni predstavniki zakonodajnih teles (poslanci Državnega zbora in Državnega sveta), člani vodstvenih organov političnih strank, člani vrhovnih in ustavnih sodišč ter drugih sodnih organov na visoki ravni, zoper odločitve katerih, razen v izjemnih primerih, ni mogoče uporabiti rednih ali izrednih pravnih sredstev, člani računskih sodišč in svetov centralnih bank, vodje diplomatskih predstavništav in konzulatov ter predstavništav mednarodnih organizacij in visoki častniki oboroženih sil, člani upravnih ali nadzornih organov državnih podjetij, predstojniki organov mednarodnih organizacij (kot so na primer predsedniki, generalni sekretarji, direktorji, sodniki), njihovi namestniki in člani vodstvenih organov ali nosilci enakovrednih funkcij v mednarodnih organizacijah.*

Ožji družinski člani politično izpostavljene osebe so: zakonec ali zunajzakonski partner, partner iz sklenjene ali nesklenjene partnerske zveze, starši ter otroci in njihovi zakonci ali zunajzakonski partnerji.

Ožji sodelavci politično izpostavljene osebe so vse fizične osebe, za katere je znano, da so skupaj dejanski lastniki ali da imajo kakršne koli druge tesne poslovne odnose s politično izpostavljeno osebo ali fizična oseba, ki je edini dejanski lastnik poslovnega subjekta ali podobnega pravnega subjekta tujega prava, za katerega je znano, da je bil ustanovljen v dejansko korist politično izpostavljene osebe.

3. Podatki o članih nadzornega sveta gospodarskega subjekta

Ime in priimek:	
EMŠO:	
Stalno prebivališče:	
Ali je član nadzornega sveta politično izpostavljena oseba?* <input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	

Ime in priimek:	
EMŠO:	
Stalno prebivališče:	
Ali je član nadzornega sveta politično izpostavljena oseba?* <input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	

Ime in priimek:	
EMŠO:	
Stalno prebivališče:	
Ali je član nadzornega sveta politično izpostavljena oseba?* <input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	

Ime in priimek:	
EMŠO:	
Stalno prebivališče:	
Ali je član nadzornega sveta politično izpostavljena oseba?* <input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	

4. Podatki o lastniški strukturi gospodarskega subjekta:

a) fizične osebe (navedite vse osebe z lastniškim deležem 5% ali več)

	Ime in priimek	EMŠO	Stalno prebivališče	Lastniški delež (%)
1				
2				
3				
4				
5				

b) pravne osebe (navedite vse osebe z lastniškim deležem 5% ali več)

	Naziv podjetja	Matična št.	Sedež	Lastniški delež (%)
1				
2				
3				
4				
5				

5. Podatki o dejanskih lastnikih - Ultimate beneficial owner gospodarskega subjekta

Kot dejanski lastnik gospodarskega subjekta se šteje vsaka fizična oseba, ki je končni lastnik stranke ali jo nadzira ali kako drugače obvladuje, ali fizična oseba, v imenu katere se transakcija izvaja (glej tudi Zakon o preprečevanju pranja denarja in financiranja terorizma (ZPPDFT-2) (Uradni list RS, št. 48/22, 145/22 in 17/25) 40., 42. do 44. člen). Kot dejanski lastnik gospodarskega subjekta se šteje:

- A. Fizična oseba (osebe), ki je lastnik ponudnika oz. gospodarskega subjekta in ga obvladuje z neposrednim lastništvom zadostnega poslovnega deleža, delnic (vključno z delnicami, ki se glasijo na prinosnika), glasovalnih oziroma drugih pravic, na podlagi katerih je udeležena pri upravljanju gospodarskega subjekta. Kazalnik neposrednega lastništva, ki ga ima v gospodarskem subjektu fizična oseba je lastništvo več kot 25% poslovnega deleža, glasovalnih ali drugih pravic, na podlagi katerih je podana udeležba pri upravljanju pravne osebe, ali lastništvo 25 odstotkov in ene delnice.
- B. Fizična oseba (osebe), ki obvladuje ponudnika oz. gospodarski subjekt s posrednim lastništvom zadostnega poslovnega deleža, delnic (vključno z delnicami, ki se glasijo na prinosnika), glasovalnih oziroma drugih pravic, na podlagi katerih je udeležena pri upravljanju gospodarskega subjekta. Kazalnik posrednega lastništva, ki ga ima v gospodarskem subjektu fizična oseba je posrednega lastništva več kot 25% poslovnega deleža, glasovalnih ali drugih pravic, na podlagi katerih je podana udeležba pri upravljanju pravne osebe, ali lastništvo 25 odstotkov in ene delnice.
- C. Fizična oseba (osebe), ki ima obvladujoč položaj pri upravljanju sredstev ponudnika oz. gospodarskega subjekta ali ima možnost nadzorovati, usmerjati ali kako drugače bistveno vplivati na poslovodne odločitve gospodarskega subjekta na podlagi zagotavljanja sredstev (npr. na podlagi pooblastila, pogodbenega razmerja s ponudnikom, ipd.).
- D. V primeru, kadar ni ugotovljena nobena fizična oseba kot dejanski lastnik po točkah A., B. ali C., se za dejanskega lastnika gospodarskega subjekta šteje ena ali več oseb, ki zasedajo položaj poslovodstva tega gospodarskega subjekta (osebe pooblašene za zastopanje ponudnika oz. gospodarskega subjekta – glej točka 2).

Ugotovljena je vsaj ena fizična oseba kot dejanski lastnik po točkah A, B ali C (ustrezno označi):

☐ DA ☐ NE

V kolikor je ugotovljena vsaj ena fizična oseba kot dejanski lastnik po točkah A, B ali C, se v nadaljevanju navede vse dejanske lastnike po točkah A, B ali C.

Fizične osebe:

Dejanski lastnik 1

Ime in priimek:	EMŠO:
Stalno prebivališče:	
Tip dejanskega lastništva (ustrezno izberite): <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> C	Lastniški delež (vpisati odstotek neposrednega ali posrednega lastništva pri tipu dejanskega lastništva A ali B): _____ %
Ali je dejanski lastnik politično izpostavljena oseba?*: <input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	

Dejanski lastnik 2

Ime in priimek:	EMŠO:
Stalno prebivališče:	
Tip dejanskega lastništva (ustrezno izberite): <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> C	Lastniški delež (vpisati odstotek neposrednega ali posrednega lastništva pri tipu dejanskega lastništva A ali B): _____ %
Ali je dejanski lastnik politično izpostavljena oseba?*: <input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	

Dejanski lastnik 3

Ime in priimek:	EMŠO:
Stalno prebivališče:	
Tip dejanskega lastništva (ustrezno izberite): <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> C	Lastniški delež (vpisati odstotek neposrednega ali posrednega lastništva pri tipu dejanskega lastništva A ali B): _____ %
Ali je dejanski lastnik politično izpostavljena oseba?*: <input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	

6. Z gospodarskim subjektom povezane družbe

Za povezane družbe po Zakonu o gospodarskih družbah se štejejo pravno samostojne družbe, ki so v medsebojnem razmerju tako, da:

- ima ena družba v drugi večinski delež (družba v večinski lasti in družba z večinskim deležem);
- je ena družba odvisna od druge (odvisna in obvladujoča družba);
- so koncernske družbe;
- sta dve družbi vzajemno kapitalsko udeleženi, ali
- so povezane s podjetniškimi pogodbami.

	Naziv podjetja	Matična št.	Sedež
1			
2			
3			
4			
5			

7. Informacije o obdelavi osebnih podatkov

Luka Koper, d.d. se zavezuje, da bo zbrane podatke obdelovala izključno za namene izvedbe skrbnega preverjanja poslovnih partnerjev v postopkih naročanja v skladu z internimi akti Luke Koper, d.d. in Zakonom o integriteti in preprečevanju korupcije (ZIntPK) in v postopku oddaje in izvajanja javnega naročila, ob spoštovanju vseh relevantnih predpisov s področja varstva osebnih podatkov ter obveznosti Luke Koper, d.d., ki izhajajo iz teh predpisov.

Zbrani osebni podatki ne bodo posredovani nepooblaščenim tretjim osebam in bodo shranjeni na predpisanih mestih ob uporabi ustreznih tehničnih, organizacijskih in kadrovskih varovalnih ukrepov, dokler bo potrebno za izpolnjevanje namena, za katerega so bili zbrani, in zaradi spoštovanja predpisanih rokov arhiviranja, po preteku pa se trajno uničijo. Luka Koper, d.d. bo osebam, katerih osebni podatki se obdelujejo, omogočila uresničevanje pravic v zvezi z varstvom osebnih podatkov (pravica do obveščenosti, pravica do dostopa do osebnih podatkov, pravica do dopolnitve, popravka ali izbrisa osebnih podatkov, pravica do omejitve obdelave, pravica do prenosljivosti in pravica do ugovora) pisno na naslov Luka Koper, d.d., Vojkovo nabrežje 38, 6501 Koper z navedbo »Varstvo osebnih podatkov« ali po e-pošti varstvo.podatkov@luka-kp.si.

8. Izjava o točnosti podatkov

S podpisom te izjave gospodarski subjekt pod kazensko in materialno odgovornostjo jamči za verodostojnost, točnost in resničnost podatkov ter potrjuje, da je seznanjen z okoliščinami, da je pogodba, ki bi jo Luka Koper, d.d. lahko sklenila s ponudnikom neveljavna v primeru, da so vse ali katere koli navedbe v tem dokumentu nezanesljive, netočne ter neresnične in neutemeljene. Luka Koper, d.d. si pridržuje pravico preveriti točnost vseh podatkov, navedenih v tej izjavi. **Ponudnik mora tekom trajanja poslovnega sodelovanja nemudoma obvestiti Luko Koper, d.d. o vsaki spremembi podatkov, ki so predmet tega dokumenta.**

Pooblaščen zastopnik ponudnika oz. gospodarskega subjekta:

Ime in priimek:	
Položaj/nastopa v vlogi:	
Podpis:	
Datum:	

IZJAVA PONUDNIKA O SPOŠTOVANJU KODEKSA RAVNANJA POSLOVNIH PARTNERJEV SKUPINE LUKA KOPER	DECLARATION BY THE TENDERER ON COMPLIANCE WITH THE CODE OF CONDUCT FOR BUSINESS PARTNERS OF THE LUKA KOPER GROUP
<p>Potrjujemo, da smo seznanjeni z določbami Kodeksa ravnanja poslovnih partnerjev Skupine Luka Koper, ki je objavljen na https://www.luka-kp.si/o-podjetju/pomembni-dokumenti/ in izjavljamo, da imamo skupne vrednote, da spoštujemo in ravnamo skladno s kodeksom ter uveljavljamo navedene vrednote in bomo spoštovanje le teh uveljavljali tudi pri naših poslovnih partnerjih.</p> <p>Spoštovanje Kodeksa ravnanja poslovnih partnerjev Skupine Luka Koper zagotavljamo z izvajanjem sledečih ukrepov obvladovanja tveganj korporativne integritete:</p> <ol style="list-style-type: none"> Podjetje ima formalno sprejeto politiko za preprečevanje korupcije z izrecno izjavo o ničelni toleranci do koruptivnih ravnanj? <input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE Podjetje je vzpostavilo sistem upravljanja s tveganji korupcije, ki zajema jasno in smiselno opredeljene zaščitne ukrepe za preprečevanje korupcije v vseh dejavnosti, ki so pod nadzorom podjetja? <ol style="list-style-type: none"> V podjetju se izvaja redno ocenjevanje tveganja korupcije? <input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE V podjetju se izvajajo postopki skrbnega preverjanja poslovnih partnerjev? <input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE Podjetje ima izdelane politike in delovna navodila za izvajanje notranjih kontrol in zaščitnih ukrepov v poslovnih procesih, ki so ocenjeni z več kot nizkim inherentnim tveganjem korupcije, vključno z nabavo, prodajo in področji posebnega pomena kot so sponzorstva, donacije, darila in pogostitve? <input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE 	<p>We hereby confirm that we are familiar with the provisions of the Code of Conduct for business partners of the Luka Koper Group, which is published on the link https://www.luka-kp.si/en/company/corporate-documents/, and declare that we have common values, that we respect and comply with the Code of Conduct and we assure that the values and the principles stated therein will be respected also by our suppliers and subcontractors.</p> <p>Compliance with the Code of Conduct for business partners of the Luka Koper Group is ensured by implementing the following corporate integrity risk management measures:</p> <ol style="list-style-type: none"> Does the company have a formally adopted policy for the prevention of corruption with an explicit statement of zero tolerance to corrupt practices? <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO Has the company established a corruption risk management system that includes clearly and meaningfully defined safeguards to prevent corruption in all activities controlled by the company? <ol style="list-style-type: none"> Is the company conducting a regular corruption risk assessment? <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO Does the company carry out due diligence procedures on business partners? <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO Does the company have policies and working instructions for implementing internal controls and safeguards in business processes that are assessed with more than a low inherent risk of corruption, including procurement, sales and areas of special interest such as sponsorships, donations,

<p>d. Zaposleni so deležni ustreznega usposabljanja o sistemu upravljanja s tveganji korupcije, pričakovanih podjetja glede skrbnega ravnanja vseh zaposlenih ter postopkih sankcioniranja v primeru kršitev?</p> <p><input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE</p> <p>e. Vzpostavljene so zaupne poti za prijavo nepravilnosti, ki zaposlenim omogoča prijavo nepravilnosti?</p> <p><input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE</p> <p>f. Drugi ukrepi za zagotavljanje korporativne integritete (navedite kratek opis drugih ukrepov):</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>S podpisom te izjave ponudnik pod kazensko in materialno odgovornostjo jamči za verodostojnost, točnost in resničnost podatkov ter potrjuje, da je seznanjen z okoliščinami, da je pogodba, ki bi jo Luka Koper, d.d. lahko sklenila s ponudnikom neveljavna v primeru, da so vse ali katere koli navedbe v tem dokumentu nezanesljive, netočne ter neresnične in neutemeljene. Luka Koper, d.d. si pridržuje pravico preveriti točnost vseh podatkov, navedenih v tej izjavi. Ponudnik mora tekom trajanja poslovnega sodelovanja nemudoma obvestiti Luka Koper, d.d. o vsaki spremembi podatkov, ki so predmet tega dokumenta.</p>	<p>gifts and banquets?</p> <p><input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO</p> <p>d. Do employees receive adequate training on the system for corruption risk management, the expectations of the company regarding the due diligence of all employees and the sanctioning procedures in case of violations?</p> <p><input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO</p> <p>e. Are there confidential whistleblowing channels that allow employees to report irregularities?</p> <p><input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO</p> <p>f. Other measures to ensure corporate integrity (please provide a brief description of other measures):</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>By signing this declaration, the tenderer guarantees, under criminal and material liability, the authenticity, accuracy and truthfulness of the information and confirms to be aware that the contract that Luka Koper, d.d. may conclude with the tenderer may be invalid if all or any of the statements made in this document are unreliable, inaccurate, untrue and unfounded. Luka Koper, d.d. reserves the right to verify the accuracy of all data provided in this statement. During the course of business cooperation, the tenderer must immediately inform Luka Koper, d.d. of any change in the information that is the subject of this document.</p>
---	--

Kraj / Place:	Datum / Date:
Naziv in žig podjetja / Company name and stamp:	Ime, priimek in podpis pooblaščen osebe / Name, surname and signature of the authorised person: